

FANFULLA

OPERA IN TRE ATTI

DI
ALBERTO COLANTUONI

MUSICA
DI
ATTILIO PARELLI



NEW YORK : G. SCHIRMER

LONDON : G. SCHIRMER, LTD.

MILAN : EDOARDO SONZOGNO

105073

FANFULLA

OPERA EROI-COMICA
IN TRE ATTI E CINQUE QUADRI

DI
ALBERTO COLANTUONI

MUSICA DI
ATTILIO PARELLI

• •
•

NEW YORK : G. SCHIRMER
London : G. Schirmer, Ltd. · Milan : Edoardo Sonzogno

Gift of G. Schirmer
Feb. 1923.

All' amico carissimo
MR. CHARLES G. DAWES

PERSONAGGI

SIMONETTA DEI LANZI	<i>Soprano</i>	FOSCONE	<i>Tenore</i>
REMIGIA	<i>Mezzo-Soprano</i>	BANDELLO	<i>Basso</i>
GIBELLA	<i>Mezzo-Soprano</i>	DALMATICO	<i>Barítono</i>
ATTILIA DI VENOSA	<i>Soprano</i>	UNA VOCE DAL CASTELLO	<i>Tenore</i>
1 ^a SUORA	<i>Soprano</i>	IL PRETE	<i>Basso</i>
2 ^a SUORA	<i>Mezzo-Soprano</i>	CAPOCCIO	<i>Tenore</i>
FOLCO BIANTE	<i>Tenore</i>	UN MILITE	<i>Barítono</i>
GIANNOTTO DEL VASTO	<i>Basso</i>	IL MONATTO	<i>Barítono</i>
TITO FANFULLA	<i>Barítono</i>	UN GUASTATORE	<i>Basso</i>
IL CAPO-DRAPELLO	<i>Basso</i>	ALTRO GUASTATORE	<i>Tenore</i>
IL RICCIO	<i>Tenore</i>	GRADUATO SPAGNUOLO	<i>Barítono</i>

Stradiotti—Milizie italiane—Dame—Gentiluomini—Cavalieri—Lanzi—Militi spagnuoli—Lanzichenecci—Fanti—Archibusieri—Guastatori—Mercenari di varie nazioni—Monatti.

Il primo atto si svolge in casa di Gemmo dei Lanzi, sulla strada veneta, in territorio di Milano, nell' anno 1494.

La prima parte del secondo atto sulle rive dell' Ofanto, presso Canosa in terra di Puglia, nell' anno 1503. La seconda parte sull' altana del Castello del Gigante, sul frastaglio diruto di Mattinata.

La prima parte del secondo atto, nella Chiesa Maggiore di Belgiojoso, nel 1525. La seconda parte in un capanno vicino alla Certosa di Pavia.

CHARACTERS

SIMONETTA DEI LANZI	<i>Soprano</i>	FOSCONI	<i>Tenor</i>
REMIGIA	<i>Mezzo-Soprano</i>	BANDELLO	<i>Bass</i>
GIBELLA	<i>Mezzo-Soprano</i>	DALMATICO	<i>Baritone</i>
ATTILIA DI VENOSA	<i>Soprano</i>	VOICE FROM THE FORTRESS	<i>Tenor</i>
FIRST SISTER	<i>Soprano</i>	THE PRIEST	<i>Bass</i>
SECOND SISTER	<i>Mezzo-Soprano</i>	CAPOCCIO	<i>Tenor</i>
FOLCO BIANTE	<i>Tenor</i>	A SOLDIER	<i>Baritone</i>
GIANNOTTO DEL VASTO	<i>Bass</i>	A CORPSE-TAKER	<i>Baritone</i>
TITO FANFULLA	<i>Baritone</i>	FIRST SAPPER	<i>Bass</i>
THE CAPTAIN	<i>Bass</i>	SECOND SAPPER	<i>Tenor</i>
IL RICCIO	<i>Tenor</i>	SPANISH GRADUATE	<i>Baritone</i>

Cavalrymen—Italian Soldierry—Ladies—Cavaliers—Lancers—Spanish Soldierry—Lansquenets—Infantry—Arquebusiers—Sappers—Mercenaries of various nations—Corpse-takers.

The first act passes in the house of Gemmo dei Lanzi, on the Venetian highroad, in the province of Milan, in the year 1494.

Part I of the second act, on the banks of the Ofanto, near Canosa in the district of Puglia, in the year 1503. Part II, on the terrace of the Castello del Gigante, on the precipitous eastern coast.

Part I of the third act, in the Chiesa Maggiore of Belgiojoso, in 1525. Part II, in a hut near the Certosa of Pavia.



Fanfulla

Atto Primo

Act I

La casa di Gemmo dei Lanzi, sulla strada Veneta, molte leghe oltre la città ducale, in territorio di Milano. La grande stanza terrena di cui il portone ampio, a vòlta lombardesca, s'apre, al sestangolo di mancina, sulla via maestra, protetto a breve distanza da un cancello massiccio, guadagnato dal fogliame del caprifoglio. Una porta a dritta, donde per una scala torta scendesi alle vòlte di sotterra; ed una, un poco discosta, saliente ai quarti ed ai loggiati. Con finestre fittamente sbarrate; e madie e stipi a spalliera tedesca e, nel mezzo, una tavola gagliarda, enorme, su cui scende, accomandato alla travatura, il grappolo ferrato dei torcieri. Un crepuscolo serale di Luglio, nell'anno 1494 della salute cristiana; urgendo la spedizione milanese di Lodovico il Moro contro le milizie del principe di Orleans, impadronitesi di Novara.

The house of Gemmo dei Lanzi, on the Strada Veneta, many leagues beyond the ducal city, in the territory of Milan. The great hall on the ground floor, with a wide portal, in Lombard style, opening, at a sexangle on the left, upon the high road, protected at a short distance by a massive gate, ornamented with the foliage of honeysuckle. A door on the right leads to a winding stairway descending to the cellars, and to another stairway, partly concealed, ascending to the sleeping-quarters and the covered gallery. The windows are heavily barred. Kneading-troughs, benches with backs, chests, and in the center an enormous table, over which descends an iron cluster of torches, attached to the woodwork. The twilight of an evening in July, in the year 1494 A.D., at the time of the Milanese expedition of Louis the Moor against the armies of the Prince of Orleans, then in possession of Novara.

Piano

Largo

ff precipitando

fff

mf

p

ff

Sipario
Curtain

fff

mf

p

pp leggero

4
I' Cavalieri
The Cavaliers

(Squilla la risata di Simonetta. E fanno opera febbrile di asserragliamento ella e la fante paurosa, entro lo stanzone vasto del palagio rurale)

(The laugh of Simonetta rings out. She and the terrified maidservant are working feverishly at bolting and barring the windows and doors in the vast hall of the rural palace)

1 Allegretto un po' agitato (♩ = 108)

pp

Simonetta

S. Sbar - ra!..
R. Bars up!

Remigia

Ser -
The

staccato sempre

pp

S. Que - sta fer - ra - glia... Ec - co...
R. And this wrought i - ron - Look you -

ra - glia!
bolts too!

Remigia (tentando una cassapanca enorme)
(trying to move an enormous chest)

R. E que - st'ar - ca...
Here's a box too -

Simonetta (ridendo, a celia)
(laughing in jest)

(ridendo)
(laughing)

S. *Ei car - ri... Il Sas - so d'I - ta-lia... Ah! ah!*
And wag - ons - The stone of I - ta-lia - Ha! ha!

Remigia (crucciata)
(grumblingly)

R. *Spas-so da - te - vi... da - te - vi pur... sen - za fret - ta!*
Pray a - muse your-self - have all your fun, - there's no hur - ry!

a tempo

pp

R. *Que - st'è di - stret - ta di mor - te, cer - to;*
This shows no great fear of dy - ing, tru - ly;

staccato

R. *Que - sta è a - go - ni - - - a!*
Can't you see? This is a - - - go - ny!

3 ff

pp

ff

pp

R. *staccato sempre*

S. "Ve-ne-zia - na - glia, ma - la sem - bra - glia,,
 "Ve-ne-tian rab - ble, Plen-ty of trou - ble"

Simonetta (trasalendo repente)
 (starting suddenly)

S. (con voce soffocata)
 (in a choking voice)

R. ma - la ge - ni - a... Un ga-
 chil-dren of e - vill_ 'Tis a

Sen-ti? (atterrita)
 Lis-ten! (terrified)

S. Un rul-lo... Sbar-ra! (cercando disperata)
 They're com-ing! Bars up! (searching frantically)

R. lop - po... Ver-gi - ne! Un in-top - po!
 gal-lop! God for-bid! Bar-ri-cade them!

p *cresc.*

S. (suggerendo)
 (suggesting)

R. Gli a - la - ri! (correndo)
 The andirons! (running)

'Tis frul-lo!
 use-less!

molto *ff*

(La galoppata s'è taciuta e ferma accanto al portone. Repente la voce di Folco Biante, squilla stornellando lieta. Un subito sorridere giojoso di Remigia; e daccapo la risata cristallina di Simonetta: ambe in ascolto della canzone)

(The galloping slows down and stops at the gate. Suddenly the voice of Folco Biante rings out in a merry roundelay. Remigia breaks into a joyful smile, while Simonetta laughs aloud. Both listen to the song.)

Folco Biante 4 **Andantino grazioso** (♩ = 58)

ten. *a tempo*

FB. *ff* *veloci* *ff* *col canto* *p* *a tempo*

Si - mo - net - ta e han - no vi - cen - da ver - no e
Si - mo - net - ta, great are the sor - rows Both in

FB. *poco rall.* *a tempo*

sta - te in ter - ra, oh - mè! che nel co - re hom - mi per te,
win - ter and sum - mer, ah mè! Of those hearts that on - ly by thee

FB. *ten.* *ten.* *3*

fiam - me a sta - te a ver - no ar - do - re e ve - ru - no in me dol - est
Are en - flamed with ar - dor burn - ing; And in me the sweet - est

FB. *3*

zo - re, che di te tut - to non splen - da, Si - mo -
yearn - ing By thy rays still is in - creas - ing, Si - mo -

FB. *3*

net - ta, a la ca - len - da, Si - mo - net - ta e al - stre - mo
net - ta, through time un - ceas - ing, Si - mo - net - ta, till Judg - ment

25379

(Il madrigale si tace: Remigia toglie le sbarre de lo sforzo: daccapo la voce dalla via:)

(The madrigal ceases. Remigia, after an effort, removes the bar from the door, whereupon the voice is heard)

5 **Vivace**

F.B. *mf* *ff*

di!
Day!

Cu-gi-net-ta, buon-
Little cous-in, good-

6 **Allegro non troppo**

S. *mf*

Cu-gin mes-se - re, mer - cè!... Chi vi com - pa - gna?
It is my cous-in! good - day!... Who is your com - rade? (ridendo)
(laughing)

F.B. di!
day!

A - pri - te, o
First let us

6 **Allegro non troppo** (♩ = 108)

mf

(dagli sporti dischiusi, entrambi i sopraggiunti varcheranno la soglia:)

(From the open balcony both the newcomers step over the sill)

(tosto Folco correndo a Simonetta)

(Folco quickly runs to Simonetta)

F.B. là!
in!

M'ab - brac -
Now em-

(Lo schiocco di due baci sonori, donde Simonetta si schermisce indarno; ora il giovane additando il compagno della cavalcata:)

(The loud smack of two kisses, while Simonetta vainly tries to defend herself. The youth points to his companion of the ride:)

F.B. cia - te!
brace me!

7

F.B. *3*

Gian-not-to di Vas-to, Pen-na - lu - ce: buo - na spa - da per l'o-ste di No-
 Gian-not-to di Vas-to, Pen-na - lu - ce: val-iant sword in the arm-y of No-

F.B.

va - ra. A - vea fac - cen - da per Mel-zo. E ven-ni se - co...
 va - ra. He had some bus' - ness at Mel-zo. And I came with him.

(a Pinchino grave del cavaliere)
 (answering the grave bow of the cavalier)

Simonetta

8

S. Se - re... (repente avvedendosi della serraglia)
 Kind sir... (suddenly catching sight of the barricades)

F.B. Toh! per A - ma - - di - gi!
 Ha! mer - cy of Heav-en!

Lo stesso movimento

dolcissimo

8

Lo stesso movimento

F.B. *3* *3*

que-st'è sub-bu-glio di guer-ra?!... E che? So - le?
 What is this war-like con - fu - sion?! And what? A-lone?

Simonetta (fingendo gravità)
(feigning gravity)

9

S. So - le.
A - lone.

R. **Regimia** (interrompendo corrucciata) (speigando, affannosa)
(interrupting angrily) (explaining, breathlessly)

E a pe - ri-glio!
At our per - il!

In cam-mi - no, a l'au - si-glio del Du - ca - to, son
On the way, for as - sist-ance to the Duch - y, is

pp

staccato sempre

R. Par-mi di Ve-ne - zia... Più cen - to stra-diot - ti... bruz - za - glia tut - ta
all the host of Ven - ice... A full hun - dred sol - diers! A hun - gry, snarl-ing

pp

R. den - ti; vol - pie - ri più che quei di La - ma - gna. E fan
rab - ble, more cru - el than the wolves of La - ma - gna. They are

10

R. sac - co...
sack - ing -

Folco Biante

Ev - via, su, Mon-na Re - mi-gia! Giun-go - no di Ro -
Take heart, come, ma-dame Re - mi-gia! They are all from Ro -

a tempo

pp

B.
 ma - gna dal Marchese di Man - to - va; e a fran - chi - gia d'o - gni scot - to è il soc -
 ma - gna, from the Marquis of Man - tu - a; and the giv - ing of a meal will pro -

Remigia (pensosa)
 (thoughtfully)

R.
 Di Ro -
 From Ro -

F.B.
 cor - so! a fran - chi - gia! Su, co - rag - gio!
 tect you! Give it free - ly! Don't be fright - ened!

R.
 ma - gna? Di Ro - ma - gna? (additando
 ma - gna? From Ro - ma - gna? (pointing to

F.B.
 O - là, un sor - so di cedro, e in sel - la! A
 Hol - la! A beak - er of cider! To horse then! Look

Giannotto ancor silenzioso)
 Giannotto, who is still silent)

F.B.
 te, cu - gi - net - ta, lo ve - di? A cian - cie un or - so,
 here, lit - tle cous - in, you see him? At small - talk he's bear - like,

12

Simonetta (sorridente soavissima) (smiling sweetly)

S. *(arrossendo)* *(blushing)* Se un Some

G. **Giannotto** Or - sù! Oh, come!

ma in ar - cion un Tri - sta - no! but in fight he's a whirl - wind!

S. di vi por - tas - se il de - sti - no, Se - re, a que - ste con - day, if your des - tin - y brings you, Kind sir, a - gain to this

pp *dolcissimo*

S. tra - de... re - gion, **Giannotto**

G. Mer - cè! mer - cè! Ar - ma - to più Oh, thanks, oh, thanks, Al - read - y more

G. *Meno* *a piacere* *ten.*

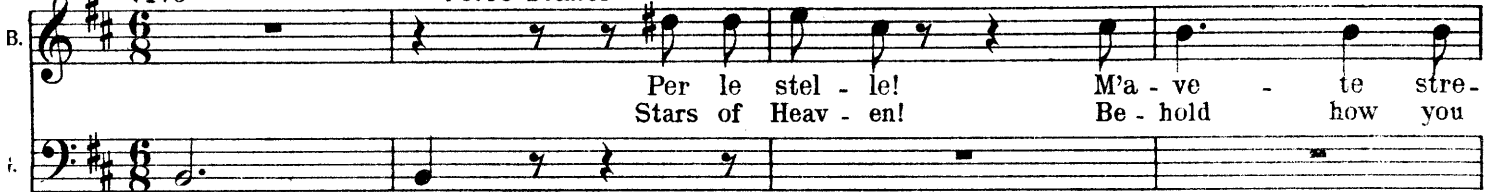
for - te già m'a - ve - te. A - vrò sor - te se tan - ta lu - ce or al mio dì ri - strong - ly you have armed me. Come what will now, if such a light up - on my days be

p *col canto*

13

Vivo

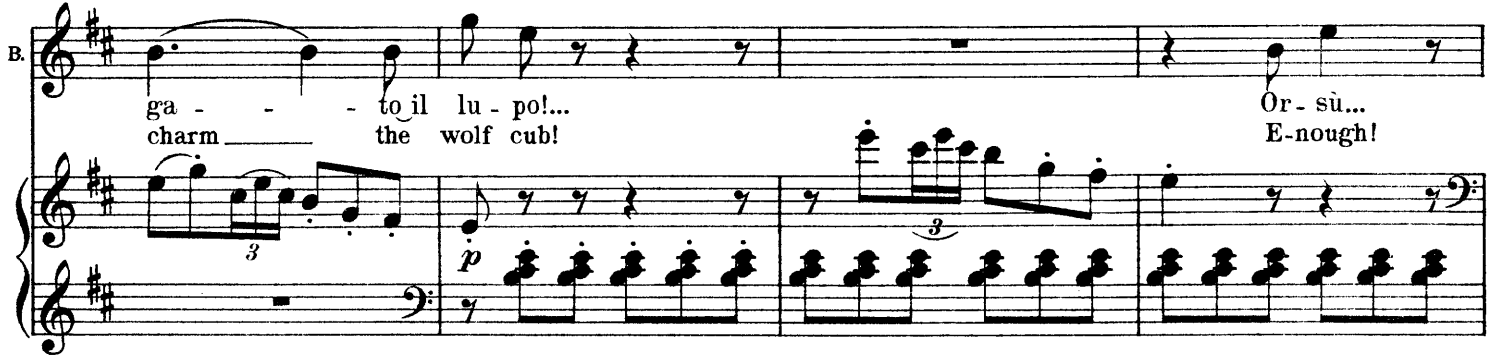
Folco Biante

B. 

13

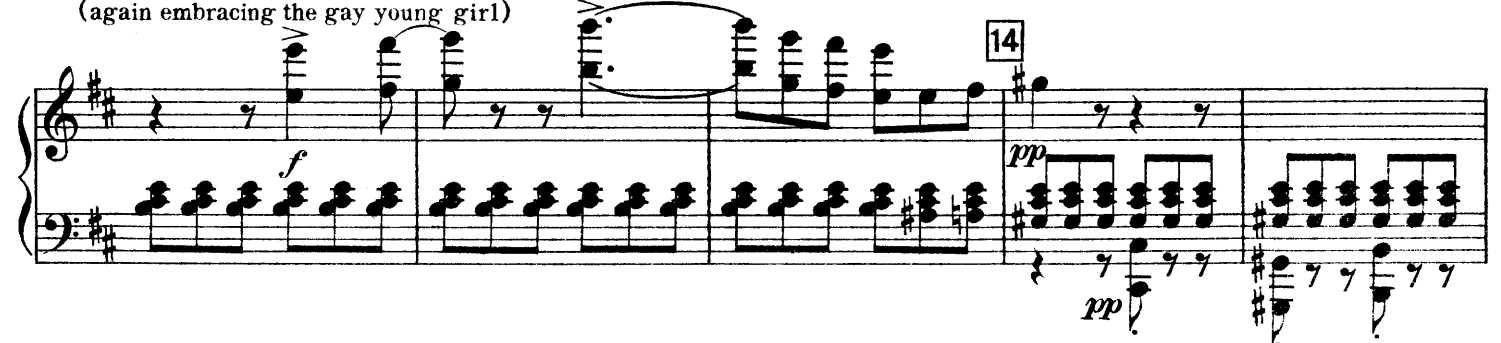
Vivo (♩ = 126)



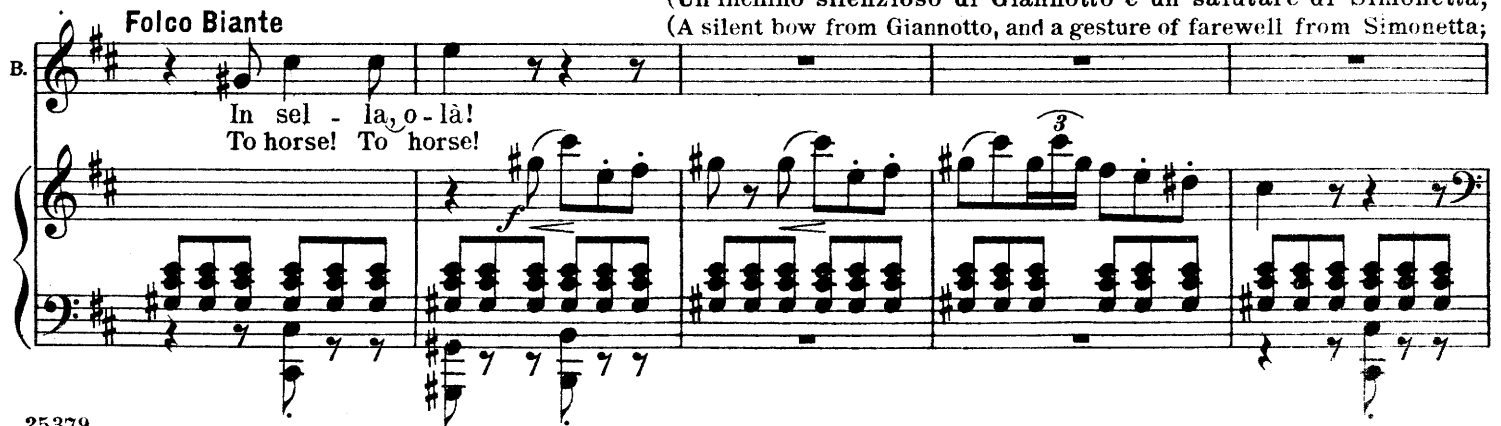
B. 

B. 

(daccapo riabbracciando la giovinetta festosa)
(again embracing the gay young girl)



(Un inchino silenzioso di Giannotto e un salutare di Simonetta;
(A silent bow from Giannotto, and a gesture of farewell from Simonetta;

B. 

daccapo i cavalieri avran guadagnato l'arcione)
 the ceremony is repeated as the cavaliers remount)

(la voce di Folco)
 (the voice of Folco)

Folco

Si - mo -
 Si - mo -

ff *veloci*

15 Andantino grazioso (♩ = 58)

ten. *a tempo* *poco rall.* *a tempo*

net - ta, e han - no vi - cen - da ver - no e sta - te in ter - ra, oh - mè!
 net - ta, great are the sor - rows Both in win - ter and sum - mer, ah me!

ff col canto *p a tempo* *poco rall.* *a tempo*

ten.

che nel co - re hom - mi per te, fiam - ma a sta - te a ver - no ar -
 Of those hearts that on - ly by thee Are en - flamed with ar - dor

ten.

do - re, e ve - ru - no in me dol - zo - re, che di
burn - ing; And in me the sweet - est yearn - ing By thy

te tut - to non splen - da, Si - mo - net - ta, a la ca -
rays still is in - creas - ing, Si - mo - net - ta, through time un -

len - da, Si - mo - net - ta, al stre - mo di! Si - mo - net - ta, al
ceas - ing, Si - mo - net - ta, till Judg - ment Day! Si - mo - net - ta,

16 Simonetta *f*
Al
Remigia *f*
The
a piacere
ten. Al
The
3. — stre - mo di! A me! Ma - lan - no al Re di Fran - cia! Al
till Judg - ment Day! Ah me! woe to the King of France! The
Giannotto *f*
1. Al
The
16
f col canto

Allegro

(Una volta ancora lo schiocco rombante della zoccolata; sulla soglia
 (Again the clattering sound of a gallop. On the threshold the women are

S.
 Re!
 King!

R.
 Re!
 King!

F.B.
 Re!
 King!

G.
 Re!
 King!

Allegro (♩ = 126)

ff

f e ben ritmato

le donne, intese al saluto, sventolando il candore dei fazzoletti. La luce declina. La fante si accinge a serrare daccapo i
 intent on their farewells, waving their white kerchiefs. The light grows dim. The servant goes to bolt the stout swinging-

17

ben marcato

battenti gagliardi. Repente nel vano dell' arcata semichiusa apparirà la tonaca bianca di Fra Tito. Un grido somnesso
 doors again. Suddenly in the half-closed arch appears the white tunic of Friar Tito. Remigia utters a smothered

f

p

di Remigia)
shriek)

Piano accompaniment for the first system, featuring complex chords and triplets. The music is in a key with one sharp (F#) and a 7/8 time signature. It includes dynamic markings like *ff* and *pp*, and performance instructions such as *dim. e rall.* and *rall.*

Piano accompaniment for the second system, continuing the complex texture. It includes a boxed measure number '18' and dynamic markings like *pp*. The music features intricate chordal structures and rhythmic patterns.

Fra Tito

Allegretto

Remigia

Vocal line for Remigia (R.), showing a few notes in a 3/8 time signature.

Fra Tito (conserte le braccia, chinato il capo a compunzione)
(Folding his arms, his head bowed in contrition)

Che?
Eh?

Vocal line for Fra Tito (F.T.), showing a few notes in a 3/8 time signature.

Allegretto (♩ = 144)

Ma - ter mi - se - ri - cor - diae! Dul -
Ma - ter mi - se - ri - cor - diae! Dul -

Piano accompaniment for the third system, marked *grazioso*. It features a more rhythmic and melodic accompaniment for the vocal lines.

Simonetta (con vivacità)
(joyfully)

Più vivo

rall.

Vocal line for Simonetta (S.), showing a melodic phrase in a 3/8 time signature.

Fra Ti - to! o - ve - ra - va - te na - sco - sto?
Fra Ti - to! where have you kept your-self hid - den?

Vocal line for Fra Tito (F.T.), showing a few notes in a 3/8 time signature.

ce - do et spes no - stra, ...
ce - do et spes no - stra - Più vivo

Piano accompaniment for the fourth system, marked *rall.* and *f*. It features a more rhythmic and melodic accompaniment for the vocal lines.

(completando, scherzosamente tediata)

(jestingly completing the sentence) *rall.*

a tempo

R. *più mosso*

(imperturbabile)
(imperturbably)

"In no - bis!, È det - ta!
In no - bis! I thought so!

F.T.

"Ca - ri - tas fra - ter - ni - ta - tis ma - ne - at,,...
Ca - ri - tas fra - ter - ni - ta - tis ma - ne - at_

più mosso *rall.* *a tempo* *pp*

19

R. (spiegando)
(explaining)

A - spet - ta - va - te? (indicando la soglia)
Oh, you were wait - ing? (indicating the entrance)

F.T.

A - spet - ta - vo. Suo - na - va il con - ge - do or
I was wait - ing. I heard some fare - wells, and

19

R. (celiando, ridendo)
(merrily)

Ap - piat -
In con -

F.T.

ma - i... Ri - stet - ti...
so I_ I wait - ed_

Meno mosso

S. ta - to?
ceal-ment?

FT. Pre - ga - - - vo!
I prayed there!

Si fa - ce - to è mes -
Such a bold man, the

rall. *lentamente* *ten.*

Meno mosso

pp

[20] **Allegro** (incredula) (incredulous) **Andante**

S. Già! E sì pau - rc - so ser no - vi - zio?
Ha! And you so tim - id, sir no - vi - zio?

FT. se - - re!
mas - - ter!

[20] **Allegro** **Andante**

ff risoluto *dim. e rall.* *p*

[21] (compuntissimo) (with the greatest compunction) Re - mi - gia, scen - di per l'of - fer - ta...
Re - mi - gia, go and get the off'ring.

FT. "Pro Deo!," -
Pro Deo! -

[21] *p cantando*

Andantino (♩ = 108)
(volta daccapo al fraticello)
(again to the friar)

(Lento lento il converso si torrà dall'omero la corda della sacca elemosiniera, guatato appassionatamente da
(The penitent friar slowly takes from his shoulders the cord of the alms-bag, while Remigia watches him eagerly. The

S. 

La sac - ca...
The alms - bag, -

Remigia. Come il monacello si avvedrà delle guardate, convergerà religiosamente gli sguardi al suolo)
monk, aware of this, keeps his eyes turned religiously to the ground)

(La fante sarà tosto dispersa, reggendo la sacca che Simonetta le avrà porta, dalla scala adducente al sotterra)

S. 

Gra - zie!
Thank you!

(The servant quickly disappears down the stairs leading to the cellar, carrying with her the alms-bag, which is handed to her by Simonetta)

22

(con cruccio gentile)
(with gentle anger)

S. 

Fra Tito (accostando con timidezza, lo scanno che la fanciulla gli avrà accennato)

Da me - rig - gio; a di - sa -
Since mid - day; 'tis not pleas -

(Timidly approaching the seat which the young girl signs to him to take)

So - - la?
All a - lone?

S. 

gio... Mes-ser pa - dre a pa - la - gio pel ra - du - no di guer - ra e lon -
ant. My dear fa - ther has heard the call of war, and is far from his

23

s. ta - no, a la ter - ra di Tre - vi - gio pur l'a - va. Ed è il
 pal - ace; my gran - dam in Tre - vi - gio is stay - ing. And 'tis

s. ve - spro... Se - de - te... E las - -
 ves - pers - Be seat - ed. And up

24 Vivace

s. sù?... La chie - suo - - la che del pe - -
 there? In the church hard by the peach -

Campanelle
 (Bells)

24 Vivace (♩ = 76)

s. seo s'im - bion - - da? La cel - let - ta gio -
 tree so fra - - - - - grant? And the gay lit - tle

S. con - da che pur dian - - zi squil - la - - - - va?
 cell where, not long since, bells were ring - - - - ing?

[25] Il bel chio - - stro?
 And the clois - - - ter?

S. Di - re - - - - te...
 Do tell me -

Fra Tito (imbarazzato, serafico)
 (embarrassed, seraphically)

[26] Tut - to è pa - - - - ce! Il pol -
 All is peace - - - - ful! All the

F.T. *la - - - jo... il boc - con di sa - gra - - - to...*
poul - - - try - and the mite of a church - - yard,

[27] F.T. *— il Ge - sù al - lam - pa - na - to col nim - bo... ad ar - co - la - - jo...*
— and the Je - sus all starved, with his ha - lo, - so you can wind it -

[28] S. *Simonetta* *(suggerendo e insieme chiedendo)*
(suggesting and at the same time inquiring)

S. *E dol - ce un ri - to?... Some sa - cred rite? -*

F.T. *Mol - to ap - pe - ti - to... And we so hun - gry -*

[29] S. *(rimproverando, stupita)*
(reprovingly, in astonishment)

S. *Un o - ra - to - rio? Ser no - vi - zio!...*
An o - ra - to - rium? Why, sir nov - ice! -

F.T. *Un re - fet - to - rio. A re - fec - to - rium.*

(accostandosi; con birichineria)
(approaching him, mischievously)

A piacere

30

S. 

(mellifluo giustificandosi)
(justifying himself in mellifluous tones)

poco rallent.

F.T. 

"Non quod in-trat in o-re co-in-qui-nat ho-mi-nem,"...
"Non quod in-trat in o-re co-in-qui-nat ho-mi-nem" -

p poco rallent.

pp

col canto



Tempo I^o Vivace

(imitando a celia)
(imitating him jestingly)

Allegretto

31

S. 

Remigia

R. 

(segnandosi sgomento)
(crossing himself in terror)

Pro-vi-sta gras-sa!
Enough pro-vi-sions!

F.T. 

"Au-xi-lium meum a Do-mi-no,"...
"Au-xi-lium meum a Do-mi-no" -

Lento

ppp

mf

pp

f



ta, reggendo a fatica la sacca ricolma)
(with difficulty carrying the well-filled bag)

R. 

A me... sei pa - - ni, un or - cio di Luc - che -
See here! There's six loaves and a big jar of Luc - che -



32 (Il sorriso morra / The smile fades)

R. si - a, len - tic - chie d'Al - ba, cinque gros - se d'or...
 si - a, and Al - ban len - tiis, al - so five gross bar - ley - (Vocio lontano)

(Tamburi lontani) (Voices in the distance)
 (Drums far off)

sempre estrema. p
ff

(anch' essa impallidita, in ascolto)
Simonetta (also very pale, listening)

S. repente sulle labbra della fante) suddenly from the lips of the servant) Cor san - to di Ma -
 Heart of the Ho - ly

R. Ge - sù no - stro!
 Heaven help us!

ff

Simonetta e Remigia (smarrita) (in dismay)

S. ri - a! A - scol -
 Vir - gin! Don't you
 Fra Tito

R. Eb - ben, che av - ven - ne dun - que?
 What - ev - er is the mat - ter?

ff *p*

(Verrà di lontano l'eco della canzone soldatesca, mista al più vicino rombo della cavalcata)

(The sound of a soldiers' song comes from afar, mingled gradually with the clatter of approaching cavalry)

S.
R.

ta - te!
hear them?

LE VOCI LONTANE
(The Distant Voices)

TENORI I
TENOR II
BASS I
BASS II

Ga - - - vaz - za! u - na fan - te m'a - spet - ta a Cor -
Hur - - - rah! at Cor - cir' is a wench wait - ing

Ga - - - vaz - za! u - na fan - te m'a - spet - ta a Cor -
Hur - - - rah! at Cor - cir' is a wench wait - ing

33 Tempo di Marcia lento e pesante

33 Tempo di Marcia lento e pesante

pppp

ci - ra, a Pa - xo u - na zi - ta s'ag - ghin - da e so - spi - ra. Ga - vaz - za, sghi -
for me, In Pa - xo a maid in her sighs would a - dore me. Hur - rah! let it
(gridato) (shouting) (c.s.)

Ga - vaz - za!
Hur - rah, boys!

Sghignaz - za!
Hur - rah, boys!

ci - ra, a Pa - xo u - na zi - ta s'ag - ghin - da e so - spi - ra. Ga - vaz - za, sghi -
for me, In Pa - xo a maid in her sighs would a - dore me. Hur - rah! let it
(gridato)

(shouting) Ga - vaz - za!
Hur - rah, boys!

Sghignaz - za!
Hur - rah, boys!

gnaz-za! la guer-ra è la baz-za, stra - dio-ta ar - rà! stradio-ta ar - rà! ar -
 ring now! The war we will sing now, Hur - rah! hur - rah! a sol-dier's life! Hur -
 (cantando)
 (singing)
 Stradio-ta ar - rà! ar -
 A sol-dier's life! Hur -

gnaz-za! la guer-ra è la baz-za, stra - dio-ta ar - rà! stradio-ta ar - rà! ar -
 ring now! The war we will sing now, Hur - rah! hur - rah! a sol-dier's life! Hur -
 (cantando) (singing)
 Stradio-ta ar -
 Hur-rah! hur -

34 (gridato) (shouted) (avvicinandosi a poco a poco) (approaching little by little)

rà! Ar - su - ra! Ga - lop - pa! se rom - ba l'av -
 rah! I'm thirst-y! To horse then, and fear not the

(gridato) (shouted)

rà! Ohè gen - te! Af-fèu - na poz - za! Ga - lop -
 rah! Hal - lo there! I' faith, a foun - tain! To horse

(gridato) (shouted)

rà! Ar - su - ra! Ga - lop - pa! se rom - ba l'av -
 rah! I'm thirst-y! To horse then, and fear not the

(gridato) (shouted)

rà! Ohè gen - te! Af-fèu - na poz - za! Ga -
 rah! Hal - lo there! I' faith, a foun - tain! To

34

poco)
little)

ver - sa gual - da - na, m'è fan - te, m'è zi - ta la sal - - da cor -
foe nor the fight - - ing, Re - mem - ber the maids and the wench - - es in - -

- - - - pa, ga-lop - pa! Ga - lop - - - pa, ga-lop - pa, di -
then, to horse then! To horse - - - then, to horse then, the

ver - sa gual - da - na, m'è fan - te, m'è zi - ta la sal - - da cor -
foe nor the fight - - ing, Re - mem - ber the maids and the wench - - es in - -

lop - - - pa, ga-lop - pa! Ga - lop - pa, ga-lop - pa, di -
horse - - - then, to horse then! To horse then, to horse then, the

35

ta - - na. Ga - lop - pa, di - sgrop - pa la lan - cia e la ciop - pa, stra -
vit - - ing. The lance is for kill - - ing, The cup is for fill - - ing, A

sgrop - pa, disgrop - pa! Ga - lop - pa, di - sgrop - pa la lan - cia e la ciop - pa, stra -
lanc - es, the lanc - es! The lance is for kill - ing, The cup is for fill - ing, A

ta - - na. Ga - lop - pa, di - sgrop - pa la lan - cia e la ciop - pa, stra -
vit - - ing. The lance is for kill - - ing, The cup is for fill - - ing, A

sgrop - pa, disgrop - pa! Ga - lop - pa, di - sgrop - pa la lan - cia e la ciop - pa, stra -
lanc - es, the lanc - es! The lance is for kill - ing, The cup is for fill - ing, A

35

cresc. *a poco* *a poco*

36 Allegro moderato

dio - ta, ar - rà, stra - dio - ta ar - rà, ar - - rà!
 sol - dier's life, hur - rah, hur - rah! Hur - rah!
 dio - ta, ar - rà, stra - dio - ta ar - rà, ar - - rà!
 sol - dier's life, hur - rah, hur - rah! Hur - rah!
 dio - ta, ar - rà, stra - dio - ta ar - rà, ar - - rà!
 sol - dier's life, hur - rah, hur - rah! Hur - rah!
 dio - ta, ar - rà, stra - dio - ta ar - rà, ar - - rà!
 sol - dier's life, hur - rah, hur - rah! Hur - rah!

36 Allegro moderato (♩ = 116)

mf

Simonetta

(giungendo le mani)
(clasping her hands)

Remigia

Ma - dre!
Mer - cy!

(a Tito, allibendo)
(to Tito, in terror)

They're

Le schie - re di Ve - ne - zia!
The sol - diers of Ve - ne - tia!

ff e p subito

p

quasi parlato (arrestandola d'un gesto)
(stopping her with a gesture)

te, sbar - ra!
here! Bar them!

È la Ma - don - na... no!
'Tis the Ma - don - na's! No!

A - scol - ta...
But lis - ten -

(avviandosi a spegnere il lume acceso a l'immagine santa)
(about to put out the light in front of the sacred image)

Il lu - me...
The can - die -

ppp *col canto*

(Le voci echeggeranno ora a fragore accostandosi, rombando alte, poscia un poco riallontanandosi daccapo)

(The voices echo loudly, coming nearer and nearer, with a loud clatter, then a little further away)

(gridando)
(bawling)

37 *a tempo*

Ohè, de la topaia! ohè, V'appesti Iddio!
Oh, what a rats' nest! Damned pests!

Gente di strame, ohè...
Oh, what a pigs' litter! -

Ohè... V'appesti Iddio!
Oho! - Damned pests!

Ohè!... Non v'han ti - noz - ze, Bel - ze -
Oho! - There's not a wine - keg in the

ff

37 *a tempo*

Un ro-sic-chio! Il Ma-lan - - - no! Lom-bar - do scan -
What a rat-hole! This is aw - - - ful! The foul, dir - ty

Sfon-da! Il Ma-lan - - - no! Lom-bar - do scan -
O - pen! This is aw - - - full! The foul, dir - ty

Un coc-cio! Il Ma-lan - - - no! Lom-bar - do scan -
A pot-sherd! This is aw - - - ful! The foul, dir - ty

bù? Un tor-do! Il Ma-lan - no! Lom-bar - do scan -
place! An id - iot! This is aw - ful! The foul, dir - ty

ff

far - do! È ter - ra d'a - spi - do! È so - da - - - - - glia! O -
Lom - bards! A land of mis - er - y! Ho, com - pan - - - - - ions! Ad -

far - do! È ter - ra d'a - spi - do! È so - da - - - - - glia! O -
Lom - bards! A land of mis - er - y! Ho, com - pan - - - - - ions! Ad -

far - do! È ter - ra d'a - spi - do! È so - da - - - - - glia! O -
Lom - bards! A land of mis - er - y! Ho, com - pan - - - - - ions! Ad -

far - do! È ter - ra d'a - spi - do! È so - da - - - - - glia! O -
Lom - bards! A land of mis - er - y! Ho, com - pan - - - - - ions! Ad -

ff

(a corale rauco)
(in hoarse chorus)

allargando - - - - -

là, ap - pic - ca - ti! Un sec - chio, ohè!... ohè!... Sa - -
vance your lanc - es! A buck - et, ho! ho! The

là, ap - pic - ca - ti! Un tor - so! ohè! Sa - -
vance your lanc - es! A mor - sel, ho! The

là, ap - pic - ca - ti! Un tor - so! ohè! Sa - -
vance your lanc - es! A mor - sel, ho! The

là, ap - pic - ca - ti! Un sec - chio, ohè!... ohè!... Sa - -
vance your lanc - es! A buck - et, ho! ho! The

allargando - - - - -

38 Tempo Iº

allontanandosi

et lance in arcio - ni, stradio - ta, il can - tar de l'al - ta Ski -
 lance and the sad - dle com - pan - ions shall be, The song of Ski -

38 Tempo Iº

8

pe - ria ri - suo - nie del mar! (Il canto
 pe - ria re - sounds from the sea! (The song

vanirà lontano. Parrà vanita la minaccia fosca)
 seems to die away in the distance. The danger apparently is past)

Simonetta Van - no?
 Van - ished?

Remigia 39

R. Si - gnor, mer - ce - de e - ter - na...
Oh, thanks for Heaven's mer - cy! -

Fra Tito (tranquillo) (tranquilly) Più mosso

Laus ti - bi Do - mi - ne!...
Laus ti - bi Do - mi - ne! -

(vicino) (near) (repente uno) (suddenly a new

O - hè! qua cer - to è
O - ho! there's sure - ly

O - hè! qua cer - to è
O - ho! there's sure - ly

O -
O -
O -
O -

39 Più mosso

scoppio di nuove voci feroci)
burst of noise from ferocious voices)

Allegro

(spesseggiano alla porta colpi delle sarisse)
(repeated blows of halberds on the door)

pa - ne!
bread here!

pa - ne!
bread here!

hè! qua cer - to è si - dro!
ho! there's sure - ly ci - der!

hè! qua cer - to è si - dro!
ho! there's sure - ly ci - der!

O -
Hul -
O -
Hul -
O -
Hul -

Allegro

ff

là del - la ca - sa! Dis - ser - ra! chè ab - bia - mo se - te e gli stin - chi di
 lo, in the house, can't you o - pen? We have a thirst and our legs all are

là del - la ca - sa! Dis - ser - ra! chè ab - bia - mo se - te e gli stin - chi di
 lo, in the house, can't you o - pen? We have a thirst and our legs all are

là del - la ca - sa! Dis - ser - ra! chè ab - bia - mo se - te e gli stin - chi di
 lo, in the house, can't you o - pen? We have a thirst and our legs all are

là del - la ca - sa! Dis - ser - ra! chè ab - bia - mo se - te e gli stin - chi di
 lo, in the house, can't you o - pen? We have a thirst and our legs all are

(Dagli sporti serrati appariranno a un tratto le aste delle lance stradiote immes-
 (dalla connessura) (Through the cracks of the locked doors appear suddenly the points of the mercenaries'
 (all together)

ca - glio! O - hè!... Bah! _____
 wea - - ry! O - ho! _____ Bah! _____

ca - glio! O - hè!... Bah! _____
 wea - - ry! O - ho! _____ Bah! _____

ca - glio! O - hè!... Bah! _____
 wea - - ry! O - ho! _____ Bah! _____

ca - glio! O - hè!... Bah! _____
 wea - - ry! O - ho! _____ Bah! _____

Remigia

R. se nello spirag) a guisa di leva. I battenti gagliardi vacilleranno sconnessi) Ma-don-na do-lo-lances, thrust in to act as levers. The stout sliding-doors totter and begin to break down) Oh, ma-ter do-lo-

A le pic - che! O - là!...
Now the pike - staffs! Hol - la!

Nic - chia il lur - co! Sba - ra - glia! O - là!...
Hear it groan - ing! The bar gives! Hol - la!

A le pic - che! O - là!...
Now the pike - staffs! Hol - la!

Nic - chia il lur - co! Sba - ra - glia! O - là!...
Hear it groan - ing! The bar gives! Hol - la!

Simonetta (accostandosi trepida al converso)
(tremblingly approaching the novice)

affrettando

S. Spi - ne be - ne - det - te!
Bless - ed crown of sor - rows!

R. ra - - ta!
ro - - sa!

(addoppiando l'urto)
(redoubling their efforts)

An - co un po'! Scrol - la!
Now a - gain! Heave ho!

An - co un po'! Scrol - la!
Now a - gain! Heave ho!

Scrol - la!
Heave ho!

Scrol - la!
Heave ho!

affrettando

(Uno degli sporti avrà piegato in ischeggie; dal varco così aperto, nello stanzone abbujato irromperanno gli assalitori)

(One of the portals sways in over the sill; the attackers pour into the dimly lighted room through the opening thus made)

molto - - al - Presto

A te!... Giù!...
Press hard! - Ha! -

A te!... Giù!...
Press hard! - Ha! -

A te!... Giù!...
Press hard! - Ha! -

A te!... Giù!...
Press hard! - Ha! -

molto *fff*

Presto

Gli Stradiotti
The Mercenaries

(La torma violenta s'arresterà stupefatta. Accanto al novizio sorgerà pallida, senza parole, la giovinetta dei tanzi; Remigia sarà celata a tergo della madia. Tosto il grido bestiale dei sopraggiunti, ammiccanti a dileggio; la risata selvaggia.)

(The violent troop pauses in astonishment. Beside the novice, pale and speechless, stands the young maiden of the Lanzi. The servant is hidden behind the kneading-trough. The newcomers give a bestial shout and wink [mockingly. A savage burst of laughter])

40 *Allegro moderato*

L'i-dil-lio gras-so!
A love-ly picture!

Ah! ah! per Dio!
Odds blood, o - ho!

l'i-dil-lio gras - so!
a love-ly pic - ture!

Ah! ah! per Dio!
Odds blood, o - ho!

ah! ah!
ah ha!

l'i - dil-lio
a love-ly

Ah! ah!
Ah ha!

l'i - dil-lio
a love-ly

40 *Allegro moderato* (♩ = 88)

ff

41 *esageratamente*
pp
 l'i - dii - lio gras - so! Bah! Mes - ser To - na - ca... e
 a love - ly pic - ture! Bah! Mas - ter Tu - ni - co and
esageratamente
pp
 l'i - dil - lio gras - so! Bah! Mes - ser To - na - ca... e
 a love - ly pic - ture! Bah! Mas - ter Tu - ni - co and
esageratamente
pp
 gras-so! ah! ah! Bah! Mes - ser To - na - ca... e
 pic-ture! ah ha! Bah! Mas - ter Tu - ni - co and
esageratamente
pp
 gras-so! ah! ah! Bah! Mes - ser To - na - ca... e
 pic-ture! ah ha! Bah! Mas - ter Tu - ni - co and

41 *pp esageratamente*
 Musical accompaniment for piano with triplets and trills.

ff
 qua Pul - cel - la Spi - ga, ah! ah! La star - - na e il
 maid - en - - sweet and ten - der, ha! ha! Par - tridge and
ff
 qua Pul - cel - la Spi - ga, ah! ah! La star - - na e il
 maid - en - - sweet and ten - der, ha! ha! Par - tridge and
ff
 qua Pul - cel - la Spi - ga, ah! ah! La star - - na e il
 maid - en - - sweet and ten - der, ha! ha! Par - tridge and

ff
 Musical accompaniment for piano with triplets and trills.

nasale e portando *p* *ff*

ghep-pio! O - re - - - mus! Ah! ah! ah!
kes-trel! O - re - - - mus! Ha! ha! ha!

p nasale e portando *ff*

ghep-pio! O - re - mus! Deus pro no - bis! Ah! ah! ah!
kes-trel! O - re - mus! Deus pro no - bis! Ha! ha! ha!

nasale e portando *ff*

ghep-pio! O - re - - - - mus! Ah! ah! ah!
kes-trel! O - re - - - - mus! Ha! ha! ha!

nasale e portando *ff*

O - re - - - - mus! Deus pro no - bis! Ah! ah! ah!
O - re - - - - mus! Deus pro no - bis! Ha! ha! ha!

p subito

Il Capo-drappello

The Captain of the troop
Meno mosso

(si farà avanti, scuoprendosi a dilleggio, archeggiato sullo spadone)
(comes forward, bowing mockingly, his hand on the hilt of his sword)

II C.

42 Mes-ser... da-mi-gel-la... sa-lu-te! I fi-gli
Good sir! - Lit-tle dam-sel! I greet you! My man-ly

ah!
ha!

ah!
ha!

ah!
ha!

ah!
ha!

42 *Meno mosso* (♩ = 80)
p con caricatura

II.C. ma-schi! ch  sba-siam noi an-co d'a - mor... Sba-siam d'a - -
 fel-lows! We must al - so have an af - fair - A love - af -

Ah! ah! Ah! ah!
 Ha ha! Ha ha!

Ah! ah! Ah! ah!
 Ha ha! Ha ha!

Ah! ah! Ah! ah!
 Ha ha! Ha ha!

Ah! ah! Ah! ah!
 Ha ha! Ha ha!

II.C. mor pro suor Ti - noz-za e Mon-na Scor-pac - cia-ta! A le spic-cie or
 fair with sis - ter wine-keg and with moth - er sup-per! Let us have some

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ha ha ha ha ha ha!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ha ha ha ha ha ha!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ha ha ha ha ha ha!

Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 Ha ha ha ha ha ha!

43 *a tempo*
 (accigliato)
 (frowning)

43 *a tempo*

II C. 
 sù! — Vi - vande ai Lanzi de la Se-re-nis - si-ma, giun-tia sal-var-vi dal-l'or-le-a -
 food! — Some vi-and for the lanc-ers of Ven - ice, come to preserve you from the men of


ff *f*

(scuoprendo Remigia accasciata e livida)
 (catching sight of Remigia, who is weak and livid in terror)

II C. 
 ne - se! A me, la fan - te! La tua ma - dia? Il tuo
 Or - leans! Come here, thou var - let! Where's the lar - der? And the


pp *tr*

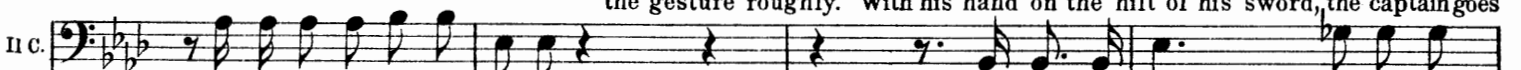
R. 
 Remigia 44


(Un milite s'avvierà a snidarla) *Pie-tà...* (additando la propria milizia)
 (A soldier approaches to drive her out of her hiding-place) Have pity! (addressing his own company)

II C. 
 vi - no? E che?! Com - pa - gnia di To - nio La - bar - da!
 wine-cask? What's this?! 44 Com - pa - ny of To - nio La - bar - da!


tr *tr* *ff*

(Si scuoprirà daccapo pomposo; i militi già occupati al sacco, ripeteranno rozzamente il gesto. La mano sull'elsa dello spadone, il capo della
 (He raises his cap pompously. The soldiers, already busy plundering, repeat the gesture roughly. With his hand on the hilt of his sword, the captain goes

II C. 
 Gon - fa - lon del Sa - gra - mo - ro! L'in - fan - ta, or - sù! chè re - qui -
 Gon - fa - lon of Sa - gra - mo - ro! Come, come, my child! we need pro -


pp

milizia s'appresserà adesso a Simonetta rialzandole il mento d'un gesto imbarazzato)
 up to Simonetta, chucking her under the chin with a gesture of embarrassment)

1c.

siam der - ra - te... non gon - nel - le!... Ben -
 vi - sions here, not pret-ty pet - ti - coats! 45 And

p scherzando

1c.

chè... ben - chè... goz-zo di Giu-da! — sia tal, qui
 yet — and yet — pim-ple of Ju - das! — a tempt - ing

f *p*

(La mano del milite si leva vogliosa al mento di Simonetta: la mano del novizio attanaglia il polso dello stradiota abbassandoglielo mentre
 (The hand of the officer is raised eagerly to Simonetta's chin. Instantly the hand of the novice grasps the wrist of the

11c.

l'e - sca e tal la gra - zia che — freebooter and lowers it, while the monk's face
 mor - sel, a dain - ty bit of grace! — seems to be composed in a humble smile of a-
 pology. Stupefied at this audacity, the soldier attempts to repeat the gesture)

ff con violenza *p*

il volto del monacello parrà comporsi ad un umile sorriso. Stupe-
 fatto dell'audacia il guerriero ritenterà spavaldo il gesto)

(daccapo la mano ferrea del novi-
 zio vieterà la carezza)

11c.

Sia tal la gra - zia che... (again the iron hand of the novice
 I said, a dain - ty bit. prevents the caress)

pp *ff*

46

Presto agitato

(È un grido bestiale; insieme, i militi tenteranno scagliarsi sul frate)

(With a brutal yell, the soldiers are about to throw themselves in a body upon the friar)

ff Dàl - li! At him! Al - la cor - da! To the gal - lows! Dàl - li! At him, dàl - li! at him, Al - la cor - da! To the gal - lows! Ac - ciuf - - - - A - buse - - - -

ff Dàl - li! At him! Ac - ciuf - - - - - fa! Dàl - li! At him, A - buse - - - - him! At him,

ff Dàl - li! dàl - li! dàl - - - - - At him, at him, at

46

Presto agitato ($\text{♩} = 100$)

(Il capo-drappello dominerà tutti dell'alta figura, impedendo l'assalto e campeggian-
(The captain, with head erect, controls them all, preventing the attack and standing alone

dàl - li! Giu - rad - di - - - - - o!
at him! Curse of Heav - - - - - en!

- - fa! Giu - rad - di - - - - - o!
- - him! Curse of Heav - - - - - en!

dàl - li! Giu - rad - di - - - - - o!
at him! Curse of Heav - - - - - en!

li! Giu - rad - di - - - - - o!
him! Curse of Heav - - - - - en!

do solo. Il monaco coprirà del proprio corpo Simonetta. La fante sarà dispersa)
under arms. The monk protects Simonetta with his own body. The

47

Poco meno

Simonetta

servant has disappeared)

Parrà tremare alla contumelia,

S. Musical staff with lyrics: Ohi-mè! (at this epithet he trembles as though about to give way to a burst of anger, but soon controls him-

Fra Tito

T. Musical staff

Il Capo

C. Musical staff with lyrics: "Pro De - - - - -
"Pro De - - - - -

Che in - ten - di, o - là, ... fur - fan - te?
What does this mean, you ras - cal?

Poco meno

47

Piano accompaniment with dynamics: f, p

come in procinto d'un balzo d'ira; si vin-
cerà tosto sorridendo rassegnato)
self, smiling resignedly)

A piacere

T. Musical staff with lyrics: o!
o!
(parlando alto) Mia fè: e da quan-do in sua mi-li-zia, mai la Se-re-
(speaking loudly) I' faith, and since when has our queenly Ven-ice picked her mil-i-

Piano accompaniment with dynamics: rit. ff, precipitando, 6

(proseguendo impavido)
(continuing imperturbably)

T. Musical staff with lyrics: nis-si-ma pazzi acat-to e bi - fol - chi? Ve -
ta-ry men from a-mong fools and plough-boys? See

S. Musical staff with lyrics: E che?
What's that?

S. Musical staff with lyrics: (vociando forsennata)
(yelling furiously) E che?
What's that?

S. Musical staff with lyrics: E che? —
What's that? —

S. Musical staff with lyrics: E che?
What's that?

S. Musical staff with lyrics: E che?
What's that?

Piano accompaniment with dynamics: Vivo, ff

a piacere

F.T. *dia - mo! Pa - ne vo - le - tee vi - no? e la fa - me v'è*
here now! You want some bread and li - quor? and you're ver - y near

F.T. *bie - ca? A voi! ma se v'ac - cie - ca la ven - tra - ja, mia fè, vi sal - vi Id -*
fam - ish'd? Now see! If you are per - ish - ing with hun - ger, i' faith, may Heav - en

poco affrett.

F.T. *di - o che per l'a - ni - me vo - stre io pre - ghe - rò!*
save all of your bod - ies, for I'll pray for your (souls!

49 *Mosso*

(a tumulto feroce)
(in fierce tumult) **f**

Af - fèil dot -
I' faith, he's

49 *Mosso*

Af - fèil dot -
I' faith, he's

f *ff* *poco affrett.* *col canto* *ff*

f

Ohè fra ga-gliof - fo! E che? — suo - na-ta'è pre-di-coz - za?
 Ho, Fri - ar Scoun-drel! How now? — Is this a time for ser - mons?

Ohè fra ga-gliof - fo! E che? — suo - na-ta'è pre-di-coz - za?
 Ho, Fri - ar Scoun-drel! How now? — Is this a time for ser - mons?

to - re! E che? — suo - na-ta'è pre-di-coz - za?
 learn - ed! How now? — Is this a time for ser - mons?

to - re! E che? — suo - na-ta'è pre-di-coz - za?
 learn - ed! How now? — Is this a time for ser - mons?

coll' 8

(daccapo trattenendo la canèa; fronteggiando spavaldo il novizio)
 (holding back the mob and impudently confronting the novice)

Il Capo

c.

A me!..
 See here!

Uh! uh! Dàl - li! dàl - li! Uh! uh!
 Ugh! Ugh! at him! at him! Ugh! Ugh!

Dàl - li! dàl - li! Uh! uh! Dàl - li!
 at him! at him! Ugh! Ugh! at him!

Sfor - bi - cia - te - gli la li - gua - ja! Uh! uh!
 Slit the tongue of the preaching ras - cal! Ugh! Ugh!

Sfor - bi - cia - te - gli la li - gua - ja! Dàl - li!
 Slit the tongue of the preaching ras - cal! at him!

50

II C. *mf*

Zit - ta la frot - ta! O - là, mar-
 Qui - et, you var - lets! Hol - la, thou

II C. *mf*

moc - chio! sgom - bro il vi - ot - to - lo o
 boo - by! Out of my way at once, or

II C. *mf*

l'oc - - chio mi siar - ros - sa — e nel - l'e - - pa ti di -
 blood red - dens my vi - sion, — and my sword splits you in

F. T. Fra Tito

E si - a!
 So be it!

II C. *ff*

schiu - - do u - na cre - pa i - no - pi - na - ta!
 sun - - der just when you least ex - pect it!

51

T. Sgom - bro! Ma pri - a, u - no
Move me! But first, let us

ff Uh! in - goz - za!
Hoo! We'll show you!

ff Uh! in - goz - za!
Hoo! We'll show you!

ff Uh! in - goz - za!
Hoo! We'll show you!

ff Uh! in - goz - za!
Hoo! We'll show you!

mf

51

scam - bio...
bar - ter.

U - no scam - bio?! Per la pe - ste! Or -
Let us bar - ter?! What the dev - ii! Come

F.T. Pel tuo dol - ce bot -
For the boo - ty you

II.C. sù! par - la!
on! speak up!

52

F.T.

ti - no un com - pen - so m'ag - gra - da...
get here should not I be re - ward - ed?

BASS I

BASS II

Un ca -
With a

Un ca -
With a

52

con forza

F.T.

U - na spa - da!
Nay, a sword, please!
(Un vocio di sorpresa infinita nella frotta accerchiante)
(A murmur of infinite surprise from the troop gathered around)

TENOR I

Un quat - tri - no di Ve - ne - zia?
With a far-thing from Ve - ne - tia!

Ah!...
Ha! —

TENOR II

Un ca - pe - stro?
With a hal - ter!

Ah!...
Ha! —

BASS I

pe - stro?
hal - ter!

Ah!...
Ha! —

BASS II

pe - stro?
hal - ter!

Ah!...
Ha! —

(in umiltà)
(humbly)
p

53

F.T. Deo ju - van - te.
Deo ju - van - te. (tuttavia incredulo)
(bowing mockingly) (still incredulous)

II.C. Per che ma - ni? le tu - e? Ah ah! e po - i?
Who will use it? your - self, eh? Ha ha! and af - ter?

53
(♩ = ♩)

f > *p* *fff* *f* > *p*

F.T. No! Con - tra
No!_ But with

II.C. Con-troad u - no di no - i?
Would you fight a-against one, then?

TENOR I *affrettando*
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

TENOR II *affrettando*
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

BASS I *affrettando*
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

BASS II *affrettando*
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

ff *p cresc. ed affrettando*

Più mosso

F.T.

du - e!
two, yes!

(Una pausa di stupore senza pari Simonetta guata il novizio con occhi sbarrati. Apparirà Remigia scarmigliata
(A pause of complete surprise Simonetta gazes at the novice with wide open eyes. Remigia runs in, wild and di-

Uh! uh! uh! gril - lo!
Hoo! Hoo! Hoo! Crick - et!

Uh! uh! uh! gril - lo!
Hoo! Hoo! Hoo! Crick - et!

Uh! uh! uh! gril - lo!
Hoo! Hoo! Hoo! Crick - et!

Uh! uh!
Hoo! Hoo!

Più mosso

e discinta inseguita dai militi avvinazzati
shevelled, pursued by several drunken soldiers)

(Un nuovo tuonare delle apostrofi tumultuose. Uno sguainare violento di spade.)
(A fresh outburst of tumultuous oaths; a violent flourishing of swords)

Uh! bril - lo! Uh! Ac - ciuf - - fa! Ah!
Hoo! Tip - ler! Hoo! Catch hold there! Ha!

Uh! bril - lo! Ac - ciuf - - fa! af - fè! Ah!
Hoo! Tip - ler! Catch hold, hold, i' faith! Ha!

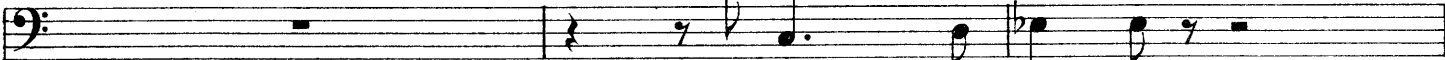
Uh! bril - lo! Uh! Ac - ciuf - - fa! Ah!
Hoo! Tip - ler! Hoo! Catch hold, there! Ha!

Ac - ciuf - - fa! Af - fè! Ah!
Catch hold, there! catch hold! Ha!

55

Il Capo (brandendo il lungo spadone, ad elsa fregiata e gittando a Tito una spada)
(brandishing his long sword, and throwing a sword to Tito)

Tempo I^o

II C.  A te... scac - ci - no!
For thee, thou var - let!

ah!
ha!

ah!
ha!

ah!
ha!

ah!
ha!

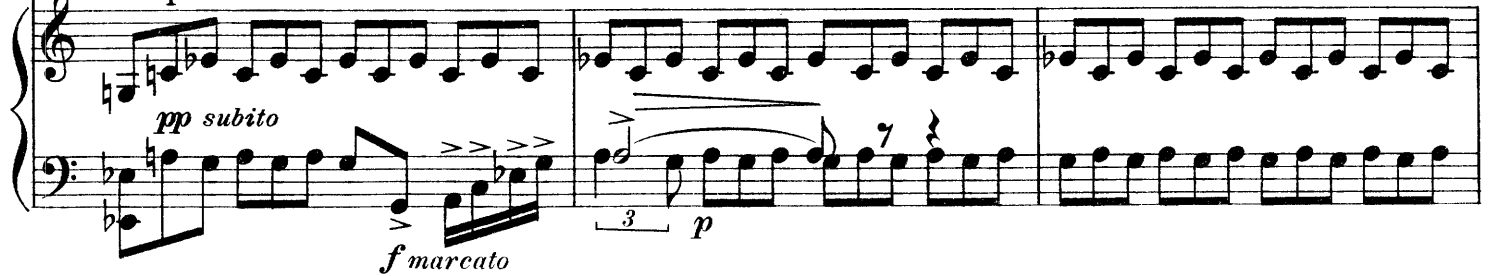
55

Tempo I^o

pp subito

f marcato

p




Fra Tito

F.T.  Ma... se ti
But _____ if I


II C.  U - no or ti ba - sta! O - là!
One is e - nough now! Hol - la!



F.T.  stri - glio... que - ste han - no pa - ce?
stick you, these two are free then?

f marcato

p



(beffando)
(jokingly)

56

II.C. Ur - rà il co - ni - gliò!... sia pur... Mi
Bra - vo! The rab - bit! A - greed! That

f marcato

(rimboccandosi rapido il sajo)
(quickly tucking up his frock)

Fra Tito

F.T. E sgom - bro il lo - co? Buon
And you'll de - part hence? Fair

II.C. pia - ce. Sgom - bro...
suits me. Quite so!

affrettando
poco a poco cresc.

F.T. gio - co!
play, then!

II.C. A tea - - diu - to - rio chè la - sper - so - rio è
Come on, you he - ro, you ho - ly wa - ter

rall.

a tempo

(Amboi combattenti sono scesi agili in
(Both the combatants are quickly on guard.)

II.C. gre - ve! In cam - - po!
sprink - ler! Have at you!

rall.
ff a tempo

57

guardia. La milizia stradiota farà cerchio di grida. Le lampade istesse dei mercenari faranno lume incerto al cer-
The soldiers form a circle around them. The torches of the mercenaries throw a flickering light on the scene. Outside it is

sempre ff

58

tame. Di fuori candor di luna)
moonlight)

(I primi cozzi dei ferri vibrati. Fra Tito parando e impegnando agilis-
(The first encounters of the blades ring out, Friar Tito parrying and thrust-

FT. *Ab - sol - ve, quae - su - mus, Do - mi - ne,*
Ab - sol - ve, quae - su - mus, Do - mi - ne,

rall. *ff a tempo* *p* *p*

simo)
ing with great agility)

(un colpo gagliardo di-
(a stout blow suddenly

FT. *a - ni - mam tui, ut de - fun - ctus sae - cu - lo ti - bi vi - vat...* (Una vol-
a - ni - mam tui, ut de - fun - ctus sae - cu - lo ti - bi vi - vat - (Once more

II C. *In - fer - no!*
In - fer - no!

pp *ff* *p*

sarmerà repente il milite affocato)
disarms the hard-pressed soldier)

FT. *ta ancora i comilitoni vorranno balzare nella lizza)*
the combatants leap into the lists)

II C. *A piacere*

Fer - mi! a me! un lam - po e ti of - fro il via - ti - co... Pa - ra!
Once more! Come on! A - non I'll give you the sa - cra - ment! Take that!

col canto

(parando imperturbabile)
(parrying imperturbably)

a tempo

F.T. *a tempo*

Et quae per fra-gi-li-ta-tem car-nis, hu-ma-na con-ver-sa-car-nis, hu-ma-na con-ver-sa-

Et quae per fra-gi-li-ta-tem car-nis, hu-ma-na con-ver-sa-

S. *Simonetta*

Ver-gi-ne!
Heav'n for-fend!
(ferendo il nemico alla spalla)
(wounding his opponent in the shoulder)

F.T.

tio-ne com-mi-sit, tu ve-nia... (vacillando stupito tosto arretrando)
tio-ne com-mi-sit, tu ve-nia... (staggering stupidly, then stopping)

H.C.

Ahi-mè!...
Ah me! —

(Un manipolo degli assalitori balzerà sul feritore a ferri levati)
(The soldiers make a movement to throw themselves on the monk with drawn swords)

Più mosso

Dal-li! Ap-pic-ca! De-mo-nio!
At him! Im-pale him! The de-mon!

Dal-li! Ap-pic-ca! De-mo-nio!
At him! Im-pale him! The de-mon!

De-mo-nio! dal-li! dal-li! ap-pic-ca! De-
The de-mon! at him! at him! Spear him! The

De-mo-nio! dal-li! dal-li! ap-pic-ca! De-
The de-mon! at him! at him! Spear him! The

Più mosso

Il Capo

(cuoprendo a sua volta il monacello, rotando la spada incontro ai commilitoni) (stepping to the side of the monk and flashing his sword in the faces of the oncoming soldiers)

II C.

O - là!
Hol - la!

dàl - - li! dàl - - li! ap - pic - ca!
On your pikes im - pale him!

dàl - - li! dàl - - li! ap - pic - ca!
On your pikes im - pale him!

mo - - nio! ap - pic - ca!
de - - mon! Im - pale him!

mo - - nio! ap - pic - ca!
de - - mon! Im - pale him!

p subito

f marcato

II C.

che sia - - mo dun que? siam
Of what kind are we? Fair

II C.

schie-re d'o - no - ran - za, o la - dro - ni di Tur - chi - a?
hon - or - a - ble troop - ers, or a band of Turk-ish ruf - fians?

f marcato

61 (avanzando ammirato, incontro al converso)
(going up to the novice admiringly)

Lento (♩ = 58)

II C. In fe - de mi - a, un - ghia sei di ma - sti - no! E che t'im -
Now by my faith, you are a hard bit - ing watch - dog! But why be

II C. bran - chi con le to - na - che, al - lor, e con le sto - le?
thus cum - bered of wear - ing a stole and priest - ly tun - ic?

(volto daccapo ai militi)
(turns to his men)

II C. In sel - la, i lu - pi! e ci un - ge - rem le go - le al -
To horse, my wolf - lings! and let us wet our gul - lets

62

Andantino mosso (♩ = 80)

II C. tro - ve, giu - rad - di - o!... (La frotta armata si avvia; un milite tocco
else - where, God 'a mer - cy! (The troop retires; a soldier, touched by the

p tranquillo

dall' audacia dell' eroe, deporre accanto a questi la sacca dianzi a lui requisita)
courage of the hero, places at his side the alms-bag which he was taking as booty)

con 8va bassa ad lib.

63

(Il Capo-drappello indugierà nello stanzone in cui non è più
alcuno di sua schiera)
(The captain lingers in the great hall, where none of his company
now remains)

(Additerà ora al converso la sua tonaca conventuale
e porgendogli la mano aperta alla buona stretta)
(Points to the conventional robe of the friar, and
holds out his hand for a hearty clasp)

Il Capo

Il Capo

A le or-ti - che!
Throw it from you!

64

(Uscirà dalla porta spalancata)
(Exit through the open door)

II C.

Qua!
Friend!

Tamburi esterni
Drums outside

(La canzone marziale della soldatesca ritornerà l'ultima volta fatta rōca e lontana)

(The martial song of the soldiers sounds for the last time, hoarse and far off)

TENOR I & II

BASS I & II

Sa -
The

Sa -
The

65

Tempo di Marcia moderato

et - ta! e in ar - cio - ni, stra - dio - ta, il can - tar de l'al - ta Ski - pe - ria ri -
lance and the sad - dle com - pan - ions shall be, The song of Ski - pe - ria re -

et - ta! e in ar - cio - ni, stra - dio - ta, il can - tar de l'al - ta Ski - pe - ria ri -
lance and the sad - dle com - pan - ions shall be, The song of Ski - pe - ria re -

65

Tempo di Marcia moderato (♩ = ♩)

(Lo stanzone dei Lanzi è
(The chamber of the Lanzi

(lontano) (far off)

suo - nie del mar! Ar - rà!
sounds from the sea! Hur - rah!

(lontano) (far off)

suo - nie del mar! Ar - rà!
sounds from the sea! Hur - rah!

p

rioccupato di quiete e buio. Verrà l'ultimo eco del canto guerresco lontano oscillante nella sera calda, odorosa ti fieni)
is restored to quiet and darkness. The last echo of the warlike song comes from afar, vibrating in the warm, hay-scented evening)

(lontanissimo) (very far off)

Ar - rà!
Hur - rah!

(lontanissimo) (very far off)

Ar - rà!
Hur - rah!

ppp

pp *ppp*

(Come ridesta allora da un torpore angoscioso, Simonetta correrà smarrita al novizio, gli occhi sfavillanti
d'una luce infinita, le mani tese al combattitore)

66 (Then, as though aroused from an anguished torpor, Simonetta runs anxiously to the novice, her eyes shining
with an infinite light, her hands held out to the victor)

Allegro appassionato (♩ = 116)

Simonetta *f*

Fra - tel
Broth - er

ff con slancio

Meno

(proseguendo ansioso)
(continuing anxiously)

S. *Ti - to... Fe - Art*
Ti - to... Art

Remigia

(s'avvedrà repente)
(suddenly perceives)

Fra Tito (interrompendo umilmente)
(interrupting, humbly)

San - ta Re - den - zi - one!
Bless - ings on our sav - ior!

F.T.

Pro Deo!
Pro Deo!

Meno

p rall.

67

(sorridente, il converso leverà timido un pollice)
(smiling, the lay-brother timidly holds out his thumb)

S. *ri - - to? Do - ve? Ver - gi - ne! al di - to? (serio serio)*
wound - - ed? Bad - ly? Saints a - bove! Thy fin - ger? (very seriously)

di alcune vettovaglie recate su dal sotterra dai saccheggiatori; sparirà sollecita a riporre in salvo le derrate)
some victuals, brought up from the cellar and left by the plunderers; she disappears to return the provisions to their place)

F.T.

Or fa un
'Twas a

67

allargando

a - - - poco

(crucciata)
(angrily)

S. *Ce - lia - te*
As ev - er,

F.T.

me - se; u - na spi - na di car - cio - fo...
month back, when the wound was made by an ar - ti - choke -

a - - - poco

(campana)
(bell)

68

Andante (♩ = 60)

S. sem - pre! Pur fu di - vi - na gra - zia... E tre - mo...
 jest - ing! The grace of Heav - en spared thee... I fear me...

pp con molto sentimento

(camp.) (bell) (camp.) (bell) (camp.) (bell) (camp.) (bell)

S. Che fa - te?
 What dost thou? (accinto a raccogliere lento la sacca)
 (slowly preparing to pick up the alms-bag)

F.T. Fra Tito Me'n vo... Le-re-mo
 I go, the her-mit-age

pp dolcissimo

(camp.) (bell) (camp.) (bell) (camp.) (bell)

S. (con ardore)
 (with ardor)
 Sta-te un po - co! Sfa - vil - la l'a - ni - ma mi - a... Pur
 Canst not stay, then? My soul is all in a trem - ble. The

F.T. squil - la...
 calls me -

69 Più mosso

S.

dir - vi non so ac - con - cia pa - ro - la... e mi tre - ma la go - la...
 words I would say, I can not ex - press them, for my flut - ter - ing bos - om...

pp morbitto *rall.* *p e molto arpeggiato*

(al novizio indugiante adesso repente a fissar l'estasi del plenilunio)
 (to the lay-brother, who is lingering, gazing at the glory of the full moon)

S.

Che fis - sa - ta?...
 Whith - er look you?

p

(con improvvisa gravezza)
 (with unexpected seriousness)

Fra Tito

70 Andante cantabile (♩ = 56)

Non so... — S'in - fiam - ma il ciel,... ma co - me a - des - so
 I know not... The heav'n's a - flame, up - on a heart are

rall. molto *pp*

F.T.

splen - de par - mi che al cor non sfa - vil - lò... giam - ma - i!
 shin - ing Which ne'er be - fore had known a joy - ous burn - ing!

F.T.

Quel che di ce - lia mi vin - se ar - dor... che dian - zi an -
 My jests had made signs of ar - dor vain, And on my

F.T. *cor... sul lab-bro in-van ten - ta - i, re - pen - te in*
lips were nev - er words of yearn - ing, Yet now I

F.T. *pp. rit.*
sen... tre-mò al mi - ster d'un più so - a - ve an - gor.
trem - ble at the mys - ter - y of sweet - est pain.

Simonetta (togliendosi dalla benda magnifica dei capelli un fiore e offerendolo; ad uno sfavillare degli occhi)
(taking a flower from the magnificent coils of her hair and offering it to him; a sudden gleam in his eyes)

S. Più mosso *poco rit. a tempo*
Vor - re - ste? di me vi par - le - rà.
Wilt have this? 'Twill speak to you of me.

F.T. Un fior?!... —
A fiow'r?!... —

Più mosso (♩ = 80) *p* *col canto* *a tempo*

Fra Tito (assorto nella sua tristezza)
(absorbed in his sadness)

F.T. Mi par - le - rà di gio - ia, di - te, o di pian - to?
Say, will its words be joy - ous, or full of sad - ness?

72

Simonetta

S. An - drò lon - ta - na un dì... ma il fior del co - re
Some day I'll go a-way - yet still this flow - er,

S. — ber-rà do-vun-que io va - da la sua ru - gia - da, ber-rà il suo miel...
no mat-ter where I go, e'er shall drink the dew that is in my heart,

S. e an - drò chie - den - do al ciel an - cor del dì lon - ta - no.
and I shall ask the heav'ns to tell me of the far - off day.

Fra Tito (avviandosi lento)
(slowly departing)

F.T. Ad - di - o! Ad -
Fare - well, - fare - well, - fare -

(sul limitare lunato)
(on the moonlit threshold)

73

Tempo I?

S. Guar - da - te il ciel u - na stel - lan - te au - ro - ra
Be - hold the heav - ens, see what a star - ry dawn - ing,

F.T. di - o! las - sù ri - cor - de - rò que - st'o - ra
well! Up there this hour shall be re - cord - ed,

73

Tempo I?

S. tem - po è d'ar - dor, d'ar - ca - ne vo - ci.
 the hour of love, of heav'n - ly voic - es.

F.T. co me l'au - ro - ra d'un' e - ter - na se - ra.
 for 'tis the dawn - ing of an eve e - ter - nal.

S. *largamente* Il mio cor tre - ma an - sa o - gni stel...
 My heart is trem - bling as do the stars...

F.T.

S. *f poco ten.* Dol - ce fra - tel, v'a - spet - te - rò in lan - guo - re
 Sweet broth - er, I shall wear - i - ly a - wait you

F.T. Fiam - ma... nel ciel che abbri - vi - dir mi fa il co - re
 The flam - ing sky but sets my heart gen - tly shiv - ring:

f col canto

74 Poco meno *ppp*
 S. sem - pre: Can - ta - no i fior...
 al - way. Flow'r, sing thy song!

(Il fraticello avrà toccato il vano del cancello
 (The friar reaches the outside gate. A last lingering

FT. L'a - ni - ma u - drà...
 My soul shall hear.

74 Poco meno *pp*

75 *lunga* Lentissimo

S. Pre - ghe - re - te, fra - tel - lo?
 You will pray for me, broth - er?

frondoso: un estremo indugio del novizio e della fanciulla pallidissima, investiti adesso dal candore plenilunare infinito.
 (Un fremito lungo del rosato imminente)
 of the lay-brother and the pale maiden who stands bathed in the infinite light of the full moon. A long sigh from the overhanging
 rosegarden)

lunga *ppp*

campana bell camp. bell camp. bell

Fra Tito (parlato) (spoken) (disparirà a tergo della fronzura densa. Simonetta indugierà in sul limitare, assorta immobilmente nel gran barbaglio siderale)
 (disappears behind the dense foliage. Simonetta lingers on the threshold, motionless, absorbed in the splendor of the starry sky)

FT. So - gne - rò!... I shall dream!

Sipario Curtain

ppp camp. bell camp. bell camp. bell camp. bell camp. bell camp. bell

Atto Secondo: Parté Prima

Act II: Part I

Sulle rive dell'Ofanto, presso Canosa, in terra di Puglia. Il venti di Aprile del 1503. Il bivacco delle milizie italiane del duca di Termoli, sulle vanguardie dell'esercito spagnuolo di Fernando Consalvo, accampato contro le soldatesche francesi del duca di Nemours, poggianti sul piano di Venosa. L'ora antelucana vaporante sulla stesa costiera del fiume.

Tace il bivacco bizzarro, occupato di carri e fasci d'archibugi e lance e spiedi. Rizzate sulle lance, le gualdrappe dei cavalli formano pittoreschi padiglioni e attendamenti sotto cui i cavalieri del Termoli, fiancheggiati dalle milizie tedesche, dalle spade del Conte di Pepoli e del Conte di Potenza, aspettano la diana della gran battaglia imminente.

A sinistra dello spiazzo il fronte breve d'una capanna minuscolo di pietra e di frascome. E sul limitare della porta di quella sovra una gualdrappa doppiata un uomo dormente supino le ginocchia piegate in alto, come raggranchito sul giaciglio a mo' di ostacolo all'aprirsi della porta asserragliata.

Nenie rusticali nell'ombra lontana. Echi lunghi e tristi. Poscia, lento lento, il primo scialbore dell'aurora sul campo di guerra. Rulla un tamburo. Echeggiano le prime voci dei militi ridesti.

On the banks of the Ofanto River, near Canosa, in the country of Puglia, April 20, 1503. The camp of the Italian soldiery of the Duke of Termoli, in the vanguard of the Spanish army of Ferdinand Consalvo, opposing the French troops of the Duke of Nemours, encamped on the plain of Venosa. The hour just before dawn, when the mists are evaporating on the wide-spreading banks. The strange bivouac, with its carts, and stocks of arquebusses, lances and spears, is silent. Saddle-cloths stretched upon lances form picturesque pavilions and tents, under which, side by side, the knights of Termoli, the German soldiery, and the swordsmen of the counts of Pepoli and Potenza, await the dawn and the approaching battle. At the left of the open space is a tiny hut made of branches, at whose threshold a man is stretched out, lying in such a way as to form a barrier to the door, his knees drawn up as though his bed were too small, and a saddle-cloth thrown over him.

Rustic pipings in the shadowy distance. Long, sad echoes. Gradually the first faint light of dawn appears on the field of battle. The roll of a drum and the wakening cries of the soldiers are heard.

Andante (♩ = 56) Sipario
Curtain

The musical score is for a piano piece titled "Sipario" (Curtain). It is in the key of B-flat major and starts with a tempo of Andante (♩ = 56). The score is written for piano and includes various dynamics and articulations. The first system features a "pesante" section with a forte (sf) dynamic, followed by a piano (p) section with a triplet. The second system continues with a piano (pp) section, then a mezzo-forte (mf) section, and another piano (pp) section with an "eco" effect. The third system begins with a piano (ppp) section, followed by a forte (ff) section with a quintuplet, and another piano (pp) section with an "eco" effect. The fourth system starts with a piano (p) section, followed by a mezzo-forte (mf) section with a quintuplet, and ends with a piano (pp) section and a "lunga" section. The score concludes with a forte (ff) section and a final piano (p) section.

pesante
sf p p p (eco) mf pp

pp ff mf pp (eco) pp

ppp ff

rall. p p pp 3 3 lunga ff p

Tamburo interno

I Cavalieri
The Cavaliers

(rassetandosi; affibbiando cingoli e sorcotti, cingendo spade e schiniere, rattrap-
(making ready, strapping on belts and surcoats, buckling on swords and armor,

2 Allegro non troppo

TENOR I *f* È al - bor, - rian - no - va ar - su - -
A - rise! - A - gain the same -

TENOR II *f* È dia - na, rian - no - va ar - su - -
'Tis day-break! A - gain the same -

BASS I *f* Sten - di! rian - no - va ar - su - -
Wake up! A - gain the same -

BASS II *f* Sgranchia! rian - no - va ar - su - -
Up, there! A - gain the same -

2 Allegro non troppo (♩ = 100)

piti per il sonno greve)
stupefied with their heavy sleep)

ra! Ho in go - la il de - mo - - nio! ho in go - la il de - mo - -
thirst! A dev-il's in my gul - - let! Oh, a dev-il's in my gul - -

ra! Ber - re - mo sta - se - ra... San - gue e vin di
thirst! This night we'll be drinking, Blood and wine of

ra! Ber - re - mo sta - se - ra... San - gue e vin di
thirst! This night we'll be drinking, Blood and wine of

ra! Ho in go - la il de - mo - - nio! ho in go - la il de - mo - -
thirst! A dev-il's in my gul - - let! A dev-il's in my gul - -

nio! Berrem san-gue e vin di Fran - cia! E pio - - -
 let! We shall drink the blood of French - men in gal - - -
 Francia! Berrem san-gue e vin di Fran - cia! E pio - - -
 French-men! We shall drink the blood of French - men in gal - - -
 Francia! Berrem san-gue e vin di Fran - cia! E pio - - -
 French-men! We shall drink the blood of French - men in gal - - -
 nio! Berrem san-gue e vin di Fran - cia! E pio - - -
 let! We shall drink the blood of French - men in gal - - -

3 Un poco meno mosso Riccio (scorgendo adesso l'uomo dor-
perceiving the man asleep in
 R. Toh! e
Ho, what's
 va!
lons!
 va!
lons!
 va!
lons!
 Un poco meno mosso (♩ = 144)
3 f scherzando \longleftarrow p

mente presso il capanno di mancina)
front of the hut on the left)

(riconoscendo l'uomo, con un grido gioioso)

(recognizing the man with a cry of joy)

R.

che?!...
this?!...
Un bri - a - co?
Is't a to - per?
Toh! Fan -
Ho! Fan -
Un si - ba - ri - ta?
All free and ea - sy!
Un si - ba - ri - ta?
All free and ea - sy!
Un si - ba - ri - ta?
All free and ea - sy!
Un si - ba - ri - ta?
All free and ea - sy!

8
3
3
3
3

R.

ful - la!
ful - la!
Af - fè!
I' faith!
Rus - sa!
Snort - ing!
Un cra - te - re!
'Tis a cra - ter!
Or scop - pia!
E - rup - ting!
git - ta
sparks of
E - rut - ta, git - ta
It breaks in sparks of

8
3
3
3
3

4

sca - glie!
la - va!

sca - glie!
la - va!

E cre - sce ar - su - - - - ra!
And makes one thirst - - - - y!

E cre - sce ar - su - - - - ra!
And makes one thirst - - - - y!

(accostandosi viepiù e scorgendo infisso nel giaco di Fanfulla lo stelo di un fiore)
(approaches and discovers in Fanfulla's coat of mail the stem of a flower)

Riccio

R.

Per la pa - stu - ra di cen - to stre - ghe! un
Now by the broth of a hun - dred witch - es! A

R.

fior!
flow'r!

(stupefatti)
(astounded)

Un A fior?!
A flow'r?! pp

Un A fior?!
A flow'r?! f

Sa - et - te del ciel! Eb -
Ye bolts of the gods! Eu -

R. 5

be - - ne, e vi di - ces - si: Fan - ful - la d'a-mor s'in -
 re - - ka, did I not tell you? Fan - ful - la, the fool, is

The first system features a vocal line (R.) and a piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment has a grand staff with treble and bass clefs. The piano part includes triplets and a *pp* dynamic marking.

R.

grul - la;... sbian - ca, am-muf - fa, con - su - - ma; e che di -
 love - sick; pale - faced, a - næ - mic, ex - haust - - ed; now then, what

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and triplets.

R.

re - - ste?
 say **Bandello** you?

B.

Che di tal pe - ste se un tal mes-ser s'im-brat - ta fo pa-rie
 That if this plague can at-tack such no-ble fel - lows, I'll give the

The third system includes a bass line (B.) and piano accompaniment. The vocal line (R.) has a treble clef. The piano part has a grand staff with treble and bass clefs. The piano part features a steady accompaniment with many chords.

R. 6

U - di - te or questa:
 Then hear my sto-ry.

B.

pat - ta del mi cor per un ce - ce!
 piec - es of my heart to the chick - ens!

6

The fourth system includes a bass line (B.) and piano accompaniment. The vocal line (R.) has a treble clef. The piano part has a grand staff with treble and bass clefs. The piano part features a steady accompaniment with many chords and a *f* dynamic marking.

R.

Bat - te - vam la fo - re - sta quan - do un
 We were scour - - ing the for - est, when a

R.

coc - chio ne appar per en - tro a un fiot - to di pol - ve - re. Ei ve - de e par sba -
 coach in a cloud of dust ap - pear'd un - ex - pect - ed - ly. He saw it and seem'd a -

R.

si - to. U - no scrol - lo... un ni - tri - - - to... e via nel
 ton-ish'd. With a toss - ing, and a neigh - - - ing his horse is

R.

ven - - to co - me un dar - do fa! Tor -
 gone, an ar - row from the bow! He re -

f *rall.*

7 Molto meno mosso (♩ = 66)

R. *nò pal-li-do e so-lo che stri-dea l'as-si-uo-lo. Man- turns, pal-lid and si-lent, ere the call of a night-owl. Since*

p

R. *giò sen-za far mot-to; or far-ne-ti-ca, sbal-za e niun non then he has been brooding; like an id-i-ot, start-ing; none can tell*

rall.

col canto

8 Andante (scotendo il capo) (shaking his head)

R. *sa!... why! Quel-la?! That one?!*

B. *Bandello Gi-bel-la? Gi-bel-la?*

pp *La sua gan-za? His mistress?*

È a - mor!... 'Tis love!...

8 Andante (♩ = 50)

pp con molta espressione

(ammiando) (winking)

9 Tempo I°

R. *quell-la non già! Un al - tro a -*
She is no more! Anoth - er

B. *Mia fe - de: e al - lor?... The dev - il! what then? -*

BASS I *Un altro a - mor? - Anoth - er love? -*

Tempo I°

R. *mor... Ven - tu - ra nô - va... Buon per lui che'l*
love. A fresh ad - ven - ture. Well for him that

Uh! don - na - jo! Phew! Don Ju - an!

Uh! don - na - jo! Phew! Don Ju - an!

R. *sa - jo git - tò a l'or - ti - che... Sfi - do!*
he threw a - way his tu - nic! Zounds, man!

E la co - col - la al - l'or - to! And made his cowl a rag - bag!

R. a - vea mor - to en-tro al sa-gra - to un ma - ri - to dan -
 He had killed, in - side of the church-door, a con found - ed

R. na - to ch'a-vea fat - to un ran-del de le sue fu - sa!...
 hus - band, who had made him a cud-gel of his own horns.
 (accercchiando schiamazzanti il dormiente)
 (they gather around the sleeper, jesting)

S'a - gi - ta!
 Look, he stirs!

affrettando e cresc.

Sgranchia, il tac - co! Su, o - là!...
 Rise, thou slug - gard! Up! Hol - la! -

Sgranchia, il tac - co! Su, o - là!...
 Rise, thou slug - gard! Up! Hol - la! -

Schiusa ha u-na pu - pil - la! Scen - di! Su, o - là!...
 One eye has a - wak - en'd. Come now! Up! Hol - la! -

Schiusa ha u-na pu - pil - la! Scen - di! Su, o - là!...
 One eye has a - wak - en'd. Come now! Up! Hol - la! -

ff

Fanfulla (ergendosi d'un tratto sul cubito, uno spiedo nel pugno)
(suddenly raising himself on his elbow, grasping a sword)

11

Fa. *ff* *cresc. sempre*

Il can - ero! Bat - ta - glia?!... L'Ar - ma - gnac - co?!...
By Cas - tor! A bat - tie?! Ar - ma - gnac - co?!

(ristà in conspetti al cerchio beffardo che la saluta)
(he stops, bewildered, seeing the jesting circle addressing him)

Fa. *ff*

Trom - - - - ba!
Trum - - - - pets!

Ah! ah! ah! ah! Bat - - ti! Buon
Ha! ha! ha! ha! Fight - ing! Good -

Ah! ah! ah! ah! E quei so - gni! buon
Ha! ha! ha! ha! He was dream - ing! Good -

12 **Allegro giocoso**

Riccio (sogghignando)
(jeeringly)

R. *fff* *f* *p*

Che vin t'in - goz - za, o -
What kind of li - quor, hol -

dì! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
day! Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

dì! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!
day! Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

12 **Allegro giocoso** (♩ = 76)

R.

l'à, che ti bi - so - - gni a - ria di stra - me?...
 la, has made thee drunk, thus, gorg'd in thy lit - ter?

Ah! ah! ah!
 Ha! ha! ha!

subito
p

Fanfulla (guatando, assonnato ancora, la capanna senza comprendere)
 (staring, still half asleep, at the hut, without comprehending)

Fa.

Sei - - mi - - la
 Ten thou - sand

Ah! ah! ah!
 Ha! ha! ha!

Ah! ah! ah!
 Ha! ha! ha!

Ah! ah! ah!
 Ha! ha! ha!

f
p

13

(battendosi repente la fronte)
(suddenly striking his forehead)

(con rapido ge-
(indicating the door

Fa.

cor - na! Toh! già! ma or or ram-men-to... C'è
dev - ils! Oh! Ha! Now I re - member! There's

13

pp scherzando

14

sto additando il chiuso)
with a rapid gesture)

Riccio (costernato)
(in consternation)

R.

In -
He's

Fa.

gen - - - te... Qua den - tro...
some - - - one (guardandolo stupefatti) with - - in there.
(looking at him in astonishment)

Do - ve?
Where?

Do - ve?
Where?

Do - ve?
Where?

Do - ve?
Where?

14

mf cantabile

R.
grul - la!
cra - zy!

(beffardo)
(jestingly)

Il
What

Il vi - no l'ha toc - - - co!
The wine has up - set him!

Il vi - no l'ha toc - - - co!
The wine has up - set him!

Il vi - no l'ha toc - - - co!
The wine has up - set him!

Il vi - no l'ha toc - - - co!
The wine has up - set him!

(ride)
(laughs)

(una pausa lieve, indi narrando)
(a slight pause, then he begins his story)
rall.

vin?
wine?

Tor - na - vo a
Last night, re -

15

A piacere

Mosso

not te... Scer - no tra l'om - bra un ca - va - lier fug - gen - te... In -
turn - ing, there in the dark was a cav - a - lier es - cap - ing. In -

p col canto

Fa. 

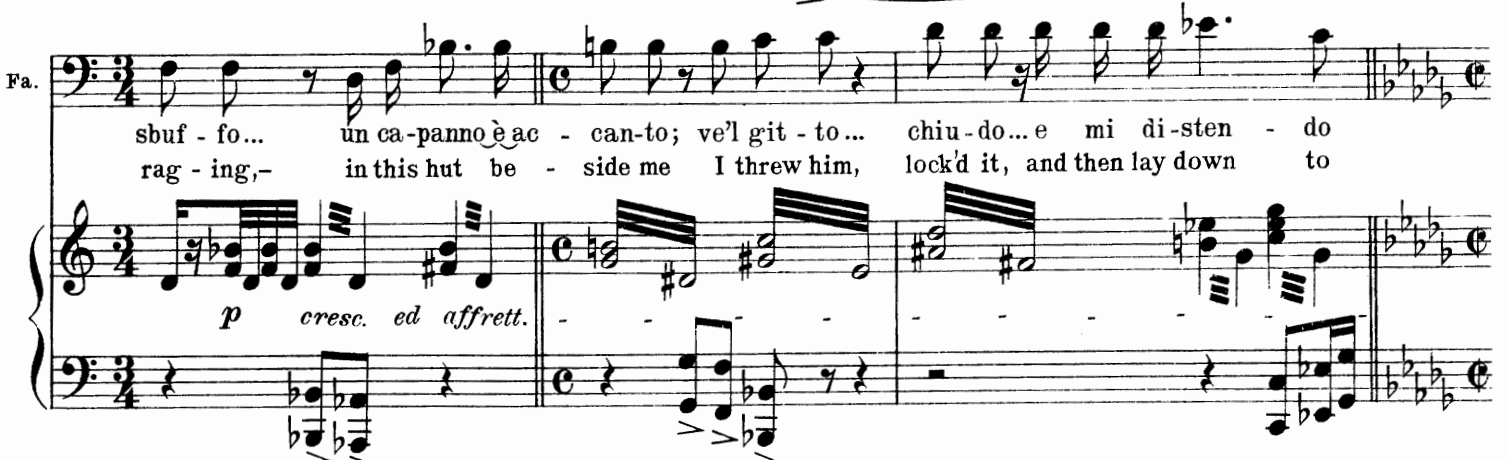
fer - - - no! _____ Bal-zo; lo tol-go d'ar - cion... Quei cian-cia e
 fer - - - no! _____ Leap-ing, I drag him to ground! The fool with his

f p

Fa. 

gri - da; _____ mi te - dia... Io
 squeal - ing _____ an - noyed me. And

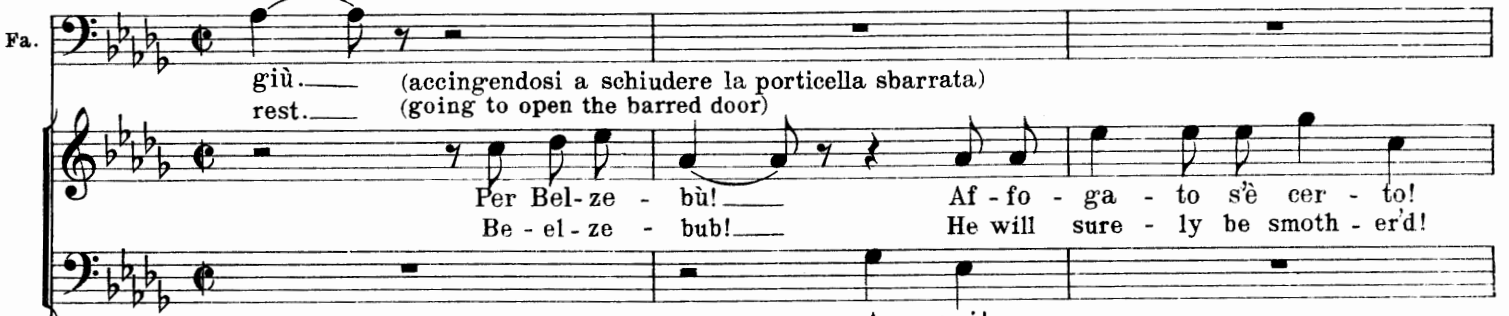
ff

Fa. 

sbuf - fo... un ca-panno è ac - can-to; ve'l git - to... chiu-do... e mi di-sten - do
 rag - ing,- in this hut be - side me I threw him, lock'd it, and then lay down to

p cresc. ed affrett.

17 Allegro non troppo

Fa. 

giù. _____ (accingendosi a schiudere la porticella sbarrata)
 rest. _____ (going to open the barred door)

Per Bel-ze - bù! _____ Af - fo - ga - to s'è cer - to!
 Be - el - ze - bub! _____ He will sure - ly be smoth - er'd!

17 Allegro non troppo (♩=80)



f

Riccio (fissando nel cavo)
(gazing into the darkness)

R. Ec - co! (ordinando impassibile)
See him! (impassively giving orders)
(parlato)
(spoken)

B. **Bandello**
U - na ba - ra!
Fetch a stretcher!

Sni - da!
Hey there!

Sni - da!
Hey there!

ff sempre

affrettando

(Un uomo appare nel varco dell'uscio dischiuso, tosto balzando agilmente sullo spiazzo)
(A man appears on the threshold of the open door and leaps quickly into the open space)

Fanfulla

Fa. Per la so - ma - ra del Nemours!
By the great she-ass of Nemours!

(sbigottiti) Che?
(astounded) What?

Che?
What?

Che?
What?

Che?
What?

Che?
What?

fff

18 Folco Biante (tosto ergendosi crucciato)
(drawing himself up angrily)

Allegro con maestà (♩ = 104)

Fo. Bah! e - ra tem - po! a me il
Bah! 'Twas a - bout time! give me

Fo. pas - so! Il
room now! Make

(sorpresi)
(surprised) Fu - rio - - so il mor - to!
A fu - - rious dead man!

Toh toh, il gra - das - so!
Ho, ho, the brag - gart!

p giocoso *ff*

Fo. pas - so! Ca - va - lier son di Mi - la - no, Ed ho fian - - - co il cam -
way there! I'm a soldier of Mi - la - no, And I have right of

Fo. min! Drit - to m'è il var - co a fran - ca mè - ta... Or - sù!
way! Straight is my jour - ney to the bor - der. So come!

(♩ = 116)

p scherzando

Riccio

R.

(dileggiando)
(laughing at him)

Ti scoten - ni il di - mo - nio! E il no - me?
May the de - mon con - sume you! Your name, pray?

p Bah! Il sot - ter - ra - to!
p Bah! But you are buried!

p Bah! Il sot - ter - ra - to!
p Bah! But you are buried!

p Bah! Il sot - ter - ra - to!
p Bah! But you are buried!

p Bah! Il sot - ter - ra - to!
p Bah! But you are buried!

p Bah! Il sot - ter - ra - to!
p Bah! But you are buried!

p Bah! Il sot - ter - ra - to!
p Bah! But you are buried!

cresc.

Folco

Fol - co Bian - te da Mel - zo... (balzando impallidito) Ho det - to:
Fol - co Bian - te from Mel - zo... (starting and turning pale) I said it:

Fanfulla

Che!... Ri - e - ti!
What! Re - peat that!

(♩ = 106)

f

ff

20

(Impallidendo all'oltraggio, pur contenendosi)
(Turning pale at the insult, but controlling himself)

Fo.

Da Mel - zo Fol - co Bian - te. Il sir di
Of Mel - zo, Fol - co Bian - te. The Lord of

Fa.

20

E chi t'a - spet - ta, giullar?
And who a - waits you, buffoon?

(fissando meravigliato il competitore;avanzando)
(staring at his rival in astonishment; advancing)

Fo. Va - sto... Giu-rad-dio! (sbarrandogli il passo, risoluto)
Va - sto. Name of God! (stopping him, resolutely) (incro-
(folding

Fa. E Si - mo - net - ta dei Lan-zi?! Fermo! Ed
And Si - mo - net - ta dei Lan-zi?! Hold! And

(fremendo e tuttavia ubbidendo pallido)
(pale with anger, but obeying)

21 Lo stesso tempo

Fo. ciando ora le braccia) È fe - sta og - gi al ma - nie - ro, de le nozze il se -
his arms) To-day there's feast at the ma - nor; for the six years of

Fa. o-ra a noi:Perchè il tuo viaggio? viaggia?
now, pray tell: what means this journey?

21 Lo stesso tempo

p un po' agitato

Fo. st'an - no. E v'è quinta - na di can - zo - ni. Or - sù, lar - go!
mar - riage. There is to be a singers' con - test. Now then, forward!

Fa. Di can -
'Tis a

(sogghignando grave)
(with mock solemnity)

Fa. zo - - - ni?! E qual can-zon di - rai che a tan - ta lu - ce non stien sic -
song - - - feast?! And what song will you sing, that have not wit great enough to

22

Folco (ansando)
(breathing heavily)

Lento

Tempo I^o

Fo. Mia fè!
My faith!

Fa. co - me: O Si-gnor: è bla - sfe - ma!... Il ta - fa - no al - la crema?
make one? Oh, my Lord! 'tis blas - phem - ing! - What's the fly in the ointment?

22

Tempo I^o

Lento

Fo. Mil - le sie - te: ed io so - lo! E tu, sbranca - to di traj paz - zi... Che chie - di, or - sù?
You're a thou - sand a - gainst one! and thou, thou uncon - trol - led mad - man, what dost thou wish?

Fanfulla (sfavillando dagli occhi)
(with sparkling eyes)

Fa. Che Mon - na Si - mo - net - ta, re - gi - na, ab - bia sta - se - ra can - tor di
That Mon - na Si - mo - net - ta, the queen - ly, shall have this night one who is no

23

Fa. *te men gof-fo a la quin - ta - na!*
boor-ish sing - er such as thou art!

Mosso
ff

Folco *a piacere*

Fo. *Che vil - la - nia cin - ges - se qui schi - nie - ra...*
That such a vi! - lain could be wear - ing ar - mor!

col canto
a tempo
ff

Fo. *Allegro* *Fanfulla* (raffrenando a fatica un balzo: po-
 (with an effort keeping himself from

Fa. *Mes - se - re! io non sa - pe - a...*
Good sirs, I swear I knew not.

24

ff con violenza

scia ispirato, man mano accendendosi nel volto e nei gesti)
 springing at him; then suddenly, seized with an idea, growing more and more excited in face and gestures)

Fa.

ff *rall.* *fff* *molto* *p*

Lento
declamato a piacere

Fa. *pp*

25 Bah! e che tu sai, giul-lar, se al cam-bio non e-sul-ti il li - u - to?
Bah! and who will know, buf-foon, if hap-ly thy lute is an - oth - er's?

Fa. *p a tempo*

a tempo
Che da-re - sti tu mai per ve-der - la un mi - nu - - to?
What wouldst thou not give but to see her a mo - - ment?

Fa. *ff*

26 Per tre - mar - - le d'ac - can - - to... sfio -
To be trem - - bling be - side her? and with

Fa. *affrettando*

rar awe le touch sue di - - ta!... Che da - re - sti, giul -
her fin - - gers! What wouldst thou give, thou

rall.

Fa. *3*
 la - re? Io la vi - ta, io la vi - - - ta!
 jest - er? I would give her my life!

(interrompendosi sgomento come vergognando delle parole di ardore sfuggitegli nell' impeto; guatando i commilitoni)
 (stops in confusion, as though ashamed at the passionate words which escaped him in an unguarded moment; glancing at his comrades-in-arms)

27 *Presto impetuoso*

Fa.
 No! af - fè: che dis - si? È ce - lia... è
 No! my faith! What bab - bling! 'Twas jest - ing, 'twas

ff

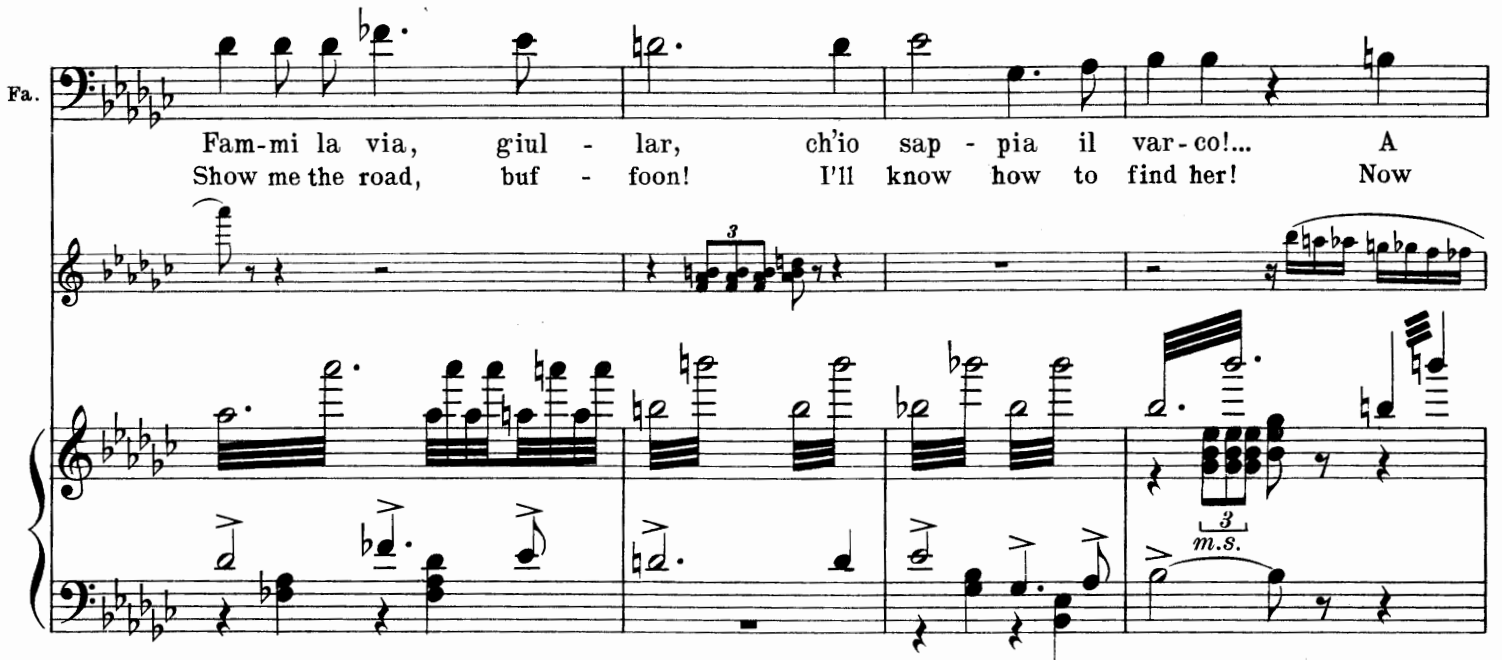
(e daccapo al prigioniero che lo fissa stupefatto, togliendogli
 (then to the prisoner, who is staring at him in astonishment, tak-

Fa.
 ce - - - - lia!
 jest - - - - ing! E che in - du - gi, giul -
 Dost thou lin - ger, thou

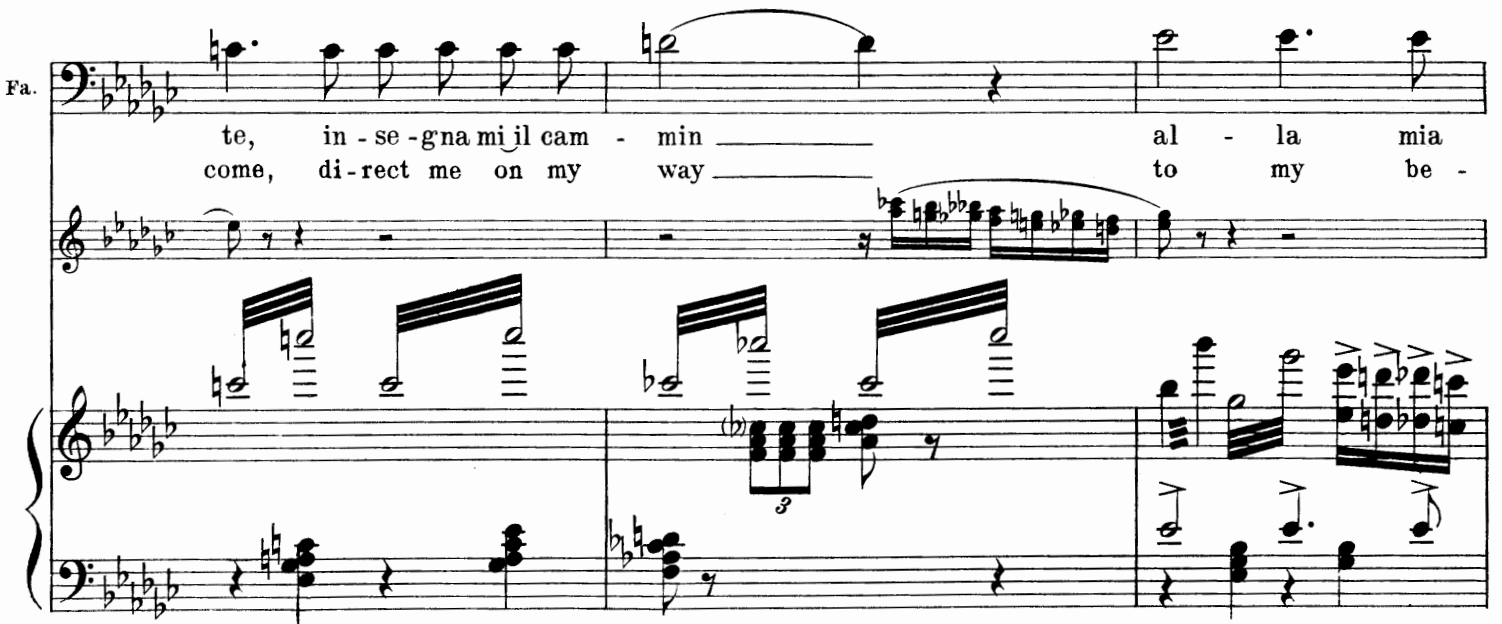
p subito

il colascione)
 ing away his lute)

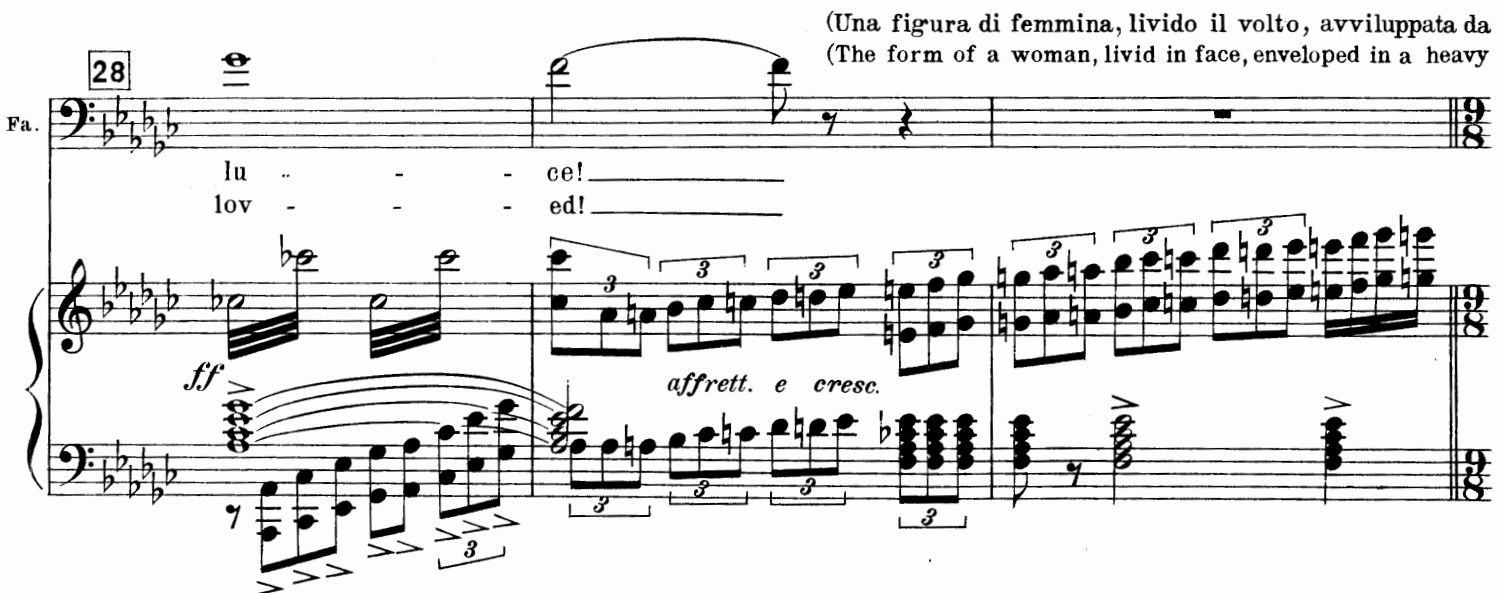
Fa.
 lar? Il sa - - jo ed il tuo liu - to!
 knave? Thy doub - - let, fool, and thy lute too!

Fa. 

Fam-mi la via, giul - lar, ch'io sap - pia il var-co!... A
 Show me the road, buf - foon! I'll know how to find her! Now

Fa. 

te, in - se - gna mi il cam - min al - la mia
 come, di - rect me on my way to my be -

28 

lu - - - ce!
 lov - - - ed!

ff. *affrett. e cresc.*

qualche minuto nel campo, a tergo delle carra e delle fronzura. Avrà udita la litania d'amore, dapprima trasalendo di spasimo. Un gemito affannoso la serrerà, infine, a la strozza, ingombrata di pianto. E piegherà inerte sulle cloak, has been standing for several minutes in the camp, behind the carts and shrubbery. She has heard the confession of love and trembles violently. A smothered cry of anguish bursts from her lips. Then, shaken with sobs, she sinks to her

Largo appassionato

Musical score for the first system, featuring a vocal line (Fa.) and piano accompaniment. The piano part includes a *fff* dynamic marking and a complex texture with many notes.

ginocchia, tosto soccorsa dai cavalieri e da Tito Fanfulla istesso che voltosi al lamento ravviserà, a gran knees, while the soldiers run to her aid, as does Tito Fanfulla himself, who, turning at the sound of the cry, recognises,

29 Agitato

Second system of musical score, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment. The tempo is marked *Agitato*. Lyrics include: "Gibel - - la!?", "A - ju - - ta!", "As - sist her!". The piano part features a *sf* dynamic and a *p subito* marking.

stupore, la dolorosa)
to his great surprise,
the sorrowful creature)

(e ad un gesto di Folco avviato a disparire)
(at a motion of Folco to depart)

Third system of musical score, including vocal lines with lyrics and piano accompaniment. Lyrics include: "bel - - la!", "Pri - gio - ne te - ne - te - lo!", "Pray, keep him a pris-on-er!". The piano part continues with complex textures.

(La frotta dei militi si allontana accerchiando a guardia il menestrello.
La radura si fa, così, deserta. Sovra il ginocchio posto a terra, Fanfulla
reggerà ansimando la creatura tuttavia inanimata)

(The crowd of soldiers goes, looking for the minstrel, leaving the enclosure almost deserted.
Fanfulla kneels down and anxiously raises the poor creature, now wholly insensible)

Fa.

30

Fa.

(un fremito della donna)
(the woman shudders) **31** *Lento doloroso*

Fa.

Agitato come prima

Fa. *bian - ca! Fa cuo - re! U - di - sti? È*
pal - lor! Have cour - age! You heard me? 'Twas

Fa. *fal - so... è fal - so! A*
false - hood, 'twas false - hood! Ah,

Ombra d'ardore

Gibella (*vacillando straziata*)
(in anguish, falteringly)

Lento come prima

G. *O ma-dre di Di-o... No... non*
Oh, mother of God! No! Don't

Fa. *te... par-la!*
come, an-swer!

32 *Lento come prima*

G. *chie - de-re! - Ho u - di - to tut-to... Ta-ci!*
speak to me! - I heard it all; - si-lence! *È fi - ni - to il mio co - re... Me'n*
'Tis the death of my heart. I'll

(proseguendo affannosa)
(continuing breathlessly)

Andante un poco agitato

G. vo! go! **Fanfulla** O che pian - to là lon - In my ham - let far a -

Fa. No... No, no... a - scol - ta! ah, lis - ten!

33 **Andante un poco agitato**

affrett. *p*

allarg. -

G. tan way, en - tro il mio ca - so - la - re! I was long weep - ing for thee!

allarg. -

p.

Meno mosso

G. Non mu - di - vi im - plo - ra - re ne le not - ti dar - dor? Didst not hear me im - plore thee In my nights of de - sire?

34

Mosso

G. E fuggii, te cer - can - do via per lan - de, per Then I came and I sought thee ev - ry - where thou couldst

p agitato

G. *ri - vi... e do - vun - que in - ver - di - vi al mio so - gno... al do -*
flee - me, And for - e'er I did see thee In my dreams and pains of

G. *lor! fire! Po - i qui giun - si fur - ti - va... u - dii*
Then I came hith - er in se - cret, and of

rall. molto **Tempo I^o 35**

G. *l'in - no d'a - mo - re, la can - zon di - spe - ra - ta che fre - mea nel tuo*
love heard thee sing - ing All thy song of de - spair charg'd with a pas - sion - ate

allarg. *affrett.*

G. *pian - to; la be - stem - mia, lo schian - to che ti rup - pe dal cuo - re...*
throb - bing, All thy curs - es and sob - bing, And thy heart's bit - ter wring - ing.

rit. *lento*

G. Oh! Si - gno - re! Si - gno - re!
Oh! Si - gno - re! Si - gno - re!

rall.

(Una pausa di angoscia. Un gesto repente di
(A pause of anguish. A sudden look of protest

G. *lentissimo* *ten.* **Tempo I^o un poco meno**
Cad-di... pian - si O me' n - vo! — 36
Fainting, weep - ing, I must go! — *cantando*

ppp *cantando*

sconsolata ribellione, animerà un attimo il volto dell'uomo. Gibella parrà avvedersi dell'impeto; e tosto sorgendo stracomes for a moment into the face of the man. Gibella, aware of the impulse, comes near him, then piteously, as he tries

più p

ziata, eppure pietosa, accanto all'amante affoscato, tentando una parola di ristoro)
to find a comforting word for her)

Gibella

G. Non scae - ciar - mi...
Do not drive me!

Fanfulla

Fa. *rallent. molto* (con voce rotta, violenta)
(in a broken voice, violently)

No... a - scol - ta... Si... u - na
No, but hear me! Yes, 'tis a

pp rallent. molto

37

F. *f*

feb - - bre mi dan - na... ma che
fe - - ver that burns me, Yet what

The musical score for measures 37-40 consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 6/8. The vocal line begins with a fermata on the first measure. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand. Dynamics include *f* and *m. s.*

Movendo

F.

mon-ta? la fiam - ma che or m'ac - cie - ca mor - rà! Gua - ri -
mat-ter? The flame which now con - sumes me will die! And my

The musical score for measures 41-44 continues with the vocal line and piano accompaniment. The time signature changes to 3/4. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is marked with *ff* and *fff*. The tempo marking *Movendo* is present.

un poco

38

F.

ran le - mie ve - ne, tor-ne-rò a te d'ac - can - to a le - ni - re il tuo
veins gen - - tly cool - ing, I shall re - turn to thee and dry thy tears of

The musical score for measures 45-48 continues with the vocal line and piano accompaniment. The key signature changes to two flats (B-flat, E-flat) and the time signature is 3/4. The vocal line has a fermata. The piano accompaniment is marked with *mf*.

rall.

F.

pian - - to! Il tuo cuo - re - mù - drà. Non tre -
sor - - row. Thy heart will un - der - stand. Tremble

The musical score for measures 49-52 continues with the vocal line and piano accompaniment. The time signature changes to 3/2. The vocal line has a fermata. The piano accompaniment is marked with *p* and *rall.*

F. *mar!_ qui tra po-co è la bat-ta-glia... è la mor-te!* *Or-sù...*
not!_ But the bat-tle will be fought soon, 'twill be death here! *Then come,*

pp *cantando* *f* *p*

F. *vat-te-ne... Ve-dra-i la tem-pe-sta si pla-ca... Tor-no qua-le ti*
haste a-way, Thou't soon see that the tem-pest is o-ver... Go back there whence thou

G. *Gibella*
Ti-to!
Ti-to!

F. *fu-i, qua-le mi vuo-i. Vat-te-ne... vat-te-ne in pa-ce...*
cam-est, do as I ask thee. Fare thee well, and peace be with thee!

rallent. *pp* *rallent.*

40 *Allegro* *Una voce sola (gridato)* *A single voice (exclaiming)* *ff Tutti (TENORS)*

Una voce sola (gridato) *Dan-na-to! Ac-ciuf-fa! In sel-la! spro-*
A single voice (exclaiming) *Oh, damn him! Pur-sue him! To horse, all! Fol-*

ff Tutti (BASSES)

40 *Allegro* *Fug-ge! Ac-ciuf-fa! In sel-la! spro-*
There he goes! Pur-sue him! To horse, all! Fol-

pp agitato

(ergendosi livido, gli occhi scintillanti torvi)
(rising, livid, his eyes grimly glittering)

Fanfulla

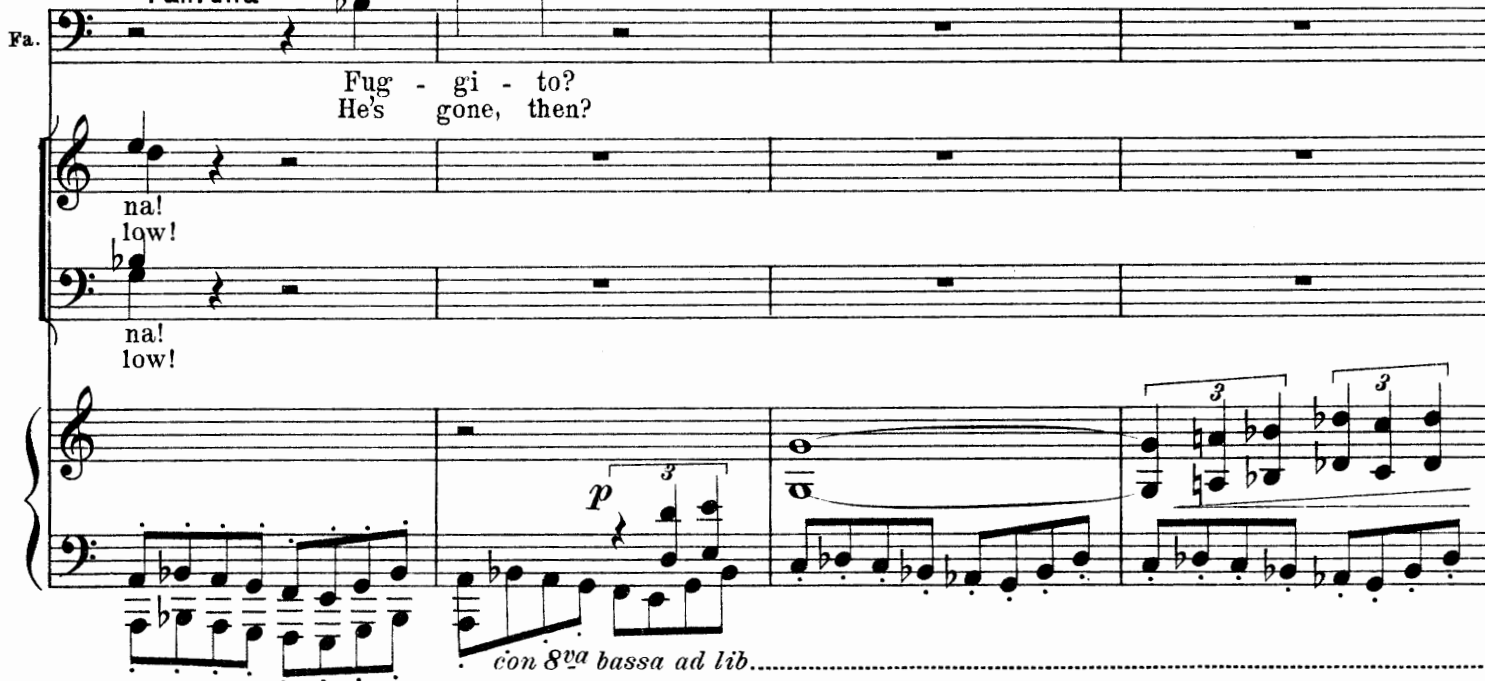
Fa. Fug - gi - to?
He's gone, then?

na!
low!

na!
low!

p

con 8va bassa ad lib.



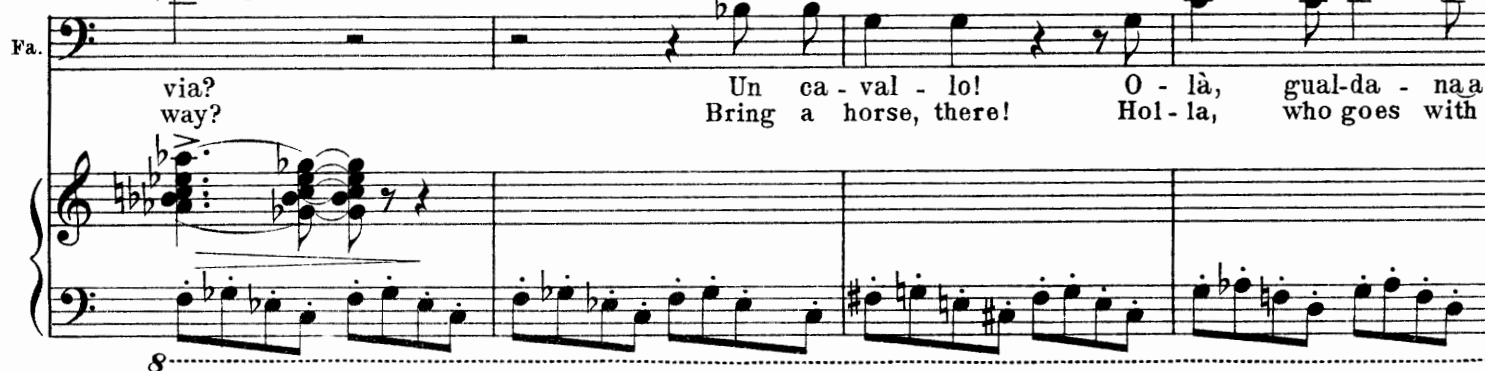
Fa. E sail cam - min ch'io cer - co? — Sa la sua
And he knows what I'm seek - ing? — He knows the

8 (balzando alla foltura della pioppaja limitante il campo)
(leaping through the thicket of poplars encircling the camp)



Fa. via? Un ca - val - lo! O - là, gual - da - na a
way? Bring a horse, there! Hol - la, who goes with

8



Fa. me! — Ver -
me? — I'll

f

ff

8



Gibella (gridando forsennata) (screaming desperately)

41

G. Ah!_ ri - ma - ni! Per - du -
 Ah!_ He leaves me! I've lost

(disparirà nel clamore delle voci lontane)
 (he disappears amid the clamor of distant voices)

Fa. rò!_ come!

41

fff

(e piombando a ginocchi il capo serrato disperatamente tra le mani convulse in uno scoppio folle di pianto)
(sinking to her knees, she clutches her head despairingly in her convulsive hands, bursting into wild sobs)

declamato a piacere

G. to! him! Ed e - ro ma - dre! ma - dre! Ed ho ta -
 And I a moth - er! Moth - er! And did not

fff *pp col canto*

Tamburo interno

42 Largo

(un rullo di guerra oltre la fiumana mor-
(a war-like rumbling above the murmur of the

G. ciu - tell to! him!

ff con tutta forza

6

morante)
 river)

Sipario
 Curtain

3

p

cresc. ed affrettando *fff*

Act II: Part II

L'altana vastissima della maggior torre del castello del Gigante, sul frastaglio diruto di Mattinata. Luna alta ed azzurra sul terrazzo del loggiato di basalto, interrotta a destra dalla scalea di accesso, con la prospettiva delle rocche e degli spaldi imminenti.

La sera stessa della giornata in cui è l'azione del quadro che precede.

The large terrace of the great tower of the castello del Gigante, hewn in the cliff of Mattinata. The moon is high and sheds a blue light on the terrace of the basalt loggia, which is broken at the right by the flight of stairs leading to the bottom of the tower from which there is a view of the rocks and of the battlements near by.

It is the evening of the same day on which the preceding action takes place.

La Loggia Lunata - The Moonlit Loggia

Una schiera bianca di figure femminili, aggraziate e silenti, occupa il terrazzo, sotto la chiarezza lunare turchina, quali accolte in gruppi varii accanto la balastra lucida, quali assise dolcemente sugli scanni vellutati dell'altana. E fra tutte, Simonetta di Pennaluce, accanto a Gianotto, sbiancata e rigida come in ascolto d'un segnale ardentemente atteso. E d'ogni intorno gentiluomini e gente del parentado. Al varco della scalea quattro lanzi in arme. Repente lo squillo lungo d'una tromba araldesca, cui risponde, più accosto, un'altra squilla.

A white company of feminine forms, graceful and silent, occupies the terrace in the blue moonlight. Some are gathered in groups near the shining balustrade, while others are seated quietly on the velvet-cushioned seats of the terrace. Among them, by the side of Giannotto, is Simonetta di Pennaluce, pale and tense, as though listening for some eagerly awaited signal. All about are assembled lords and ladies and kinspeople. At the opening to the stairway are four armed lancers. Suddenly the long blast of a heraldic trumpet is heard, answered by another blast, nearer at hand.

Largo e solenne
(Trombe interne)

(più vicino)
(nearer)

Allegretto giocoso **Foscone**
Il can-tor! - Trou-ba - dour! -

Giannotto
Al - fi - ne!
'Tis high time!

TENORS
Il can-tor! - Trou-ba - dour! -

BASSES
Ec - co!
He's here!

Sipario
Curtain rises

Allegretto giocoso (♩ = 144)

f *pp* *p* *pp subito e stacc.*

Giannotto (al mastro dei lanzi)
(to the captain of the lancers)

G. Tut - ta la scor - ta a la por - ta del - l'A - qui - la!
Send all the es - cort to the gate - way del - l'A - qui - la!

G. I fan - ti, o - là!... —
My ser - vants, a - way! — **Dalmatico** (a Foscone, sottovoce, respirando gajo)
(to Foscone, aside, sighing with joy)

D. E - ra tem - po, mia fe - de!
By my faith, man, 'twas high time!

Foscone (presso a un gruppo di dame, discosto da Simonetta,
(near a group of ladies, unseen by Simonetta, replying)

F. Mi sal - vi Id - di - o!... non ri - de qui la
The Lord pre - serve us! 'Tis not a merry

D. ch'io sma - scel - la - - vo di no - ia quas - sù! —
I'm well nigh burst - - ing with bore - dom up here.

rispondendo al Cavaliere)
to the cavalier)

F. ca - sa... house-hold. Buon che al - fi - ne ad allietar la But 'tis well now, for to relieve our

D. Non ri - de... Not mer - ry.

F. tor - to - ra ces - se il fal - chet - to al cu - gin ro - si - gno - lo... suf - fer - ing, Sir Fal - con gives way to his cous - in the night - in - gale.

SOPR. (occhieggiando a Giannotto)
(glancing slyly at Giannotto)

"Cuor ge - lo - so è cuor so - lo!" "Jeal - ous - heart - ed, nev - er part - ed!"

ALTO (ammiccando del pari)
(winking at one another)

Spo - sar? Que - st'è clau - su - They're wed? 'Tis like a con -

E il sest' an - no! 'Tis the sixth year!

Foscone

4

F. *E pa - u - ra!...
It is fright-ful!*

*ra. —
vent! —*

*È mo - rir!
It is death!*

Dalmatico

D. *Un fior sì
So rare a*

p SOPR.
*La Mar - che - sa - na di - magra sì che par dia - fa - na!
Wast - ing a - way thus, our la - dy soon will trans - par - ent be!*

Attilia di Venosa

(sorridente maliziosa a Foscone, additando circospetta il trova-
tore aspettato)
(smiling maliciously at Foscone, pointing significantly toward the await-
ed bard)

A. *Ed or, — que - sti?
The bard? — Name him!*

D. *ra - - ro!
flow - - er!*

5

dolciss!

p

staccato

6

A. *Foscone* (ammiccando sapiente) (winking knowingly) Oh! — buono il
Ah! — Best of

F. È Ser Fol - co, can - to - - re di gra - zia...
'Tis Sir Fol - co, a charm - - ing sing - er.

A. far - ma-co!
med - i - cines!

F. Ma - don - na nà - vrà sva - go... (riapparendo, stupito, al varco della scalèa)
And may it help my la - dy! (reappearing, amazed, at the top of the stairs)

G. *Giannotto*
Si - mo - na! non è Fol - co
Si - mo - na! 'Tis not Fol - co

(incredule) (incredulously)

S. *Simonetta* Non è? —
Not he? — (spiegando) (explaining)

G. Bian - te... Ungiul - la - re! Chie - de li - cen - za che il vo - glia - te...
Bian - te! 'Tis a ras - cal! He asks a fa - vor that you kind - ly -

7

8

S. Di - te!
Tell me!

G. È pal-li-do... An - si - ma tut-to...
He's ver - y pale - and al - most breathless -

SOPR. Un giul - lar? —
A buf - foon? —

8

cresc.

SOPR. U - di - te!
We'll hear him!

ALTO U - di - te!
We'll hear him!

TENOR I Un mes - sag - gio cer - to... U - di - te!
He must have a mes - sage! We'll hear him!

TENOR II Un mes - sag - gio cer - to... U - di - te!
He must have a mes - sage! We'll hear him!

BASS I Un mes - sag - gio! Ec - co vie - ne...
Yes, a mes - sage! Here he comes now,

BASS II Un mes - sag - gio! Ec - co vie - ne...
Yes, a mes - sage! Here he comes now,

sf sf

Il Cantore Ignoto
The Unknown Singer

Ritto sul limitare del varco apparirà Tito Fanfulla tipicamente cangiato nelle vesti di Folco Biante; ricco di rabeschi il farsetto scarlatta, la cappa di violato a frangie bianchiccie, fisso, alla brava, il tocco piumato, l'arciliuto a bandoliera: ma fissata al cingolo di corame borchiato la lunga spada colonnese, a mescolanza bizzarra. Sosterà così, inchinandosi con male infinta umiltà.

Erect, on the threshold, appears Tito Fanfulla, completely disguised in the clothing of Folco Biante, the richly slashed crimson doublet, the violet cloak with its white lace, the plumed cap worn at a rakish angle, the lute slung from his shoulder by a ribbon; but fastened to his belt of embossed leather and forming a strange contrast is a long Colonna sword. He stands thus for an instant, bowing in feigned humility.

9

Ec - co vien!
Here he comes!

Ec - co vien!
Here he comes!

Ec - co vien!
Here he comes!

Ec - co vien!
Here he comes!

Ec - co vien!
here he comes!

Ec - co vien!
Here he comes!

9

ff *sff* *p* *ppp* Vuota

Simonetta (scrutandolo invanamente)
(scrutinizing him in vain)

s. Fanfulla (l'occhio lampeggiante tosto volto a scorgere il viso di Simonetta)
(his eyes lighting up at the sight of Simonetta)

a piacere *a tempo*

Da - me... mes-se - ri!
La - dies and Mas-ters!

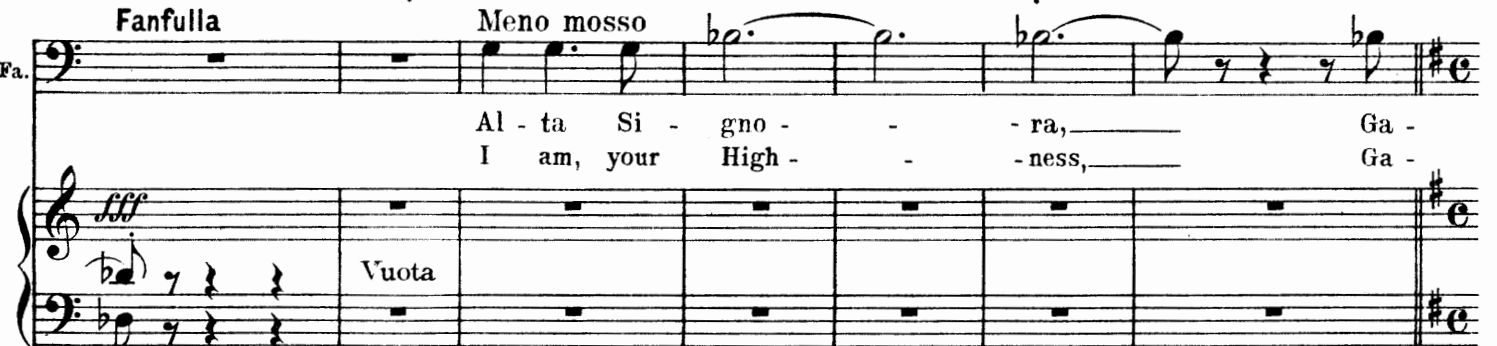
col canto *a tempo*

pp *sff* *p*

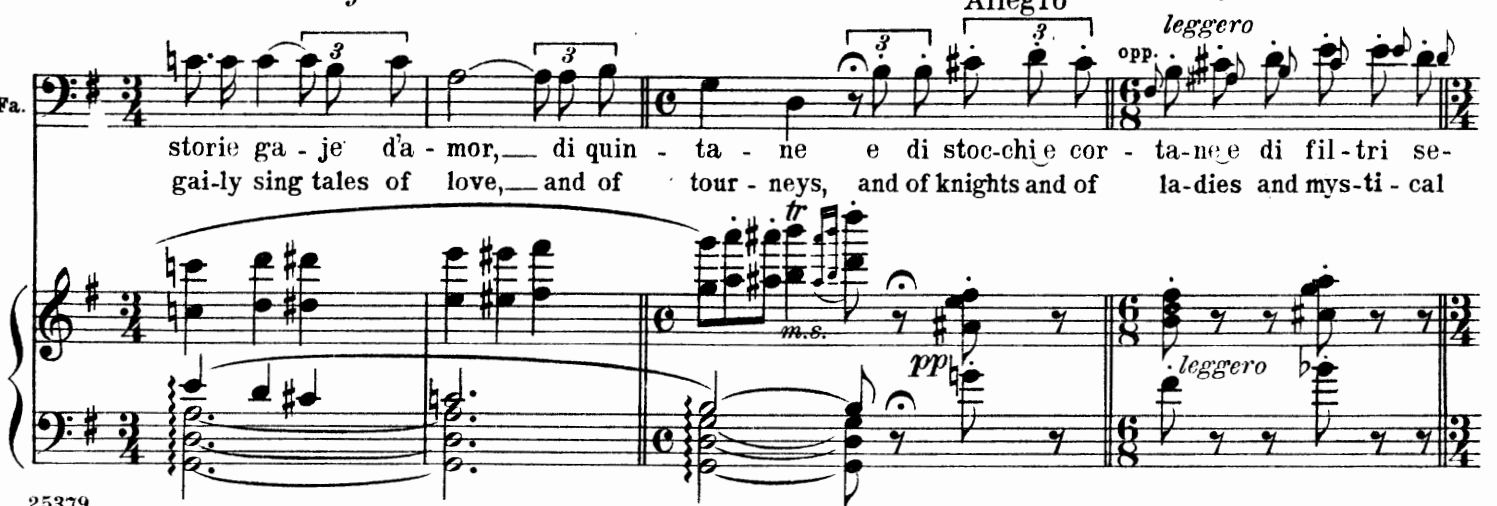
S. 

(Parrà esitare un istante, quasi la commozione lo vincesses alla gola, alla vista doleissima; avvanzerà poscia, lento, con mentita baldanza, parlando alto nel cerchio aspettante)
 (He seems to hesitate an instant, as though overcome with emotion at the lovely sight; then he comes forward slowly, with assumed boldness, and addresses the expectant circle)



Fa. 

11 Allegretto (♩ = 88) 

Fa. 

(concitamente)
(impatiently)

Lento

Simonetta

Mosso

S. Ev - vi - a! —
Make haste then! —

gre - ti, qual più vi piac-cia, Ma-donna, e v'al - lie - ti!
po - tions, if it but please you, my la-dy, or di - vert you!

pp *rall.* *a piacere*

tr *Lento* *tr* *Mosso*

rall. *a piacere* *ff*

12 A tempo moderato

S. di Fol - co nar - ra - te - ci.
Your mes - sage from Fol - co?

Me - co e - ra Mes -
Mas - ter Fol - co was

12 A tempo moderato (♩ = 116)

f *p* *f*

S. ser, — ma ur - tam - mo la gual - da - na dei Co - lon - na, in su
with me, but meet - ing with the sol - diers of Co - lon - na, near the

pp *f* *opp.*

F. *accel.*

l'ò - fan - to, e pri - gio - ne ri - ma - se. To - sto io bal - zo, spro - nan - do, in ar -
 O - fan - to, he was tak - en a pris - oner. With a leap to the sad - dle, quick - ly

S. **Simonetta** (con ansia attenta) (in anxious suspense)

Ed è pe -
 And he's in

F. *e* *cresc.* *sempre* *più*

cio - ne, sfer - zo, m'af - fan - no e son qui!
 spur - ring, lash - ing, and breath - less - I'm here!

S. *Opp.*

ri - glio, di - te? ed o - ra la sua sor -
 dan - ger, say you? But know you not his fate, - te? then?

(L'ansito della do -
 manda parrà ferirlo
 (The solicitude of her
 question seems to

d'un ascoso tormento; la fisserà tosto, meno spavaldo, nelle pupille accese; sorriderà subitamente vincendo la in-
wound him deeply; he looks less boldly into her glowing eyes; suddenly he smiles, disregarding the deep thrust)

13

Poco meno

Fanfulla

Fa. *pp e calmo*

Ba - je! di - spu - ta for - te in - gag - giò con tal cef - fo dei Co -
Troth now! He had a live - ly dis - pute with the porkers of Co -

tima morsura)

pp rall.

Vivo

Fa. *pp* *p scherzando*

lon - na, che n' a - vreb - be, Ma - donna, a - vu - to im - pac - cio il dia - vo - lo... Ch'ei see - mi o - raj li - vi - do
lon - na, which would sure - ly, my la - dy, have a - roused a saint him - self. Once o - ver the heat of his

rall.

Meno

Fa. *rall.*

su - o... po - scia il cam - min ri - tor - rà in pa - ce.
an - ger, he'll be re - turn - ing un - mo - lest - ed.

Giannotto (studiando accigliato il volto del sopraggiunto)
(frowningly studying the face of the newcomer)

G. *rall.* *ppp*

E ve -
And you

Lento

14

G. ni - sti?
came here?

Lento (♩ = 60)
pp dolceiss.

Fanfulla

Fa. Ar - de il ma - nie - ro di Pen - na - lu - - ce, a
Here was the cas - tle of Pen - na - lu - - ce

Fa. fe - - sta... A - spet - ta - va - te un po -
fes - - tive. You were a - wait - ing a

Fa. *e - - - ta? E do -*
min - - - strel? And for

Fa. *lèa - mi che d'un can - to so - a - ve Mar - che -*
lack of such a sing - er, my la - dy Mar - che -

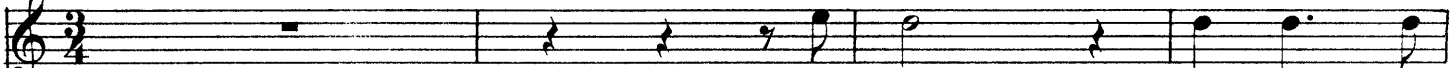
mf


Fa. *sa - - - na, ta - ces - se*
sa - - - na, it grieved me

Fa. *l'a - la in su la vo - - - stra al -*
that your tur - ret should be

Allegretto mosso

Foscone

F.  E che? Tu il can - te -
what's that? You are a

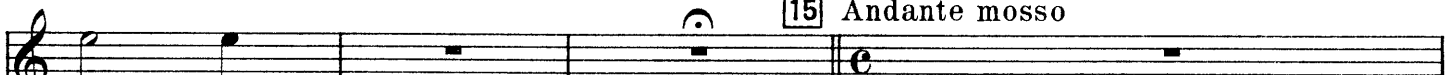
Fa. 

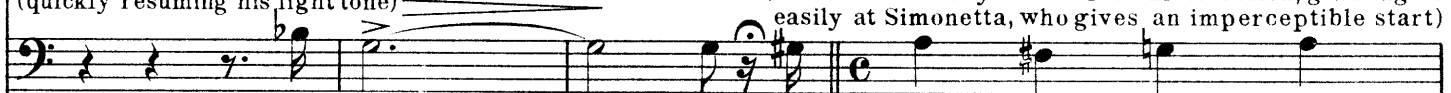
Allegretto mosso

f e aspro



15 Andante mosso


F.  ra - i?
min - strel?
(rapidamente ricambiando beffardo)
(quickly resuming his light tone)

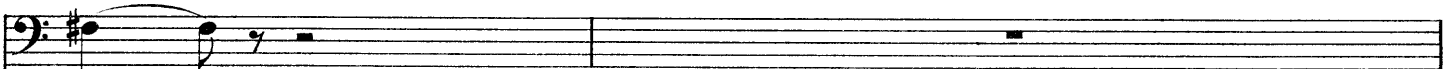
Fa. 

(Ma tosto contenendo sollecito l'irrisione, data un'occhiata
quieta la volto di Simonetta, che trasalirà impercettibile)
(He tries anxiously to cover his indiscretion, glancing un-
easily at Simonetta, who gives an imperceptible start)

Pro De - - o! Di - vo - to, mio si -
Pro De - - o! An't please you, no - ble


15 Andante mosso




Fa.  gnor...
sir.

(del pari accostando il cantore in gesto e voce di pacata ironia)
(also accosting the singer in a tone of calm irony)

Dalmatico

D.  Di Mes - ser Fol-co t'é no-to che a ri - mar tan - to ap -
But Mas - ter Fol-co, we all know, is a rhy - mer so



(rifacendo a celia, il gesto e le voce di scherno)
(mockingly imitating the tone of contempt)

Poco più vivo

Fa. 

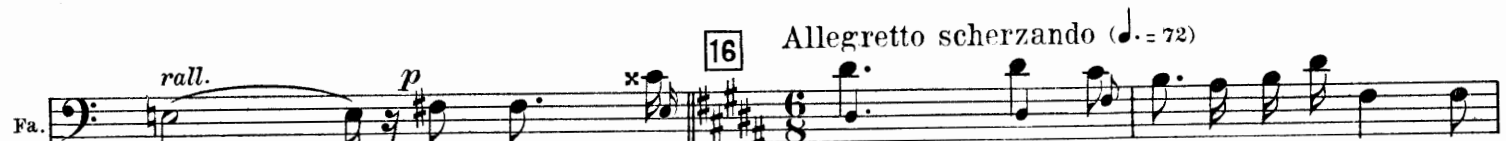
E m'è no - to as-sai
Ah! I know all too

D. 


pre - se - che vin - ce - ria il Bur-chiel-lo e il Cer-tal - de - se?
skill - ful - he beat the great Bur-chiel-lo and the Cer - taldan?




Poco più vivo

Fa. 

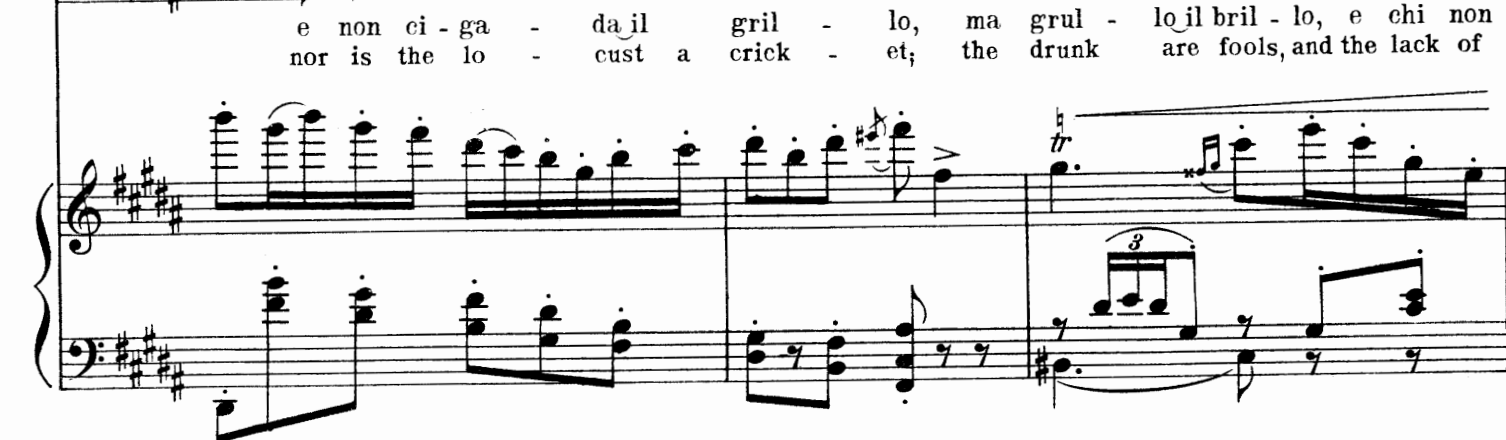
più che a ver - no ag - ghia - da e il gril non è ci - ca - da,
well There's frost in win - ter, the crick-et is no lo - cust,



16 Allegretto scherzando (♩. = 72)

Fa. 

e non ci - ga - da il gril - lo, ma grul - lo il bril - lo, e chi non
nor is the lo - cust a crick - et; the drunk are fools, and the lack of



Fa. *sa è ei - trul - lo!*
sense makes block-heads!

Dalmatico (scattando in improvviso disdegno, ponendo mano alla misericordia)
(bursting out in sudden wrath, laying his hand on his poniard)

D. *Bri - a - - - co!*
He's tip - - - sy!

17

(frapponendosi rude, calmando d'un gesto eloquente il gentiluomo irato)
(roughly interposing and calming the irate gentleman with an eloquent gesture)

Giannotto

G. *Or - sù! Fol - co ver -*
E - nough! Fol - co will

fff

(e al cantore aspettante)
(to the expectant singer)

G. *ra. come.* *Frat - tan - to te - co e la tior - ba...*
Mean - while, you have your the - or - bo;

p

18

Andante poco mosso (♩ = 138)

G. *or via, can - to - re... il can - to!*
pro - ceed, then, min - strel: we'll hear you!

p cantando

(Assise, in gruppi e gesti vari di grazia, in su gli scanni vellutati, le dame faranno cerchio attento, vigilate dai cavalieri fissan-
(Seated in graceful attitudes on the velvet-cushioned seats, the ladies form an attentive circle, attended by the knights, who stare in

ti anch'essi, a mal nascosta meraviglia, l'aedo bizzarro. Folgora bianchissima la luna. Lentamente i coppieri avranno colme, ill-concealed amazement at the strange minstrel. Radiant moonlight. Slowly the cup-bearers fill the goblets of the guests from silver decanters.

entro le guastade di argento, lunghi nappi a calice labbrato, dei convitati. Dai cortilacci della rocca il rosseggiare delle faci fumanti. Il cantore avrà imbracciato, un poco pallido, l'arciliuto, fissando ardentemente la marchesana immota)
From the courtyards in the fortress comes the glow of burning torches. The singer, slightly pale, grasps his lute and fixes his gaze passionately on the marchioness, who is motionless)

19 Poco più mosso

Fanfulla

Ma-don-na, m'o - di: ch'io mi so - u - na fia - ba - di tua
My la - dy, hear me: I shall tell a sto - ry - of thy

ter-ra...
home-land.

Molto lento e triste

20 *lunga pp*

Fa. *lunga*

E - ra - dol - co. E fra - tel Co - rè si di - par - tia nel no - me del Si -
 Fair the day when Broth - er True - heart - ed, Ask - ing God's bless - ing, joy - ful - ly de -

poco più f *pp*

Fa. gno - re. E - ra gran diac - cia e nel no - me di Di - o fra - tel Co - rre il suo mal si di - par -
 part - ed. Cold was the day, yet the name of his Mas - ter Sent the Broth - er a - way to meet dis -

poco più f *pp*

(sbarrate adesso le pupille di Simonetta sul narratore melodioso)

(Simonetta now stares with wide open eyes at the melodious singer)

Andantino poco mosso (♩ = 96)

p cantabile 3 21

Fa. ti - o... Pie - ve di Mel - zo, pie - ve a ba - ci - o; bat - te un no -
 as - ter... Shad - y the church of Mel - zo re - pos - es; on ev - 'ry

pp

Fa. vi - zio a tut - te por - te. Deo gra - tias: -
 door - a nov - ice is knock - ing: Deo gra - tias: -

pp *p* *pp*

rallent. molto

22

a tempo

Fa. pa - ne; la buo - na mor - te. U - na ri - spon - de che par di -
 Char - i - ty! Your death shall be hap - py. Then an - swer'd she whom he wor - ship'd

mf *pp a tempo dolciss.*

largamente

poco affrettando

Fa. vi - na: Per la tua cer - ca, ee - co u - na spi - na. Pian - ge fra
 blind - ly: "Take thou this thorn which I give thee kind - ly." Si - lent the

largamente *poco affrettando*

rall.

pp

affrett.

rall.

p

pp

lento

Fa. Co - re; se'n va, s'am - mu - ta; git - ta il suo sa - jo. La spi - na è a -
 Broth - er de - parts, dis - dain - ful; Casts off his tu - nic. The thorn is so

f rall. *affrett.* *ff rall. p* *ppp* *lento*

23

Mosso agitando

Fa. eu - ta. Ser - ra u - na spa - da, chie - de u - na
 pain - ful. Now with a sword for death he is

p

Fa. mor - te; la spi - na af - fon - da, san - gui - na for - te. O - vè la
 plead - ing; But deep the thorn, its wound ev - er bleed - ing Where is the

Fa. bel - la? An - dò lon - ta - na; s'as - si - de or lan - gui - da so - vra un' al -
 fair one? Far from mine an - guish; And in her tur - ret she ev - er must

rall. **Largamente** **24**
 ta - - na... T'a - mo, Si - mo - na, t'a - - mo! Fra - tel Co - re can - ta co -
 lan - - guish. I love thee, Si - mo - na, love thee! Thus the story That Brother

ff largam.

Fa. sì — nel no - me del Si - gno - re. Quei — che t'eb - be ti
 True - heart - ed sang — for God's glo - ry. Thou — wert snatch'd from my

(Sguardi, muti, di chiedente meraviglia (Speechless, the listeners exchange looks of

25

Fa. tol-se al-l'a-mor mi - o! Can - ta l'i - gno - to nel no - me di Di - o!
pas-sion all de - lir - ious! Thus, in the Lord, - sings the stran-ger mys-te - rious!

corrono in fra gli ascoltatori e le dame. Un tremito infinito di ardore avrà vibrato nella voce del poeta, fisse le pupille nelle pupille della castellana che na impallidirà ancor più come a un richiamo inaspettato di ricordi dolcissimi lontani, Il volto di Giannotto parrà oscurarsi)

astonished questioning. A deep throb of passion vibrates in the poet's voice, while his eyes are fixed on those of the lady of the castle, who becomes paler and paler, as at the unexpected call of some sweet, faraway memories. Giannotto's face is seen to darken violently)

S. *Simonetta*
(Tal vo-ce!)
(Those ac-cents!)
(non più contenendo l'impeto geloso)
(no longer able to conceal a burst of jealousy)

G. *Giannotto*

A See

Le Dame *pp* Stra - na fia - ba!
The Ladies What a sto - ry!

pp Stra - na fia - ba!
What a sto - ry!

pp Can - zo-ne in-su - e - ta!
A song un - fa - mil - iar!

I Cavalieri *pp* Can - zo-ne in-su - e - ta!
The Cavaliers A song un - fa - mil - iar!

pp Can - zo-ne in-su - e - ta!
A song un - fa - mil - iar!

pp Can - zo-ne in-su - e - ta!
A song un - fa - mil - iar!

p

affrettando

G. *te, giul-la-re, di tua scien-za a pro-va as-sai me-glio ti gio-va cangiar la tua sir-*
here, my fel-low, for a proof of skill, it would be bet-ter to sing on a theme that is more

p affrettando e cresc.

Fanfulla (rilevando il capo, beffardo) (raising his head, mockingly) **26** Allegretto giocoso *opp.*

Fa. *E che vuoi, Mes-ser, dun-que ch'io*
No-ble sir, what would you I should

G. *ven-ta;.. Or-sù! Pro-ceed!*

26 Allegretto giocoso (♩ = 72) *f pp*

Fa. *can-ti? Che si-gno-re se-i fra tut-ti gen-*
sing, then? Is there an-y la-dy so charm-ing as

Fa. *til? Che me-glio de-gno se' tu di tan-to a-ro-me?*
she? Or is there an-y so wor-thy of our hom-age?

trun

pp *f*

Fa. Bra - - mi ch'io can - ti lie - to: Io qui v'at -
 Would that my song were mer - ry: But I de -

Fa. te - sto: il cie - lo è di co - stu - i! Si - gnor, - vuoi que - sto?
 clare on - ly Heavn can hold such an - gels! Good sir, - is't not thus?

pp rall. *rall.* *pp* *a tempo*

(sguainando la spada, rapido ma tranquillo)
 (drawing his sword, rapidly but calmly)

27

Fa. Più mosso

(Un'ira terribile oscurerà il volto del sire; d'un balzo, sguainata la misericordia dal cintolo, vorrà avventarsi furente sul dileggiatore)
 (His face darkens with terrible wrath; unsheathing the poniard at his belt, he is about to rush violently at the offender)

Si - re di
 Si - gnor di

G. *Giannotto* *affrettando*

27

Staf - fie - re, a me!...
 Have at him, the knave!_

fff Più mosso

f *affrettando*

(I lances della scalèa staranno per lanciarsi nella contesa. Un grido di
 (The lancers at the stairway are about to rush into the fight. A scream

Fa. *28* *3*

Va - sto, ba - da; lo staf - fie - re ha u - na spa - da!
 Va - sto, take care; for the knave is a swords - man!

ff *Trombe interne lontano*

124 Simonetta e delle dame e dei paggi. Echeggerà improvviso un lungo squillo araldesco, commisto ad un indistinto brusio di voci poco discosto. E uno squillo seguirà, più accosto, al richiamo, con l'annuncio sonoro dai ponti)
 from Simonetta, the ladies and pages. Suddenly a long blast from a herald's trumpet rings out, mingled with a confused sound of voices nearby. Another blast follows, more like a challenge, with the loud call from the drawbridge)

Giannotto (arrestandosi)
(halting)

E che?
Who comes?

Le Dame
The Ladies

Un gri - do?
An out - cry?

(Brusio di voci poco discoste)
(A confused sound of voices nearby)

I Cavalieri
The Cavaliers

Un
An

Un
An

Il Grido dal levatojo
The Call from the drawbridge
a piacere $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Ser Fol-co Bi -
Sir Fol-co Bi -

Un ri - chia - mo?
Or a chal - lenge?

Un ri - chia - mo?
Or a chal - lenge?

gri - do?
out - cry?

Un ri - chia - mo?
Or a chal - lenge?

gri - do?
out - cry?

Un ri - chia - mo?
Or a chal - lenge?

Trombe più vicine

G. an - te! (Un comico, indefinibile senso di tranquilla meraviglia sul volto di
an - te! (A strange, indefinable look of quiet wonder is on the face of Tito Fan-

29 Mosso agitato (♩ = 144) Ser Fol-co! Scen - dia - mo!
Sir Fol-co! Well meet him!

ff *staccate* *pp subito*

Tito Fanfulla. Simonetta si tacerà immota, aspettando)
fulla. Simonetta stands, silent and motionless, waiting)

G. (ormai avvistando, dal varco, il sopraggiunto) Ov' è?
(peering at the newcomer from the threshold) Where is he?

D. **Dalmatico**

An - si - ma smun - to... va - cil - la!
Pant - ing and breath - less, he stag - gers!

p *facilitato*

G. 30 Se - re co - gna - to, eb - ben?...
Well, mas - ter cous - in, 'tis thou?

f *pp*

(Pallidissimo, vestito in arruffo l'abito di guerra
di Tito Fanfulla, il cantore apparirà, fremendo, in
sul limitare della gradinata)

(Very pale and dishevelled, in the soldier's garments
of Tito Fanfulla, the minstrel appears, panting, at
the head of the stairs)

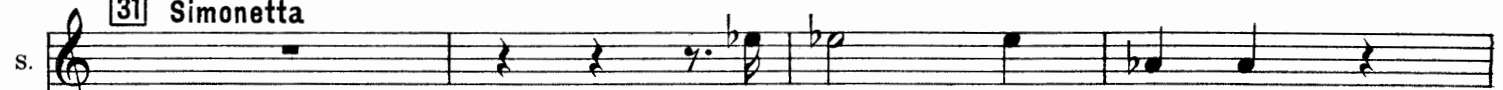
(tosto lo sguardo lampeggiante gli cadrà sovra l'ospite nemico)
(suddenly his flashing look falls upon the guest, his enemy)

Fo. **Folco**

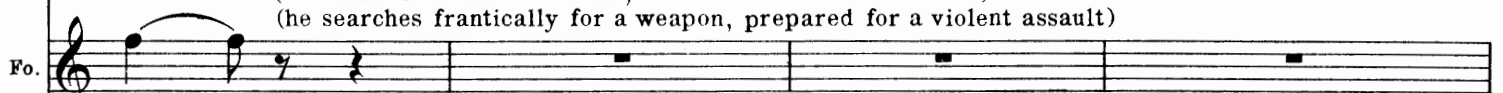
Si - mo - net - - ta... E che? tu? Mar - ra - no! al -
Si - mo - net - - ta! What's this? Thou? Thou traitor! at

ff *f* *ff*

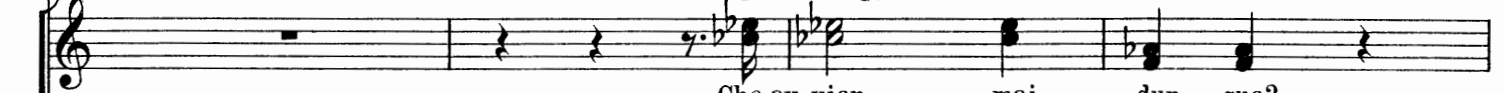
31 Simonetta

S.  Che av - vien mai, dun - que?
But what has hap - pened?

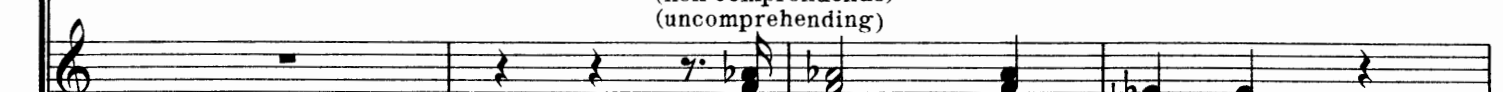
(cercherà frenetico un'arma, accinto all' assalto violento)
(he searches frantically for a weapon, prepared for a violent assault)

Fo.  fin! _____
last! _____

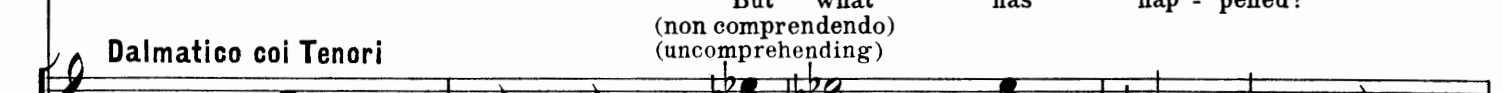
(non comprendendo)
(uncomprehending)

Le Dame
The Ladies  Che av - vien mai, dun - que?
But what has hap - pened?

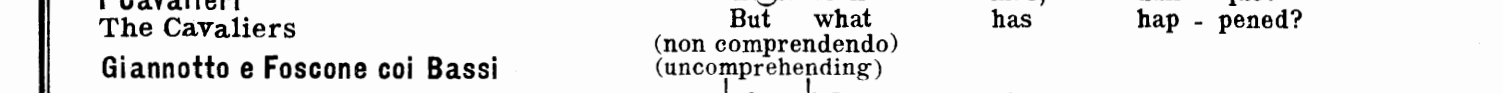
(non comprendendo)
(uncomprehending)

Dalmatico coi Tenori  Che av - vien mai, dun - que?
But what has hap - pened?

(non comprendendo)
(uncomprehending)

I Cavalieri
The Cavaliers  Che av - vien mai, dun - que?
But what has hap - pened?

(non comprendendo)
(uncomprehending)

Giannotto e Foscone coi Bassi  Che av - vien mai, dun - que?
But what has hap - pened?

(non comprendendo)
(uncomprehending)

31 

(la voce strozzata d'ira)
(his voice choking with rage)

Fo.  Ei fu che m'as - sal - se!
'Tis he who at - tacked me!

Uc - ci - de - -
I shall kill



Fo. *te! uc - ci - de - te! al ca -*
him! I shall kill him! the damned

ff *cresc.*

[32] Fo. *ne! cur!*
 (Uno stupore violento sul volto di tutti; tosto il grido forsennato del sire)
 (great astonishment on the faces of all; suddenly an angry roar from the lord of the castle)

G. **Giannotto** *San - gue di Ba - rab - ba! miei lan - zi or - sù... ser -*
Bod - y of Ba - rab - bas! My lan - cers, come, im -

[32] *fff sempre*

G. *ra - to - lo vi - vo! brac - ca - te il pez - zen - tel... affrett.*
pris - on this fel - low! The beg - gar shall rue this!

affrett.

(La lotta rapida e furente; dieci uomini hanno ghermito alle spalle il guerriero, serrandolo in un viluppo di
 (A quick and furious scuffle, ten men have gripped the soldier by the shoulders, holding him tightly in their arms.)
 Poco più (♩ = 72)

33

braccia. Tito divincolandosi gagliardo, indi schiusa la bocca ad un ridere feroce)
 Tito releases himself with in effort, then a fierce laugh bursts from his lips)

Fanfulla

34

Largamente a piacere

Fa.

Ah! ah! ah! Ah! — tuo fer - ro dun - que lo
 Ha! ha! ha! ha! Ha! — So you would bind me, you

(sostando nelcerchio d'uomini, ad apostrofare l'accolita stupefatta)
 (confronting the circle of men who are stupefied at such audacity)
 lunga

Fa.

sgherro? E si - a! Mes - se - ri e che v'ab - bru - cia al -
 ras - cals? So be it! My mas - ters, what have I done to

Fa. *a tempo*
 fin? — Ch'io m'ab-bia di co - stui pre-so il li - u - to? E che ma - i? Tut - ta, la
 you? — Ist that I took the lute from this poor fel-low? What of that, eh? All of this

pp a tempo

35 *Moderato* (♩ = 88)
declamando

Fa. ter - ra ch'è tra due ma - ri, — can-gia-ta è in pia - stro - ne per le a - la - bar - de stra - nie - re che han
 land, two o - ceans di - vid - ing, — is used as a targe for the cru - el halberds of bloodthirsty

p

Fa. fa - me: ed è I - ta - lia lo stra - me d'o - gni giu - men - ta di Fran - cia, — ser - raglia o - gni
 strangers; and to I - ta - ly comes ev - ry rogue of France for a re - fuge; we welcome the

mf

pp

Fa. stop - pia, bat - ta - glia o - gni sol - - co! — E mes - ser Co - la -
 riff - raff, to fight here their bat - - tles! — And this Sir Co - la -

ten. *a tempo* *p rall.*

a tempo *rall.*

ff

Allegretto (♩ = 58)

36

Fa. *pp scherzando*

scio - ne stem-pra il suo mie - le, — il suo mie - le so-vra il cialdon del li-u - to?
 scio - ne draws out his hon - ey, — draws his hon - ey from all the flow'rs of his lute-strings!

Tempo moderato (♩ = 100)

37

Fa. *f*

— Stril - la o - vun - que l'a - ju - to di Fio - ren - za, di Pu - glia... e di Ro -
 — Chirp - ing loud whether for the cause of Flo - rence or Pu - glia — or of Ro -

Fa. *p cresc.*

ma - - gna. O - gni ter - ra si la - gna sbra - na - ta, e tan - ti qui fan sa - gra, i -
 ma - - gna. Ev - ry place is the same, all are welcome, and he to all is ho - ly; they

Fa. *f*

gna - ri se ri - dan eb - bri o pian - ga - no sgoz - za - - ti? Bal -
 know not if he be laughing with joy or drunk with sor - - row. Re -

Mosso ma pesante (♩ = 92)

38

Fa. do - ria ur - rà, si - gnor! che se di Fran - cia non so - no,
 joice! Hur - rah, my lord! For though to France I am no - thing,

Fa. lan - zi a scon - ciar - ti l'al - co - va. Non col - pa è dei giul -
 all of thy lanc - ers I fear not. And those who are to

Fa. la - ri de la tua ba - ro - ni - a che noi striglia - mo a pro -
 blame are the poltroons of your peer - age, and by our blows we'll prove

Fa. - va! it! Scoz - zo - ni, or - sù; con - du - ce - te - mi
 Poltroons, come on! And conduct me a -

a piacere

(Un silenzio breve. Frustati dall'oltraggio sdegnoso, i lanzì trarranno violenti giù per la scalea, il prigio-
 (A brief silence; the lancers, enraged at the disdainful words, drag their prisoner away, down the stairs; the no-

39 Poco meno

Fa.

via!
way!

ff

fff martellato

niero. Ancora la stupore enorme terrà i volti dell'accolta nobilesca immota in gesti vari sopra l'altana)
 bles remain motionless in the terrace, great amazement depicted on their faces)

40 Meno mosso (♩ = 144)

rall.

mf

Dalmatico

(a Folco)
(to Folco)

D.

Ma la stret-ta nar-re-
Your ad-ven-ture you must

I Cavalieri
The Cavaliers

Eb-bro! Paz-zo!
Tip-sy! Cra-zy!

Eb-bro! Paz-zo!
Tip-sy! Cra-zy!

p

41

D. re - te ...
tell us. (del pari a Folco Biante)
(aside to Folco Biante)

Le Dame
The Ladies E il no - me?
What's his name, pray?

E il no - me?
What's his name, pray?

f e aspro
m.s. *m.d.*

(sprezzante)
(contemptuously)
cominciando a rallentare

D. I - gno - to...
I know not.

SOPRANI Paz - zo!
Cra - zy!

Le dame
The Ladies

CONTRALTI Paz - zo!
Cra - zy!

TENORI I gentiluomini Eb - bro! Paz - zo!
The Cavaliers Tip - sy! Cra - zy!

BASSI Eb - bro! Paz - zo!
Tip - sy! Cra - zy!

cominciando a rallentare

poco sf

(Alle dame che s'avvieranno, in silenzio, alla scalea, seguite dai gentiluomini tutti e Folco Biante)

(To the ladies, who are moving quietly toward the stairs followed by all the gentlemen and Folco Biante)

Giannotto

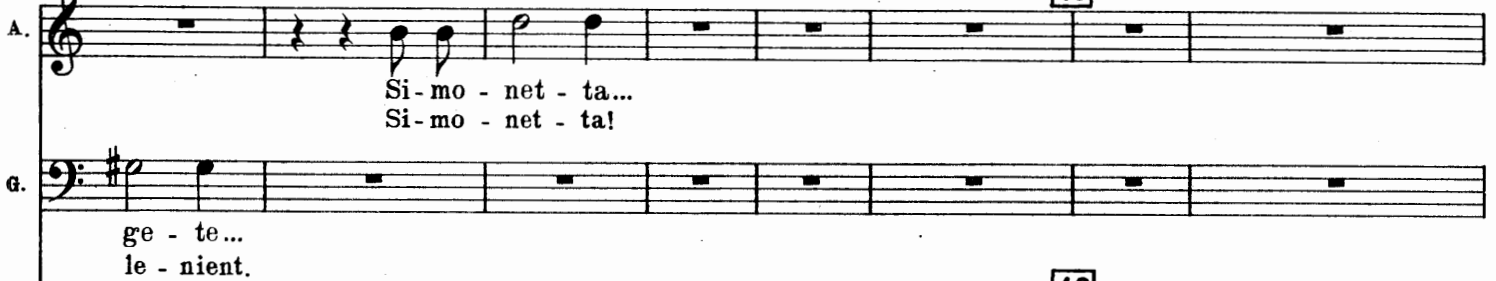
42 *Meno mosso*

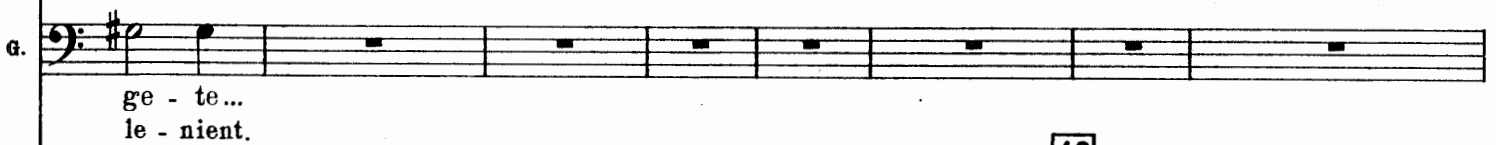
g. 

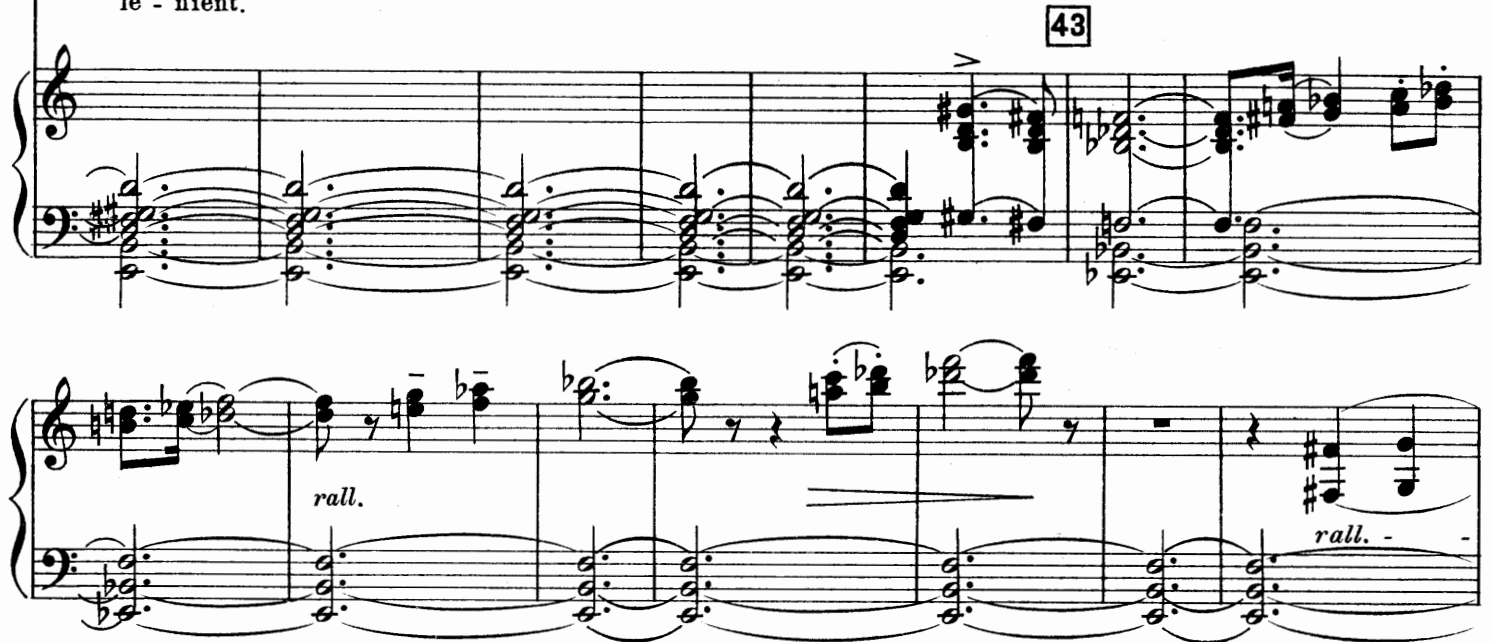
(abbracciando Simona di Vasto che indugierà sull'altura; a commiato)
(embracing Simona di Vasto, who lingers on the terrace, in taking leave)

Attilia di Venosa

43

A. 

g. 



(La comitiva è dispersa incompotamente.)

(The company has hurriedly dispersed.)



Silenzio grande ora, sopra lo spiazzo lunato della loggia, in un rilucere abbagliante della balaustra di cri-
 There is now a deep silence on the moonlit loggia, the crystalline balustrade bathed in light. Light gusts of wind,

44 Andante tranquillo (♩ = 92)

stallino. Folate lievi di vento di greco freschissimo, col rombo lontano della risacca e il croscio sibilante delle pi-
 cool and fresh, with the distant thunder of the waterfall and the rustle of the mountain pines, mingle with the shrill

nete montane si mescono ai richiami striduli dei gufi. Simonetta avrà indugiato sola in sull'altana, quasi in a-
 hooting of owls. Simonetta lingers alone, in the top of the tower, as though listening to the infinite voices of the

scolto delle voci notturne infinite, assorta in un'estasi d'angosciosa dolcezza, la mente occupata d'un dubbio co-
 night, absorbed in an ecstasy of anguished sweetness, her mind troubled with an agonizing yet sweet doubt. From

45

cente e soave ad un tempo. Un fievole vocio intermesso sale tratto tratto, dalle dimore di giù; un'eco lontana di galop-
time to time loud cries come from the rooms below; a far-off echo of galloping rings out)

First system of musical notation. It consists of three staves: a treble staff with a melodic line, a middle staff with a piano accompaniment, and a bass staff with a simple harmonic line. The piano part features a prominent five-fingered chordal figure in the right hand, marked with *poco sf* and *sfumato*. The dynamic *ppp* is indicated at the end of the system.

pata sonora)

46

Second system of musical notation, starting at measure 46. It continues with the same three-staff structure. The piano accompaniment becomes more complex with arpeggiated chords and is marked with *pp* and *sentito*.

Third system of musical notation. The piano accompaniment features a more active melodic line in the right hand, marked with *mf*. The bass line remains simple and harmonic.

Fourth system of musical notation. The piano accompaniment continues with arpeggiated figures, marked with *m.s.* (mezzo sostenuto). The overall texture remains light and ethereal.

First system of musical notation. It consists of three staves: a treble staff with a vocal line, a grand staff (treble and bass) with piano accompaniment. The piano part features a prominent melodic line in the right hand with a forte (*f*) dynamic marking. The bass line provides harmonic support with sustained notes.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *p* dynamic marking and a *rall.* (rallentando) instruction towards the end of the system.

47

Third system of musical notation, starting at measure 47. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *a tempo* and *pp cantando con grande espressione*. The right hand of the piano part has a complex, arpeggiated texture.

Fourth system of musical notation. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *pp* and *pp dolcissimo*. The right hand of the piano part has a complex, arpeggiated texture.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes and rests. A *rall.* marking is present in the right-hand staff.

Second system of musical notation, starting with measure 48. It includes dynamic markings *p*, *p a tempo*, *f*, and *p*, and the instruction *doloroso*.

Third system of musical notation, starting with measure 49. It includes the instruction *con stanchezza* and *agitando*. A five-fingered scale is shown in the bass staff.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes and rests, including triplets and a seven-fingered scale in the bass staff.

50

cresc. ed affrett. molto *rall.* *fff* *largo grandioso*

This system contains the first four measures of the piece. The right hand features a complex, rapid sixteenth-note passage that begins to slow down and become more dramatic in the final measure. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. Dynamics range from a crescendo to fortissimo.

p *pp*

This system contains measures 5 through 8. The right hand continues with a similar sixteenth-note texture, while the left hand features a more active accompaniment. The music becomes significantly softer, moving from piano to pianissimo.

Tempo I^o tranquillo *pp*

This system contains measures 9 through 12. The tempo is marked as 'Tempo I^o tranquillo'. The right hand plays a slower, more melodic line, and the left hand has a sparse accompaniment. The dynamics are very soft (pianissimo).

(Repente nella vasta quiete notturna un
(Suddenly, in the vast stillness of the night,
pp come eco *rall.*

This system contains measures 13 through 16. It begins with a dramatic shift in texture, marked as 'pp come eco' (pianissimo like an echo). The music is very quiet and slow, with a 'rall.' marking. The right hand has a sparse accompaniment, and the left hand features a melodic line that appears to be an echo of the earlier material.

140 Addio, fiore del Maggio Farewell, Flower of Maytime

gemito soffocato ed un grido e uno scalpiccio violento via via perdentesi lung'h' essi i labirinti della rocca E tosto a smothered moan and a shriek, and the noise of footsteps going down, down, until lost in the labyrinth of the fortress

51 Allegro agitato (♩ = 84)

Simonetta

S. Voi? So - gno!
You? Is it?

dalla scalea di mancina, la figura violenta di Tito Fanfulla, la spada brandita salda, i capelli incomposti e stillanti, below. Soon at the stairway on the left is seen the wild form of Tito Fanfulla, brandishing his sword, his hair disordered

Fanfulla

Fa. Si - mo - net - - ta!
Si - mo - net - - ta! O -

la fronte rozzamente bendata d'un fazzoletto male annodato. Un trasalire angoscioso di Simonetta che arretrerà sub- and damp, his forehead roughly bandaged with a handkerchief clumsily knotted. Simonetta, in great agitation, stops

Fa. tu - - ra, no - - me, vol - to di gra-zia tut - ta pu - - ra...
love - - ly crea - - ture, fair - est and pur - est of all wo - - men,

tamente, pallida, gli occhi sbarrati) suddenly, pale and wide-eyed)

Fa. Io che im-plo - ro che al-fin tre - mo, che pre - go a gi - noc - chi co -
I im-plore thee, with trem - - bling thus I pray on my knees, thus I

53 Simonetta

S. No, no, è fol - li - - a! Per - chè ve -
 No, no, this is mad - - ness! Why did you.

Fa. *sì!... pray!*

S. ni - ste? E quel san - gue? Ma - ria del - l'a - iu - to, per -
 come here? You are blood - y! The Lord grant His mer - cy! Oh

S. *chè? why?*

Fa. *Fanfulla*
 Re - star pri - gio - ne vol - li... In - di un col - po...
 They tried to keep me pris - oner, With a blow then

Fa. **54**
 la scol - - ta giù ca - - de; or m'in -
 my keep - - er I van - - quish'd; now they

(con voce soffocata)
(in smothered tones)

Simonetta

S. Fug-gi - - - te! fug-gi - te! Fug-gi - te!
A - way! flee a - way then! For my sake!

Fa. (sorridente a trionfo)
(smiling in triumph)

se - - guon... No!
seek me - No!

Fa. No! Pei var - chi mi cer - ca - no tut - ti... O
No! They all in the vaults will be search - ing, or

55

Simonetta

S. Ah no... no... tor - na - no! E fi -
Ah no, no! Soon they'll come! That will

Fa. bat - - ton le con - tra - de... niun qui pen - sa...
scour - ing all the road - ways, not the tow - er.


affrettando **56** *a tempo*

S. ni - - ta... è fi - ni - - ta!
end it, that will end it!

affrettando *ff*

(in uno slancio di incontenibile passione)
 (in a burst of uncontrollable passion)

Fanfulla

Fa. 

O lu - - - - - ce! O - -
 O ra - - - - - diancel! My

calmandosi - a - poco - a - poco - - -

Fa. 

gni at - - - - - ti - mo m'è vi - - - - ta...
 life's most vi - tal mo - - - ment, -

Fa. 

e ch'io in-du-gia tre - mar? No!
 why give way to a fear? No!

rianimando

57 Tempo I^o (♩ = ♩)

Fa. 

Tut-to, in-ten-di? fu per que-sto mi-nu-to! Tut-to quel che vis-su-to fu
 Dost thou hear me? all my life I have wait-ed! All I was, all I am, all I

f con energia

58

Fa. pri - ma e pian-to, in me, tut-to fu va - no... La tua man... la tua
 suf-ferd is as naught in this great mo - ment. Thy hand, - I have

Fa. ma - no per sfio - rar - la... per sfio - rar - - la, fu que - - - - sto...
 risk'd my life to touch it, for thy touch I've risk'd my free - - - - dom, -

rall. *molto* *pp molto espressivo*

Fa. *Meno mosso* *ritenuto*
 per sfio - rar - - - - la e per dir-ti l'ad -
 for this on - - - - ly, and to bid thee fare - -

pp *col canto*

59 **Tempo I^o agitato** (ansimando smarrita)
Simonetta (in breathless agitation)

S. Via, fug - gi - - - te... fug - gi - - te!
 Flee a - way, flee, I pray thee!

Fa. di - - - o!
 well!

Tempo I^o agitato

s. *il cor mio è cheim-plo - ra! mer - cè! mer - cè!*
From my heart I im-plore thee! I beg! I beg!

s. **60** *Per l'ac - ce - - sa chi - me - - ra che m'ar -*
For the sake of the dream that long a -

s. *ri - - se un dì lie - - ta... per la gio - ia se -*
go smiled up - on us, for the sake of the

s. **61** *cre - ta che mi vis - - se nel cor... Per la se - ra in cui*
joy, se - cret - ly hid in my heart, for the sake of that

f con espressione

s. *3* *3* *3* *pp* *3*

dol - ce tin - tin - na - - va u - na squil - la... e an - cor tut - ta sfa -
sweet vi - brat - ing bell in my mem - 'ry which has ev - er been

s. *3* *rallent.*

vil - - la pur nel lun - go do - lor! *rallent.*
clear e - ven in long days of pain!

62

Andante (♩ = 60)

s. *pp* *3* *3*

Ec - - co: un' e - co d'al - lo - ra can - ta in me - sen z'o - bli - - o...
Lo now: an ech - o of old - en time is sing - ing for ev - er,

ppp dolcissimo

s. *3* *ppp rall.*

e vi - vrà que - st'ad - di - - o sin che il cor mi vi - vrà!
and the sound of this fare - - well ne'er will die while my heart lives.

rall.

63 Tempo I^o Agitato Meno mosso

S. *Via, fug-gi-te, fug-gi-te, fug-gi-te!*
I for-get, you must flee, you must flee hence!

Fanfulla (irrigidendosi triste) (rising sadly) **64** Andante (♩ = 60) *p con voce*

Fa. *Ne an-drò!...* *E com-*
I'll go! *Now my*

Vuota

Fa. *cupa* *f* *pp* **65** (Avviandosi, raccolta da)
(He prepares to go, pick-
Lento e triste *p*
Lento e triste *p*

piu-ta la sor-te! *Di-man l'ur-to? la mor-te?* *E che mon-ta... Mor--rò!...* *Ad-*
fate is completed! *It means fighting? or dy-ing? Let it come then; I'll die!* *Fare-*

Simonetta (una disperata dolcezza nelle parole)
(a despairing sweetness in her words)

S. *capo la spada, posata un istante a terra)* *Ad-di-o cuo-re! forse un dì nel do-*
ing up his sword which he had placed for an instant on the *Fare-well, my true heart! Some day, 'midst our*
ground)

Fa. *di-o, fio-re del Mag-gio, ad-di-o ciel... —*
well, then, flow'r of the May-time, fare-well to Heav'n! —

s. lo - re anco a splen - de - re il rag - gio di que - st' o - ra ver - rà... E par - rà que - sto
grief, all the light and the blessing of this hour may re - turn, — and the pain of this

(e avventandosi, livida e smunta, a segnare al guerriero la cateratta d'una botola esigua)

(she turns, pale and exhausted, to show the soldier the opening of a small trap-door)

s. pian - to — come un dolce a - mu - le - to... ad - di - o! Il var - co se -
part - ing — like an am - u - let's beau - ty. Fare - well, now! — This passage is

(un bacio supremo dell'amatore sulle mani esangui; un supremo brillare delle pupille chiedenti)

(a last kiss of the lover upon her pale hands; a last

(Simonetta sarà dispersa,

rall. [67] *a tempo* gleam of his longing eyes) (Simonetta disappears sadly

s. gre - to... Dio v'as - si - sta... Chis - sà!... down the stairway on the left.
hidden, — God be with you! Who knows? — Tito Fanfulla quickly raises the
a tempo lentamente trap-door. — A pause. Sud -

angosciata, dalla scala di mancina. Rapido Tito Fanfulla leverà d'un colpo risoluto la cateratta del varco, accinto alla fuga. Una pausa lieve. Tosto sul limitare della scala, ritta, la spada sguainata, s'ergerà un'ombra. La luna sarà di -
[sparsa nel folto della nuvolaglia)

denly on the threshold a shadow rises up, standing erect and with sword unsheathed. The moon has disappeared behind the clouds)


«L'inatteso» The unawaited one

68

Mosso

Folco

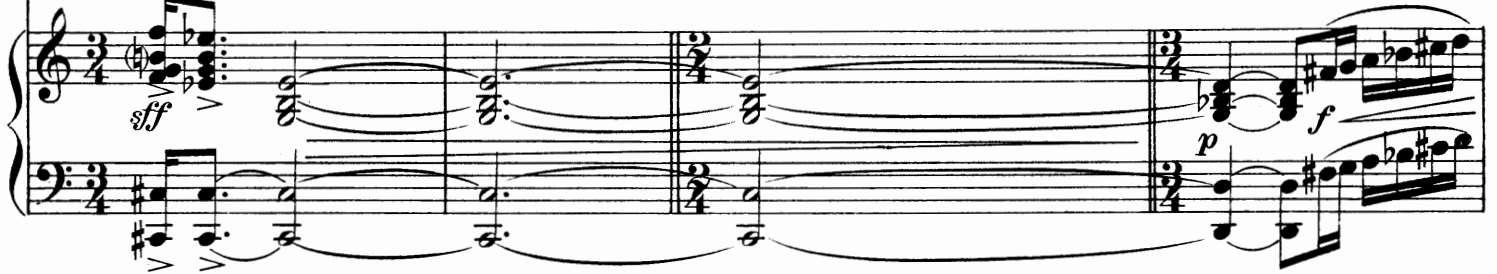
(trasfigurato nella voce e nel gesto)
(transfigured in voice and action)

Fo. 
Can - to - re; di - ce - ste pa - ro - le di giu - sti-zia...
Sir min-strel; the words that you spoke were full of jus-tice,-

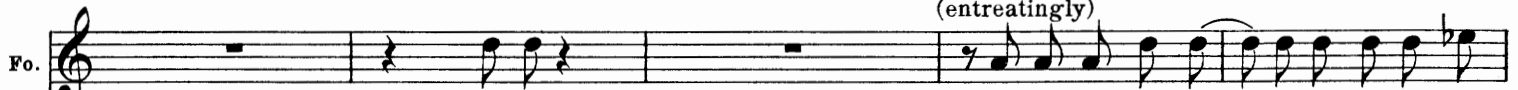
Fanfulla (brandendo ferocemente la spada)
(fiercely brandishing his sword)


Fa. 
Chi è là?
Who's there?

Mosso (♩ = 100)




(supplice)
(entreatingly)

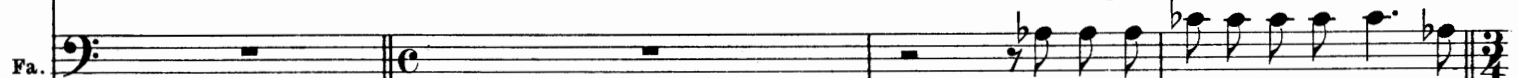
Fo. 
Fol-co. La vo-stra ma - no... ed al le-var del
(non discernendo il sopraggiunto) Fol-co. To beg your par-don - and at the break of
(not perceiving his identity)

Fa. 
Chi sei? — Tu? e vuoi? —
Who are you? You? For what?



69

Fo. 
so - - le un posto a la bat-ta-glia ac-can-to a voi... (fissandolo attento)
day to de - mand a place beside you in line of bat-tle. (looking at him attentively)

Fa. 
E chi m'ac-cer-ta ti var-rà la
And who will tell me if your sword be

69



Meno mosso

Fo. *3* *3*
 Leich'ier vi giun-se... scon-trò u-na ma-sna-da del Ne-mours... L'ho sal-
 She that was with you, she fell a-mong the ruffians of Ne-mours,— and I

Fa.

spa-da?
 trus-ty?

Meno mosso (♩ = 80)

p *doloroso* *3* *3* *poco sf*

Fo. **70**
 va-ta... saved her. (stupefatto, camminando incontro all'ombra che egli ode) A lei chie-de-te... Your-self can ask her.
affrettando e cresc. (astonished, going toward the shadow whence comes the voice) (Un attimo d'ultima esi-tazione; tenderà poscia,

Fa. Tu... tu? Mi sve-ni Id-dio... tu que-sto? (A last trace of hesitation, then he resolutely offers his
 You? you? May God for-bid,— you did this?

affrettando e cresc. **70** *ff* *poco rit.*

risoluto la mano verso quella protesa dell'amico novissimo. E traendo questi alla schiusura abbu-jata della botola; parlando concitato e sommessso)
 hand to the hand extended by his new friend. He draws the latter to the dark opening of the trap-door; speaking excitedly in a low voice)

Fa. *rall.*
 Vie-ni! Come then! **Allegro**

precipitando *poco rall.* *ff*

Sipario (Curtain)

Atto Terzo: Parte Prima

Act III: Part I

L'otto febbrajo del 1525; l'ora di vespro. La Chiesa maggiore di Belgiojoso, entro il campo degli imperiali di Spagna e dei federati della Lega, fermi al soccorso di Antonio de Leyva, stretto in Pavia dalle armi di Re Francesco.

Nella chiesa oscurata, un quadro di paura e di desolazione: ogni navata mutata in bivacco della soldatesca internazionale; con mucchi di strame e di paglia dovunque; e fasci d'arme, cofani e sacchi alla rinfusa; e un tavolaccio, ampio e sconnesso, foggiate di panche e battenti divelti sorretto di "stalli," e barilotti e persino dalla bacheca, arrovosciata, di un confessionale; e sullo sturlame incomposto, pentole, ciotole, teglie e boccali a scompiglio, come nel tumulto d' un' orgia guerriera recente.

Ai ganci delle campate, e ai beccatelli dei pilastri raccomandate le brigliozze di cavalli e di somieri; e abiti cenciosi posti a sciorinare stillanti sulla loggietta del pergamo; e, nel fondo, il fumeggiare denso d' un' attizzata.

Gruppi vari di dormienti—malati o feriti della milizia federata—occupano variamente gli incastri del tempio. E un corpo umano è steso supino, accanto alla stele della pila di sinistra, il capo sorretto dai cosciali d' una sella e d' una groppiera doppiata.

Il bujo invade lento la chiostra sopita e i vani.

The 8th of February, 1525, the hour of vespers. The great church of Belgiojoso, between the camp of the Imperialists of Spain and the allies of the League, come to the aid of Antonio de Leyva, who is hard pressed at Pavia by the forces of King Francis.

Inside the dim church is a scene of desolation: the nave turned into barracks by the soldiery of every country; hay and straw heaped up everywhere; stacks of arms, a confusion of chests and sacks; a table of great width and stoutness, formed by benches and loose doors, boards from demolished dwellings, casks, and the grated walls of an overturned confessional; over all, in great disorder, a mass of earthen pots, drinking-bowls and jugs, telling of a recent soldiers' revel.

From the rafters and the corbels of the pilasters are hung the harnesses of horses and mules; ragged clothes are spread out to dry on the railing of the pulpit; from the rear comes the dense smoke of a fire.

Various groups of sleepers—the ill or wounded soldiers of the allies—are scattered throughout the church. A human body is stretched out at the base of a column on the left, its head supported by a saddle-bag and a folded blanket.

Darkness gradually invades the depths of the quiet church.

Fantasime

Phantasms

Largo doloroso

Poco più

Tempo I^o

(Dalla penombra silenziosa, accosto al sacrario, emergerà lenta una figura spaurita: il prete, fuggiasco, del tempio; parrà dapprima accostarsi guardingo all' uomo supino accanto alla pila, poscia avvicinandosi, fatto un poco sicuro, (From the silent shades, near the sacristy, slowly emerges a trembling form, the fleeing priest of the temple; at first he approaches cautiously the man stretched out beside the pillar, then, with more assurance, he draws near to the

Sipario

Curtain rises

alla tavolaccia del convito a ghermirvi furtivamente il rimasuglio di un pane: trasalirà improvviso allo scalpiccio lieve di un passo)

table to possess himself of the remains of a loaf of bread; suddenly he starts at the sound of a light footfall)

2

Mosso agitato (♩ = 144)

(Un' ombra femminile apparirà, spettrale anch'essa, nel varco della navata di sini-

(A shadowy female form appears like a spectre in the depths of the nave on the

Il Prete The Priest

Ge - sù san - to!
Sa - cred Heav - en!

stra: sosterà un istante come smarrita, vacillando e reggendosi al pilastro d'un' arcata; come scorderà il sacerdote, il volto le si irradierà, confortato, d'un lampo; camminerà tosto sicura incontro al religioso)

left; she hesitates a moment, as though bewildered, swaying slightly, and leaning against the pilaster of an arch; at the sudden appearance of the priest, her face lights up with confidence, and, reassured, she goes to him)

3 Gibella

Ah, mer - cè, — uo - mo di
Ah thank God! — a ho - ly

(supplice, tremando)
(entreating, tremblingly)

G. *Opp.*
Di - - - o!
fa - - - ther!

Il Prete (arretrando livido)
The Priest (halting, his face livid)

P. Pie -
Oh,

G. Che vo - le - te?
What do you want here

ff

G. 4
tà di - me!...
pi - ty - me!... V'è no - ta, di - te, la com - pa -
Pray, tell me, didst note the com - pan -

mf

G. gnia del Ben - ti - vo - glio del Du - ca di Mi - la - no, giun - ta al -
y of Ben - ti - vo - glio be - long - ing to Mi - la - no, had ar -

G. l'al - ba de la Ca - stel - la di Ca - sal - mag - gio - re? **Il Prete** *rall.*
rived in the ear - ly morn - ing from Ca - sal - mag - gio re? The Priest *2.*

P. Mi - se - re -
Mi - se - re -

mf *rall.*

5

Meno *rall.* Lento

P. re! re! ta - pi - na! Poor crea - ture!

f *ff* *pp*

6

P. An-da-te in pa - ce! Ch'io cer - co pa - ne e da ier mi na-scon - do... ed è
Pray, go in peace! I seek but some bread, for all the day I was hid - ing, and 'tis

mf

P. mor-te, in-ten-de - te?... Mor - te! In no-mi-ne Pa-tris, et Fi - lii,
death here, I tell you! Death here! In no-mi-ne Pa-tris, et Fi - lii,

dim. *pp*

Gibella (al prete che si allontanerà spaurito)
(to the priest, who is retreating in fear)

a piacere *f*

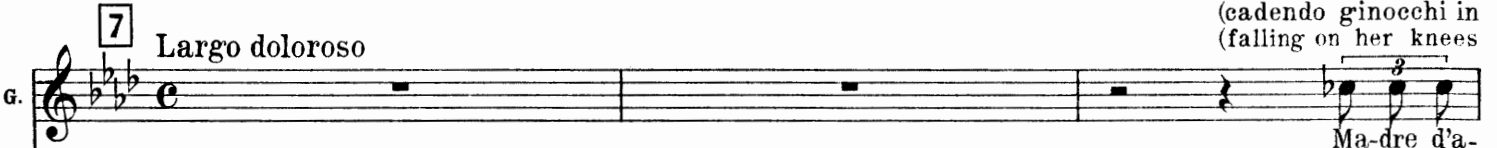
G. Uo-mo di Di - o... di - te, di - te!_ (scomparendo nell'ombra)
Oh, ho-ly fa - ther, tell me, tell me!_ (disappearing in the darkness)

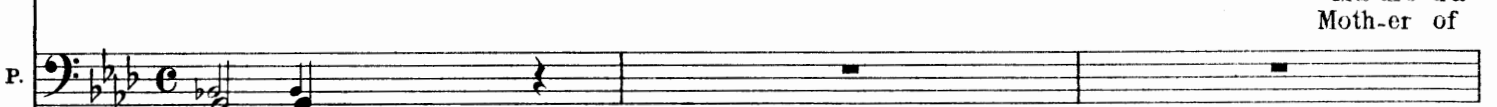
P. et Spi-ri-tus San-cti... Va - ju - ti il
et Spi-ri-tus San-cti_ May Heav-en

pp.

(cadendo ginocchi in
(falling on her knees

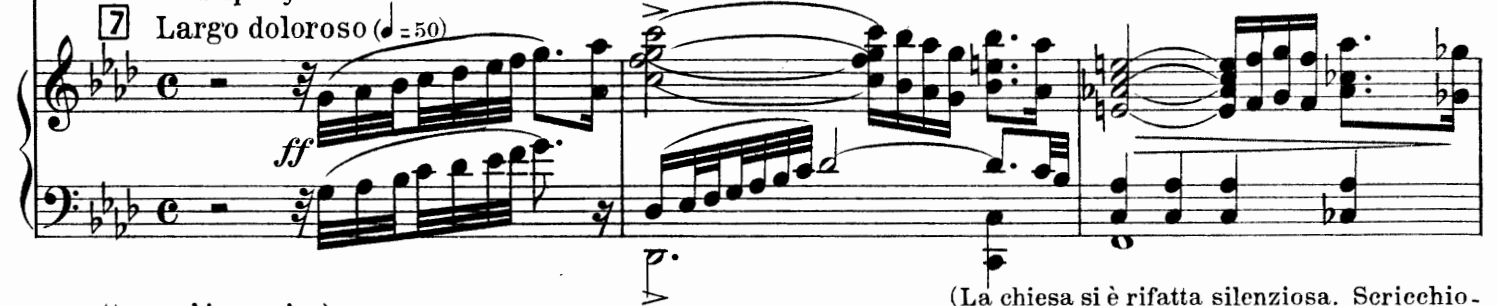
7 **Largo doloroso**

G.  Ma-dre d'a-Moth-er of

P. 


cie - lo...
help you!

7 **Largo doloroso** (♩ = 50)


ff 

cospetto a un' immagine)
before an image)

(La chiesa si è rifatta silenziosa. Scricchiano, nel vento diaccio, gli sporti sconnessi
(The church is silent once more. The stout panels of the windows creak in the icy wind.

G.  mo - re, pie - tà!
mer - cy, have pit - y!

affrett. **8** *affrett.* **Più mosso**

P. 

delle vetrate. L'attizzata fumeggia sinistra. Lenta lenta la donna prostrata si rialzerà balbettando parole di preghiera: in-
The fire smokes darkly. Very slowly the woman rises to her feet, stammering a prayer. She lingers a moment in a disheartened

cresc. ed affrettando molto 

dugierà un attimo ancora nel gesto scorato, accostandosi esitante all' uomo steso al suolo, poscia protendendosi sovra lui
attitude, then hesitatingly approaches the man stretched on the floor and bends over him, the better to distinguish his features.



un poco, come a scorgerne meglio le fattezze. Tosto un grido, subito rattenuto, e uno sfavillare di gioja del volto disfatto.)
She suppresses a cry, and a look of joy comes into her weary face.)

fff 

9 Gibella
Presto (*in Uno*) (♩ = 72)

G. No! feb-bre mia! far - ne - ti - co! è por - ten - - to?!_ Fol - co
No! 'tis a fe-ver! I'm wan - der-ing! Is't a warn - - ing?_ Fol - co

10 Meno mosso (*in 3*)

11 Tempo I^o (*in 1*)

G. Bian - te!
Bian - te!

Fo. Folco Biante (dolorando) (in pain)
Tor-men-to! chi m'a - ju - ta?
What tor-ments! Who will help - me?

10 Meno mosso (*in 3*)

11 Tempo I^o (*in 1*)

(inginocchiata accanto al paziente)
(kneeling beside the sufferer)

G. Mes - se - re, m'u - di - te? se - re Fol - - co!
Oh, sir, can you hear me? Mas-ter Fol - - co!

Fo. Chi chie - de?
Who wants me?

12

G.
 Gi - bel - - - la
Gi - bel - - - la,

Fo.
 Chi chia - ma?
Who calls me?

p *mf*

13

G.
 son, di Mem - fi...
once of Mem - fi... (levandosi ansimando sui cubiti)
(raising himself painfully on his elbows)

Fo.
 Che?... No!
What? No! Men-
Thou

cresc. *f*

G.
 zo - gna! men - zo - gna!
li - est! Thou li - est! A - ve - te
What hast thou

Fo.
 zo - gna! men - zo - gna!
li - est! Thou li - est! A - ve - te
What hast thou

(serrandoglisi dappresso con fervore infinito)
(drawing nearer, with tremendous fervor)

14 (Ritmo di 3 battute)

G. Gi - bel - la so - no!
I am Gi - bel - la!

Fo. det - to?
told me?

14 (Ritmo di 3 battute)

f

(il capo di Folco si scuote a diniego)
(Folco shakes his head in denial)

15

G. Oh!... ri-spon-de - te... Fe - ri - to? Un ma-le, al-lor? —
Oh!... give me an - swer, — Art wound-ed? Or fall-en ill? —

dim. *pp*

(e fissandolo angosciata, tremando, ad ansia, nella voce)

(looking fixedly at him, her voice trembling with anguish and anxiety)

G. Pie - tà! — E... — l'al-
Oh, Heav'n! And... the

Vuota *pp*

(levando gli occhi al cielo, ristorata)
(raising her eyes to heaven, comforted)

16

G. fie - re Fan - ful-la... vi - ve? (fissandola con disperato ardore) E - ter - na
en-sign Fan - ful-la... liv - ing? (gazing at her with despairing ardor) E - ter - nal

Fo. Vi - - ve...
Liv - - ing.

16

f con slancio

(indugierà un attimo ancora come non osando chiedere; indi
(she hesitates a moment, as though not daring to ask; then stam-

G. *pp*
 stel-là di Ge - sù, ch'io mo - ri - va!
 star of Christ the Lord! had I died then!

balbettando)
meringly)

G. E... di - te... di - te - mi...
 And... tell me... tell me now...

Vuota Vuota

17

G. O v'è?
where is he?

Folco

Par - ti - to a me - rig - gio... ca - val - ca per San - t' An - ge - lo
 He left here at noon-time... he's rid - ing to Sant' An - ge - lo,

pp

17

(ricadrà inerte sul giaciglio)
(falls back, inert, upon the floor)

Lento

Fo. e se - co ha la gual - da - na tut - ta...
and with him all of his pri - vate sol - diers.

Gibella (disperatamente)
(despairingly)

Vivo *rall.* *Andante* **18** *poco affrett.*

G. Ah no, no! Ta - ce - te! Che ma - le v'ac - co - ra? Ar - de - te! E ne -
Ah, no, no! Be si - lent! An ill - ness af - flicts you! you're burn - ing! In your

sf-p *rall.* *ppp* *pp* *poco affrett.*

G. gli oc - chi è si stra - na u - na lu - ce... Per - chè mi fis - sa - te co - tan - to? Ah! v'in -
eyes there is shin - ing a strange light. Oh, why are you fix - ed - ly gaz - ing? Ah! I

rall.

G. ten - do! Son fat - ta co - sì bian - ca e me - schi - na! Un fan - ta - sma di
see now! 'Tis that I look so pale and so wretch - ed! A mere phan - tom of

p *pp* *rall.*

(la voce gorgoglierà affannosa)
(in breathless tones)

19 *Andante appassionato*

G. pian - to... Ah! ta - ce - te! Che spi - na da quel dì den - tro al
sor - row. Ah! be si - lent! What thorns are in my heart since that

Folco

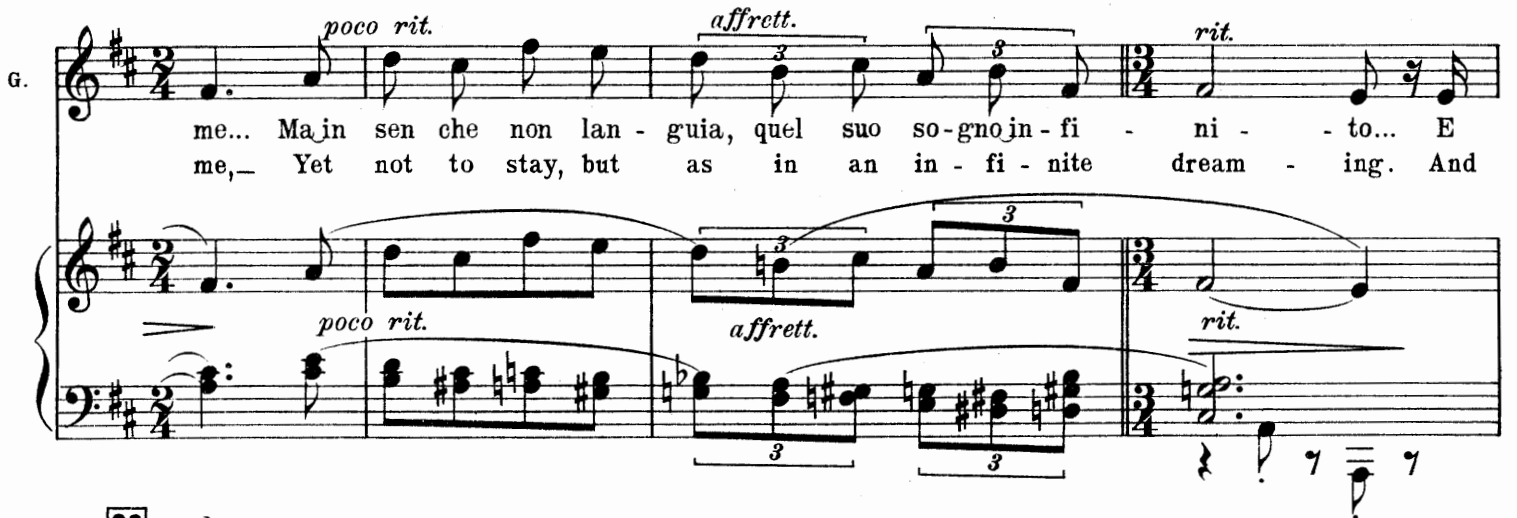
No!
No!

19 *Andante appassionato* (♩. = 54) *p* *f*

Più mosso


G. 

cuor, a - ni - ma mi - a... Che squal - lu - ra! Tor - na - to Fan - ful - la a
 day, O wretch - ed spir - it, ah, how drear - y! Fan - ful - la re - turn'd to


G. 

poco rit. *affrett.* *rit.*
 me... Ma in sen che non lan - gua, quel suo so - gno in - fi - ni - to... E
 me, Yet not to stay, but as in an in - fi - nite dream - ing. And

20 Più mosso ancora

G. 

po - scia an - co - ra, lon - tan per cam - pi, per bat - ta - - glie...
 soon a - new he went far a - field and to the fight - - ing.

G. 

f *rall.* *Lento* *lunga con voce cupa*
 Mil - le an - go - scie... e un gior - no al - fin l'o - - bli - o! Il mio
 Ah, the an - guish! Till one day I was for - got - ten. And my

21 Lento

G.

Movendo

22

G.

G.

G.

23

Andante (♩ = 66)

pp

G. *con espressione*

Eun di... mu-ta la mia ca - sa,
 One day all my house was si - lent,

G. di-spar-so il mio fi-glio, il mio fi-glio ran - da - gio... Gra-mae
 my own child had van-ish'd, and my son was a wan - d'rer. Sad and

pp

24

MOSSO (♩ = 126)

G. so - la... Che pur far? Via per lan - de, per so -
 lone-ly, what to do? So in lands of dis - tant

ppp

p

G. da - - glie... Via per fiu - mi di voi cer - can - do
 stran - - gers far and wide I for ev-er sought you.

cresc. ed affrett.

G. E giun - go... chie - do... Ec-coil Po... u - no scar - so baglior lon-
I came here, ea - ger; 'twas the Po; thro' the night came the dis-tant

cresc. ed affrett.

G. ta - no... I ear - ri... le ghir - lan - de tre - mo - lan - ti dei lu -
glim - mer; the wa - gons, and the lights trem - bling and twink - ling in gar -

G. mi... Poi l'al - ba... un tem - pio... tre - man - te m'av - vi - o... Lu - ce di
lands. Then day - break, this tem - ple; with trem - bling I en - ter'd. O light of

p cre - - - scen - - - do - e - rall. - molto *ff*

rall. *molto*

25 *Largo appassionato* (♩ = 50) *straziante* *opp.*

G. Di - - - ol e vi scor - - - go!... Pie - - - tà! Pie -
Heav - - - en! Here I found you! My God! my

25 *ff*

(uno scoppio angoscioso di pianto)
(an anguished burst of sobbing)

G.

tà! _____
God! _____

p *movendo e cresc.*

(Folco, levandosi a fatica sui cubiti, gli occhi fissi sul viso disfatto della sconsolata)
(Folco raises himself on his elbows with difficulty, his eyes fixed on the woebegone face of

p

disconsolate one)

26 Mosso con agitazione

Folco

Fo.

Ah soc-cor-re-te... No! fa-te-vi cuo-re! non pian-ge-te! Per-
Nay, be of good cheer, come, pick up thy cour-age! no more weep-ing! For

rall.

f *p* *rall.* *pp*

Andante

con dolcezza

Fo.

chè? _____ O-ra non più... Se vi
why? _____ Ask me no more... Dost not

rall.

rall. *pp*

27 Andantino (♩ = 104)

Fo. guar - do, an - cor splen - de la chi - me - ra d'un dì... l'an - sia se - -
 see still re - splen - dent the dream of a day, ah, hid - den

28 Poco più

Fo. gre - ta! Ri - cor - da - - te? Che fiam - ma, che
 tor - ment! Dost re - mem - ber? What flames in my

ten. *affrettando*

Fo. fiam - ma ne le mie ve - ne! E mi cre - - dei po -
 veins all mad - ly were burn - ing! I thought my - - self a

f col canto *p* *affrettando*

29 *rall.* Andante (♩ = 60)

Fo. e - - ta! Ma ve - ni - ste... Oh che lu - ce im - provvi - sa nel
 po - et! But when you came, - oh, what light in my heart sud - den - ly

rall. *ppp* *cantando* *ppp*

animato 30

Fo. *cuor! fu co-me al - lo - ra che nei so - gni s'av - ven - ta l'a - ni - ma a - shone! Then did I feel as does the soul when in dreams it wan - ders thro'*

p cresc.

Fo. *gli or - ti di - vi - ni di su... ma no'l ve - de - ste, ma no'l ve - re - gions e - the - real; but thou, thou didst not see it, thou didst not*

rall. *f con dolore* *pp rall.*

rall. *f a tempo* *pp rall.*

riprendendo il tempo

Fo. *de - ste! E - ra - - va - te ne lam - po del vo - stro a - mo - re tut - ta ful - go - see it! In the light of thine own con - cen - trat - ed pas - sion thou wast all ef -*

pp riprendendo il tempo

Fo. *ra - - ta; de - re - lit - ta e be - a - - ta! ful - - gent; tho' a - ban - don'd, yet bless - - ed!*

rall. *pp*

31 *Tempo I^o* *Più mosso*

Fo. Tac - qui... pian - si... tan-ti an-ni! E ad o-gni
Si - lent, griev - ing, - I wait - ed! In ev-'ry

Fo. *allarg.*
cam - po, voi, sì voi... la lu - ce, il
field 'twas thou, 'twas thou, my light, that was

allarg.

Fo. *affrett.* *rall.* 32 *Meno mosso* (♩ = 54)

so - le, il so - le voi, che non tra - mon - ta... Or la
shin - ing like a sun that has no set - ting... Now the

affrett. *mf* *f* *p*

Fo. *f*
se - ra? Che mon - ta!... V'ho a - ma - ta... v'a - mo!... Or mo - ri - re è mer -
night-time? 'Tis wel - come! I've loved thee, love thee! If I die now, it is

pp cresc. *f*

Gibella (sbarrando le pupille)
(her eyes wide with terror)

33 Presto furioso

G.

Fo.

(Un rombo improvviso di archibugiate; uno scoppio furente di voci bestiali, man mano echeggianti più accoste, mescolate ad alte grida di ajuto)

Id - dio pie - O God, have

cè! (A sudden noise of arquebusses, a furious burst of fierce voices, gradually drawing well! nearer, and mingled with loud calls for help.)

33 Presto furioso (in 1) (♩ = 88)

ff

G.

to mer - - - - so!
mer - - - - cy!

fff

34 Folco (drizzandosi a ginocchi, allividito)
(raising himself on his knees, pale as death)

Fo.

Ahi-mè! or scor-da - vo!È bat - ta - glia... Fug-
A - las! I for - get, they are fight - ing. Then

m.s. *m.d.* *sff* → *p* *sff* → *p* *sff* → *p* *sff* → *p*

m.d. *m.s.*

35

Fo.

gi - te! Il cam - po in -
flee hence! The camp with

fff

Fo. fol - ta di bri - a - chie di fu - rie: e il
 drunk-ards and with mad - men is rag - ing; dis - -

Fo. mor - bo mie - - - - te.
 ease is ram - - - - pant.

36

Fo. Na - seon - de - te - vi! È ri - schi - o a - tro - -
 Thou must hide thy - self! The risk is e - nor - -

37

Fo. ce! Cer - to e - gli vi - -
 mous! Sure - ly he is a - -

Fo. *vrà... di voi chie-de - rà... an-co-u-na vol-ta vi tor-na...
live, and thee will he need. Once more to thee will he turn him.*

38 **Gibella** (perdutamente) (wildly)

G. *Di - vi - na
Ye stars of*

Fo. *Pre - - - sto! fug - gi - te!
Haste thee! A - way now!*

38

39 (Nuovo scoppio di voci selvaggie) (Again the savage cries)

G. *fiam - - - ma, e voi dun - que?
Heav - - - en, and you? What then?*

pp

39bis Folco *cominciando a rallentare*

Fo. Ev - via! giun - go - no... sie - te per - du - ta!
A - way! Here they come! 'Tis thy de - struc - tion!

cominciando a rallentare

fff

40

Fo. Or - sù, na - scon - de - te - vi! na - scon - de - te - vi!
Make haste to con - ceal thy - self! Oh, con - ceal thy - self!

p *mp*

Meno mosso Gibella *rallent.*

G. (*avviandosi lenta, le pupille fisse nelle pupille del morente*)
(slowly moving away from him, her eyes fixed on those of the dying man) Ad - di - o! Da voi la
Fare - well, then! And may the

Fo. Ohi - mè!...
A - las!_

Meno mosso *rallent.* *espressivo*

41 *Andante cantabile* (♩ = 50)

G. spi - na del do - lor s'al - lon - ta - ni... ch'io vi ba - ci le ma - ni, mio fra -
thorn of your dis - tress be re - mov - ed! And your hands I will kiss, O my poor

pp

G.
tel - lo d'ar - dor. —
broth - er of grief. —

Fo. **Folco** (rattenendole la mano tremante)
(holding her trembling hand)
Che un dì sper - so il do - - lo - re — vi sor - ri - da u - na
May thy sor - rows be end - ed, — and a star smile — up -

Fo.
stel - la: Dio vi sal - vi, — so - rel - la, vi pro - teg - ga il Si - gnor! —
on thee! God pro - tect thee, — my sis - ter, put thy trust in — the Lord. —

Fo. 42
(♩ = ♩)
poco sf *ppp*
con sua bassa ad lib.....

(Un nuovo clangore di armi e di voci. Gibella disparirà nell'ombra)
(A renewed clamor of arms and voices. Gibella disappears in the shadows)

(Irromberà nel tempio la frotta guerriera. Fanti, archibusieri e guastatori delle Compagnie di Gasparo Maino e del Borbone, con lanzi, tiragliatori, petardieri e micheletti di Spagna, dell'insegna di Fernando Davalo. E composta nel tu-

(The crowd of soldiers bursts into the temple. Foot-soldiers, arquebusiers and sappers, forming the company of Gasparo Maino and of the Bourbon, with lancers, sharp-shooters, petardiers, and irregulars from Spain, marshalled under the banner

43 Presto furioso (in 1)

La Milizia
The Soldiery

TENOR I *f*
A - pri la ma - dia, sfon - da,
TENOR II O - pen the lar - der quick - ly, *f*
BASS I Sfon - da, Quick - ly, *f*
BASS II Sfon - da, sfon - da, Quick - ly, quick - ly, *ff*

43

A - pri la ma - dia, sfon - da! "O -
O - pen the lar - der quick - ly! O -

Presto furioso (in 1) (♩ = 88)

multo la finzione d'un funerale burlesco con giaculatorie e latinetto. E grida furenti e apostrofi rozze, in varia lingua, dei mercenari ebbri di bevute e di strage; con la preda di una capra appesa a due lance assunte a spalla, a mo' di feretro; of Fernando Davalo. Throughout the tumult they imitate a funeral, with rough jests and mumbling of Latin phrases. Fierce cries and loud oaths, in various tongues, from the mercenaries, drunk with wine and slaughter. They carry a goat, their booty, upon two

sfon - da! Al Re bol - so af -
quick - ly! King of as - thma! And
sfon - da! Pe - ste a Stu - ar - do! af -
quick - ly! Pest on the Stu - art! And
sfon - da! "El Rey per - ro!"
quick - ly! "El Rey per - ro!"

re -
re -

e le mazze e gli archibugi levati in alto a guisa di tortizzi e di faci, nel tuonare delle voci rauche e nel fragore dei tintinni e della scalpicciata)

spears lying like a litter across their shoulders. Their maces and arquebusses are raised on high, with firebrands and torches, and there is a clamor of hoarse voices and a clash of steel, and a tramping of feet)

affrettando

fo - ga! giù! af - fo - - - ga!
 may he die! ac - curs'd one!

fo - ga! giù! af - fo - - ga, af - fo - - ga!
 may he die! ac - curs'd one, ac - curs'd one!

Chie-ri coz - zo la tua ti - na - - ja!
 O - pen up, o - pen up your wine - - kegs!

mus! San - - guis e - -
 mus! San - - guis e - -

Tamburo in orch. *affrettando*

Gruppo di Guastatori
Group of Sappers

6 1st TENORS *f* a piena voce

4 2nd TENORS

4 BASSES

44 Più mosso (Ritmo di 2 batt.)

Striz - - za, am - - maz - za, car - cas - so - - ni,
 Kill them, Kill these Car - cas - so - - ni,

jus pro no - - - bis!,
 jus pro no - - - bis!

44 Più mosso (Ritmo di 2 batt.) (♩ = 112)

pe - ri - gor - di, bor - go - gno - ni, Na - var - -
 Pe - ri - gor - di, Bor - go - gno - ni, Na - var - -

a piena voce

O - hè, o - hè, o - hè, o - he!
 Yo ho, yo ho, yo ho, yo ho!

a piena voce

O - hè, o - hè, o -
 Yo ho, yo ho, yo

De pro - - - fun - - -
 De pro - - - fun - - -

re - si, ma - la raz - - za! Striz - za, am - maz - za, af -
 re - si, race of e - - vil! Let them be mur - der'd,

Opp.

Na - var - re - si ma - la raz - - za! Striz - za, am - maz - za, af -
 Na - var - re - si, race of e - - vil! Let them be mur - der'd,

Opp.

hè! Na - var - re - si ma - la raz - - za! Striz - za, am - maz - za, af -
 ho! Na - var - re - si, race of e - - vil! Let them be mur - der'd,

dis. -
 dis. -

45

fo-gail Re! O - h ! _____
 kill the king! Yo ho! _____

fo-gail Re! O - h ! _____
 kill the king! Yo ho! _____

fo-gail Re! O - h ! _____
 kill the king! Yo ho! _____

p O - h , o - h , o - h , o - h , o - h ! _____
 Yo ho, yo ho, yo ho, yo ho, yo ho! _____

p O - h , o - h , o - h , o - h , o - h ! _____
 Yo ho, yo ho, yo ho, yo ho, yo ho! _____

La Milizia
The Soldiery

(urlando)
(howling)

ff "U - na jem-bra!,"
 "U - na jem-bra!"

p O - h , o - h , o - h , o - h , o - h ! _____
 Yo ho, yo ho, yo ho, yo ho, yo ho! _____

45

ff

(esageratamente)
(exaggeratedly)
pp *rall.*

Striz-za, am - mazza,af - fo-ga il Re!
Let them be mur-der'd, kill the king!

"De _____ pro - - -
De _____ pro - - -

(esageratamente)
(exaggeratedly)
pp *rall.*

Striz - za, am - mazza,af - fo-ga il Re!
Let them be mur-der'd, kill the king!

"De _____ pro - - -
De _____ pro - - -

(esageratamente)
(exaggeratedly)
pp *rall.*

Striz-za, am - mazza,af - fo-ga il Re!
Let them be mur-der'd, kill the king!

"De _____ pro - - -
De _____ pro - - -

(esageratamente)
(exaggeratedly)
pp *rall.*

Striz-za, am - mazza,af - fo-ga il Re!
Let them be mur-der'd, kill the king!

"De _____ pro - - -
De _____ pro - - -

(esageratamente)
(exaggeratedly)
pp *rall.*

Striz - za, am - mazza,af - fo-ga il Re!
Let them be mur-der'd, kill the king!

"De _____ pro - - -
De _____ pro - - -

(sghignazzata)
(bursting into laughter)
rall.

"Uh,el bor - ra - cho! — Bor - ra - cho!,, Ah ah ah ah ah!
"Uh,el bor - ra - cho! — Bor - ra - cho!" Ha, ha, ha, ha, ha!

(esageratamente)
(exaggeratedly)
pp *rall.*

Striz-za, am - mazza,af - fo-ga il Re!
Let them be mur-der'd, kill the king!

"De _____ pro - - -
De _____ pro - - -

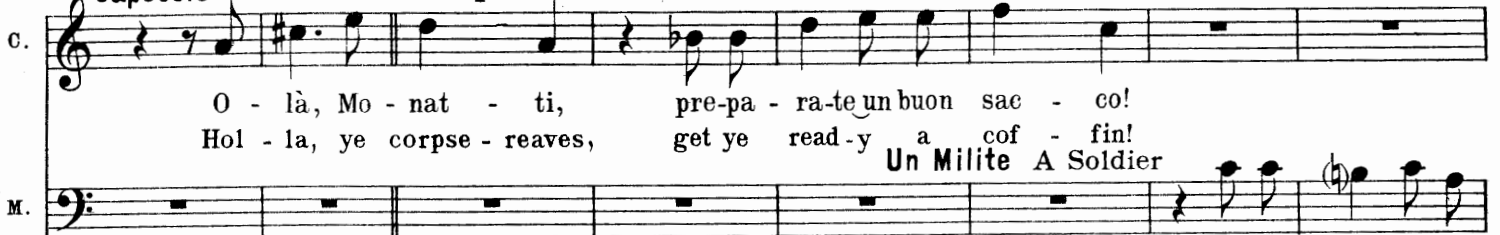
pp *rall.*

(avanzando fra tutti)
(advancing from the crowd)

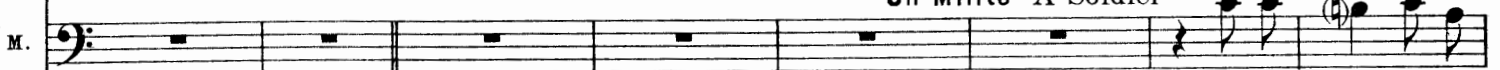
46

Capoccio

Tempo I^o

C. 

O - là, Mo - nat - ti, pre-pa - ra-te un buon sae - co!
 Hol - la, ye corpse - reaves, get ye read-y a cof - fin!

M. 

Un Milite A Soldier

Per Cia - bo - to di
For Cia - bo - to of



fun - - - dis.,,
fun - - - dis.



fun - - - dis.,,
fun - - - dis.



fun - - - dis.,,
fun - - - dis.



fun - - - dis.,,
fun - - - dis.



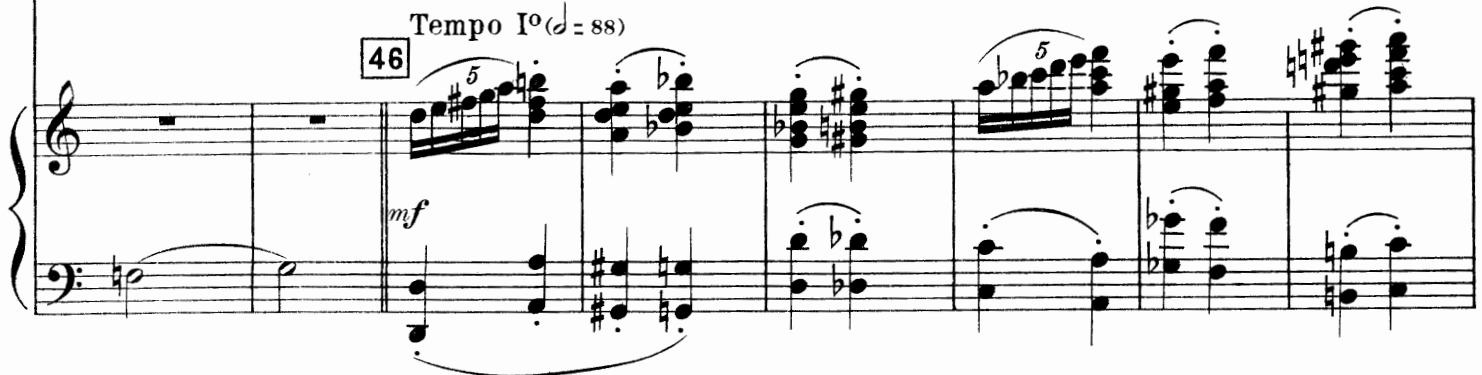
fun - - - dis.,,
fun - - - dis.



fun - - - dis.,,
fun - - - dis.

Tempo I^o (♩ = 88)

46



mf

(ghignando feroce)
(with a ferocious leer)

47

C. No! per Gio - van - - ni de' Me - di - ci!
No! for Gio - van - - ni de' Me - di - ci!

M.

Brienne...
Brien - ne -

TENOR I
ff Montmo - ren - cy!
The Mont - mo - ren - - cy!

TENOR II
ff Montmo - ren - cy!
The Mont - mo - ren - - cy!

Uniti
Unite

ff *mf* *mf*

47

ff Fra - - di - cio!
ff Rot - - ten one!

BASS I
Fra - - di - cio!
Rot - - ten one!

"El trai - dor!,"
"El trai - dor!"

BASS II
ff Fra - - di - cio!
Rot - - ten one!

mf

8 5 8 5

Capoccio (ridendo) (laughing)

C. Un Milite A Soldier E ra-gno è quel sa-ta -
 M. The spi - der shall be that

Or o - ra gli tes - siam buo - na te - la...
 A shroud for him we soon shall be weav - ing.

48

C. nas - so, si - gno - re di Pe - sca - ra, che con - tra ai
 sa - tan - ic mas - ter of Pe - sca - ra, who 'gainst the

C. Mel - zi fe - - ce o - ste e tre - muo - to!
 Mel - zi drove his troops like an earth - quake!

TENOR 49 (Improvvise, tuonando) (Suddenly, in an uproar)
 BASS Lar - go! lar go!
 Way there! way there!

Lar - go! lar go!
 Way there! way there!

(Di tra la calca dei militi s'apri-
A space opens in the midst of the

lar - go!
Way there!

ranno il varco due portatori recando su una barella il corpo arrovesciato di un milite; precederà un monatto alto
soldiers and two men appear carrying on a litter the body of a soldier laid out for burial, preceded by a tall, beard-

50 Un poco meno (♩ = 72)

mf con caricatura *f* *mf* *p affrettando*

e barbuto)
ed corpse-taker)

Capoccio (scuoprendosi burlesco)
(uncovering with mock solemnity)

a piacere *a tempo*

Buon sonno al Ca-me-ra-ta! af-
Fair slumber to our com-rade! l'

a tempo

sff *pp subito* *p*

f *sf* *p*

51

fè... e a Ma-don-na Pe-ste, sua si-gno-ra!
faith, and to Madame Plague, his mar-ried part-ner!

f *m.s.*

Un Milite A Soldier

M. Ohè, e i tuoi mor - ti. bec - chi - no?
 Hey, master sex - ton, thy corps - es? **Un Monatto**

Mo. Ur - rà, ven-dem - mia ga -
 Hur - rah, a plen - ti - ful

Mo. gliar - - da! Ot - tan - ta a me - rig - gio! Sta - se - ra a - vre - mo
 har - - vest! 'Twas eight - y at mid - day! To - night will be a

(Repente uno scoppio di
(Suddenly a burst of fierce

Capocceio

C. A te, buo-na at-tiz - za - ta... de - mo - nio!
 A health to thy fair blaz - ing, sir Dev - il!

Mo. cal - do! —
 hot one! —

(grido acutissimo interno)
 (a very sharp cry within)

(dopo il grido)

grida feroci dall'esterno del tempio; con l'urlo acutissimo d'una donna. Dal suo giaciglio Folco leverà il volto sbiancato) cries from without the church, with the shrill shrieks of a woman. From his resting-place, Folco raises his pale face)

53 "Ai Tizzil,, "A Bonfire!"



f *poco rit.* *fff* *affrett.*

Allegro
TENOR I II *ff*
Az-zan - na! la fat - tue - chie - ra.... al - l'ap - pe -
BASS I II Despoil her! *ff* The curs - ed witch - wife! Corrupt - ed

Allegro ($\text{♩} = 92$)
Ai tiz - zi! Uh uh! al - l'ap - pe -
A bon - fire, yo ho! Cor - rupt - ed

ff *pp subito* *cresc.*

sta - - - - ta! Ar - di la stre - ga!
crea - - - - ture! Burn up the witch - wife!

sta - - - - ta! Ar - di la stre - ga!
crea - - - - ture! Burn up the witch - wife!

(avventandosi selvaggiamente incontro alle grida)
(turning savagely in the direction of the cries)

La Milizia
Soldiers
In - - fer - - - - no!
In - - fer - - - - no!

In - - fer - - - - no!
In - - fer - - - - no!

(Iromperà nella chiesa, assordata di bestemmie e di grida, una donna, Gibella; e dietro la femmina scapigliata (Gibella, bewildered by the oaths and cries, bursts into the church; behind the dishevelled woman comes the swarm of

54

La Milizia
Soldiers

Ar - di la stre - ga!
Burn up the witch-wife!

Ar - di la stre - ga!
Burn up the witch-wife!

ff disperatamente

la torma degli inseguitori)
pursuers)

55

Gibella

Cro - ce del san - gue, a - ju - - - - to!
Blood of the Sav - iour, oh, help me!

TENOR I
To - glie - te - lei con - ta - gi! to -
A - way with her in - fec - tion! A -

TENOR II
Le ampol - le... To -
Her vi - als! A -

BASS I
E gli o - ri -
Her mag - ic

BASS II
To -
A -

55

f

glie-te-lei con-ta - gi, to - glie - te - lei con - ta - gi!
 way with her in - fec - tion, a - way with her in - fec - tion!

glie-te-lei con-ta - gi, to - glie - te - lei con - ta - gi!
 way with her in - fec - tion, a - way with her in - fec - tion!

can - ni... Dal - li, d' al ro - go, al
 in - cense! Catch her, catch her, and then we will

glie-te-lei con-ta - gi, to - glie - te - lei con - ta - gi!
 way with her in - fec - tion, a - way with her in - fec - tion!

ff

Folco (ergendosi a fatica dal giaciglio a coprire del proprio corpo la donna, la spada impugnata alta, vacillando sfinito)
 (raising himself with difficulty from his resting-place and putting his body between the woman and her assailants, brandishing his sword, but swaying weakly)

56

Fo.

O là! fer - mi! fer - mi!... A
 Hol - la! Stop that! Stop that! Take

Dal - li! Dal - li!
 Catch her! Catch her!

Dal - li! Dal - li!
 Catch her! Catch her!

ro - go! Dal - li!
 burn her! Catch her!

Dal - li! Dal - li!
 Catch her! Catch her!

56

ff *p espressivo*

(tentando dire)
(trying to speak)

Fo.
me, bri-a-chi! E in-no-cen- - te! Cor-re il cam-po per l'al-
care, you drunkards! She is guilt- - less! She is looking for the

Un Guastatora (allontanando d'un gesto rude il difensore)
A Sapper (roughly putting aside the defender)

G.
Bah!_ To-gli-ti!
Bah!_ Stand a-side!

(forsennato, trapassando d'un colpo di spada l'ucciditore)
(furiously, running the murderer through with his sword)

Fo.
fie-re Fanful-la! Sgoz-za-to, muo-ri!
en-sign Fanful-la! Thou vil-lain! Die then!

Un altro Guastat. (investendo del suo ferro il cava-
Another Sapper (attacking the cavalier with his

(vibrando alla donna la stoccata mortale)
giving the woman a mortal thrust) E tu an-cor! _____
Now for thee! _____

G.
Or - sù!
Take that!

liere. Un cozzare violento di spade: un vacillare ultimo di Folco)
sword. A violent encounter follows; Folco finally staggers)

Capoccio (a piena voce) (scagliandosi incontro al gruppo dei guastatori serrati ad assalto)
(in a loud voice) (breaking through the group of sappers, all massed for an assault)

C.
O - là! spa - de di Ro - ma, a - ju - ta! a -
Hol - la! Swords - men of Rome, to the res - cue! The

58

riten.

a tempo

C.

ju - ta!
res - cue!

(del pari avventandosi alla mischia)
(joining the fray on their side)

I Militi
The Soldiers

A - ju - ta!
A res - cue!

A - ju - ta!
A res - cue!

A - ju - ta!
A res - cue!

A - ju - ta!
A res - cue!

(Repente un rullo guerresco formidabile con lo squillare alto di trombe araldesche e di b ccine alemanne; un crepito violento di colubrine e archibusi. Tosto un rapido so -
(Suddenly there is a formidable, warlike roar, with a loud blare of heralding trumpets and German horns; a violent clatter of culverines and arquebusses. Immediately the soldiers

4 Trombe

(a destra)
(to the right)

ff ma piuttosto lontano

2 Tamburi

ff

Dietro la scena
Behind the scenes

4 Trombe

(a sinistra)
(to the left)

ff ma piuttosto lontano

2 Tamburi

ff

4 Trombe

(al centro)
(in the centre)

2 Tamburi

58

riten.

fff a tempo

(chiamando alto la sua schiera)
(calling loudly to his troops)

c.

Bat - ta - - - glia! A me, in - se - gne del
To arms, men! Sup - port the ban - ner of

stare dei militi accinti alla rissa; un lampo di gioja guerriera su tutti i volti)
(suspend hostilities, a gleam of warlike joy on every face)

ff ma piuttosto lontano

ff

allargando

Maj - no! a schie - - ra!
 Mai - no! make read - - y!

Un graduato spagnolo (del pari a gran voce)
 A Spanish officer (to his side, loudly)

"Pen - don de Fer - nan - do de A - va - los, va - mos!,,
 "Pen - don de Fer - nan - do de A - va - los, va - mos!"

ff allargando

Ca - me - ra - ti, ur -
 Comrades all, hur -

ff allargando

Ca - me - ra - ti, ur -
 Comrades all, hur -

ff allargando

Ca - me - ra - ti, ur -
 Comrades all, hur -

ff allargando

Ca - me - ra - ti, ur -
 Comrades all, hur -

ff allargando

Moderato grandioso

(La soldatesca s'è gittata inferocita al richiamo di battaglia Un attimo di tumulto
(The soldiers respond furiously to the call to battle. An instant of fierce tumult, of yells

59

rà!
rah!

rà!
rah!

Moderato grandioso (♩ = 72)

59

fff

selvaggio, di grida, di scompiglio, e l'intera milizia avrà guadagnate, fuor della chiesa, le sue trinciere e i bivacchi)
and confusion, and the entire army is out of the church and in the trenches and bivouacs)

(Svanirà lenta la gran vociata col fragore dell'armi e delle carra. Nel tempio
(The loud clamor, with the rattle of carts and arms, gradually dies away. The

Più mosso (Tempo I^o)

4 Trombe

(a destra)
(to right)

2 Tamburi

60

f ma più lontano

f ma più lontano

lunga

Più mosso (Tempo I^o)

60

lunga

solo schiarato adesso dai guizzi ultimi del braciere e dai doppiieri di un altare, è tornato il silenzio)
temple, now lighted only by the last sparks of the braziers and by the tapers at the altar, is once more silent)

Dietro la scena
Behind the scenes

a destra
to right

a sinistra *f* ma più lontano
to left

al centro
in centre

dimin.

dimin.

dimin.

dimin.

61

61 *rall.*

Meno mosso

Andante

(una pausa lunga) *pp* (a long pause)

p *pp* *rallent.* - - *sempre* - - *più* -

Fanfulla (internamente) (behind scenes) **62** Fo Pentimento I repent Andante mosso (♩ = 100)

f e marcato

Fa. Mar - tin da u - na bi - gon - cia cion - cò sec - chia sì
Old Mar-tin at the keg was tip - pling, The wine was gen - tly

Fa. scon - cia: Che non re - sto - gli un' on - - cia non con - cia in
rip - pling. Till not a drop was left to - see, And all his

ben marcato

(Dalla porta del tempio barcollando, livida nelle guancie isvide di pelo ecco una bizzarra figura di guerriera: Fanfulla. Vacillerà briaco, camminando verso il mezzo del tempio)

(At the door of the temple, staggering, his cheeks livid and unshaven, appears a strange figure: Fanfulla. He sways drunkenly, walking towards the centre of the church)

(entra in scena) (coming on)

Fa. pan - cia, oi - li! — Oi - li, oi - li, oi - li, oi - li, oi - li, oi -
paunch full, hoi - lee! — Hoi - lee, hoi - lee, hoi - lee, hoi - lee, hoi - lee, hoi -

(urlando rauco ad una improvvisa incespicata)
 (yelling hoarsely, at a sudden stumble)

63

a piacere

Fa. *là!* *La tua lan - ter-na, o-là!* *sa-gresta-no di bol-gie, o m'accop-po!*
la! *Where is thy lamp, hol-la?* *Sacri-stan of this dark hole! Oh, my shin-bone!*

(annaspando cauto)
 (feeling his way cautiously)

64

Fa. *A te, Fol-co; fam-mi lu - ce ch'io ci ve-da!* *Mar -*
Hal-lo, Fol-co; make a light that I can see you! *Old*

a tempo *f*

(inciampierà improvviso nel corpo inanimato di Folco)
 (suddenly tripping over the inanimate form of Folco)

Poco più mosso

(gridando)
 (crying out)

a piacere

Fa. *tin - da u - na bi - gon -* *Scanfar-do! Af-*
Martin at the keg was tip - pling, - *You ras-cal! I'*

f *ff* *a piacere* *p*

65

Fa. *fè che sceglerti il tuo let-to non ti fè in-top-po lo sce-glier troppo!*
faith, in pick-ing out a bed-stead there was no need that you take a hard one!

f a tempo *f a tempo* *f e rozzo*

(repente chinan-
(suddenly bending
a tempo)

a piacere

Fa. Or - sù, meglio ti gio - va mu-tar l'al - co-va...
Come on, you will do well to find an - other!

a tempo

mf giocoso

dosi meglio a ravvisare il volto esanime)
down to get a better look at the face)

Fa.

Vivo

(La voce parrà scuotere impercettibil-
mente l'uomo presso a morire: il braccio
(His voice seems to arouse the dying man,
who tries painfully to raise his arm, point-

66

Fa. *Vivo* *rall.* *Andante*

Che? tu, Fol - co... tu?
What you, Fol - co? you?

ff *pp doloroso* *a tempo*

vorrà sollevarsi faticoso, l'indice della mano, appuntato ad additare al sopraggiunto il corpo di Gibella,
steso supino accanto alla pila dell'acqua santa. L'ebbro seguirà con la pupilla torbida il segno)
ing to the body of Gibella, lying at the foot of the fount of holy water.
The drunken man follows the gesture with a dull eye.)

Fa.

rall. *affrett.* *rall.* *a tempo*

E che? — ve -
What's that? — We'll

pp

67 Mosso agitato (♩ = 120)

(non comprendendo)
(not understanding)

Fa. diam... — see. —

Lag - giù? —
Down there? —

The first system of music shows a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line has two lines of lyrics: "diam... see. —" and "Lag - giù? Down there? —". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand. Dynamic markings include *pp* and *cupo*.

Fa. Smar - ri - to hai tu la tua fia - sca?
Have you per - chance lost your bot - tle?

sf *come un lamento* *p*

The second system continues the vocal line with lyrics: "Smar - ri - to hai tu la tua fia - sca? Have you per - chance lost your bot - tle?". The piano accompaniment features a dynamic marking of *sf* followed by *come un lamento* and *p*. The music is marked with a fermata over the final notes of the piano part.

Fa.

The third system shows the piano accompaniment continuing. It features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. The system ends with a fermata over the final notes.

(scorgendo il corpo femminile riverso)
(perceiving the outstretched body of a woman)

(e tosto ravvisando, con un urlo rauco, il volto della martoriata)
(with a hoarse shriek, immediately recognizing the face of the victim)

Fa. U - na gon - na...
'Tis a wo - man!

fff *pp* *cresc.* *ed affrettando molto*

The fourth system shows the vocal line with lyrics: "U - na gon - na... 'Tis a wo - man!". The piano accompaniment features dynamic markings of *fff*, *pp*, *cresc.*, and *ed affrettando molto*. The music is marked with a fermata over the final notes.

Fa. *ff* > *V* *V*

San - gue e fie -
 Blood and gall

Fa. *p* *p* *p*

le of del
 of my

68 Presto (*in 1*)

Fa. *ff*

cuor!_ Gi - bel - - la!
 heart!_ Gi - bel - - la!

Fa. *p* *p* *p*

Ah! Fol - li - a, fol -
 Ah! 'Tis mad - - ness! 'Tis

(Una luce postrema di coscienza parrà animare un istante il viso disfatto della donna; her eyes open wide; her drawn lips murmur the last despairing words)

rall.

Fa. li - - a!
mad - - ness!

rall. *p* (in 3)

na; le pupille is schiuderanno enormi, le labbra contratte mormoreranno le ultime parole disperate)

rall. **69** Tempo I^o Gibella

G. Ma - lea
Woe to

rall.

f (strozzata) (gasping)

G. te, meschi - - no!
thee, ac-curs'd one!

ma - lea te!
Woe to thee!

rall. *molto*

(Il subito irrigidirsi della bocca; il fremito ultimo del corpo rovescio. Una luce d'improvviso sgomento occu-

(A sudden stiffening of the lips; a last shudder of the outstretched body. A look of consternation comes for an in-

Lento

perà il volto raccesso dell'ubriaco. Echeggiano lontani i fragori della battaglia)
 stand into the reanimated face of the drunken man. Noises of battle afar off)

(Dalle labbra di Folco il
 (On the lips of Folco the un-

Dietro la scena a destra
 a sinistra. Behind the scenes to right
 to left

4 Trombe
lunga
molto lontane

2 Tamburi
lunga
molto lontani

4 Trombe
molto lontane

2 Tamburi
molto lontani

lunga

lunga

p — *sf*
 come un
 lamento

ritmo inintelligibile di un lagno)
 intelligible sound of a moan)

Assai largo (♩ = 50)

sf — *p* — *ff*

(Apparirà annaspando pauroso, da sinistra, il prete fuggiasco del
 (Suddenly on the left appears the fleeing priest of the temple, reeling

8

5

ff

3

affrett. molto

*I primi due quarti mol-
 to rallentando, il 3º sfug-
 gito*

tempio, snidato dalla sua fame e dal terrore. Una risata tragica quasi dissennata dell'alfiere. Le mani convulse scorreran-
with terror, faint with hunger and fear. A burst of tragic laughter, almost insane, from the ensign. Suddenly he clutches his head

71 Mosso

no improvvisate sul volto sugli occhi tocchi da una subita coscienza di orrore: la destra aggancierà quindi repente, al petto
l'uomo di Dio che tenterà arretrare, scrollato da brividi)

convulsively, in his eyes a sudden consciousness of horror; then with his right hand he grasps the priest by his frock, while the man
of God tries to free himself, shaken with fear)

rall. Più mosso assai

IL Prete
The Priest

Pie -
My

(La figura del combattitore
s'erge adesso trasfigurata; ne-
gli occhi una vampa infinita)
(The face of the warrior is now
raised transfigured; in his eyes
an infinite light)

72

à! — Si - gno - re Id - di - o, che fa - te! — E sa - cri - le - gio! —
god, — I call for help! Do not harm me! — 'Tis sac - ri - le - gious! —

a piacere

rall.

a tempo

Fa. A me, pre-te! Al tuo Dio fo pen-ti-men-to... a -
 Nay, hear, fa-ther! To thy God I am re-pent-ant, dost
 (Lontano l'eco della battaglia coi sibili lamentosi della raffica)
 (From the distance comes the echo of the battle, and the mournful sigh-
 ing of the wind)

4 Trombe
 a destra to right
 2 Tamburi
lontanissime

a tempo

lontanissimi

con angoscia

Fa. scol-ta! fo pen-ti-men-to... Uo-mo di Cri - sto, sta!
 hear me? I am re-pentant. Man of the priest - hood, stay!

rall. parlato **Largo**

perdendosi

rall.

a destra to right
 4 Trombe
 2 Tamburi
lontanissime *perdendosi*
rall.

a sinistra to left
 4 Trombe
 2 Tamburi
lontanissimi *perdendosi*
rall.

al centro in centre
 4 Trombe
 2 Tamburi
lontanissime *perdendosi*
rall.

rall. **Largo** **Sipario**
Curtain

f *p* *ff* *pppp*

Atto Terzo: Parte Seconda

Act III: Part II

Un alba gelida e nebbiosa; ventiquattro ore appresso la rotta dell' armata di Francia, intorno a Pavia, il 27 febbrajo 1525. Un capanno squallido lungo la via di Milano, poco lunge dalla Certosa viscontea.

L'interno del tugurio diaccio schiarato appena dallo scialbore esterno, filtrante livido da una finestretta sbarrata in croce. V'è un letto rude a saccone di cartoccio. E una greppia e la rastellata col resume di agostano secco e il lettime. Qualche arnese da sterro. A sinistra la porticina bassa.

A chilly, cloudy dawn, twenty-four hours after the rout of the forces of France, near Pavia, February 27, 1525. A wretched hut on the road to Milan, not far from the Carthusian monastery of the dukedom.

The interior of the cold hut, barely lighted by the faint light of dawn outside, filtering palely through the cross-barred window. There is a rude bed of sack-cloth. An earthenware jug, a rake with the dry leaves of maize, and rubbish. A few gardening implements. At the left is the low door.

Sulla Soglia Di Luce On the Threshold of Light

Macerano lontane, sotto la nevicata, le rovine di due eserciti. Lunge le lanceie dell' Alençon e le schiere sopravissute del Re Francesco, disperse verso il Piemonte; e avviate verso Milano le milizie imperiali vittoriose.

Appiè del letto rude su cui muore Tito Fanfulla, pregano inginocchiate due carmelitane. Il vento sibila nella bosaglia imminente.

Far off, in the snowstorm, the wrecks of two armies are dissolving. The lancers of the Duke of Alençon and those of the troops of King Francis that have survived are now scattered in the direction of Piedmont. The victorious imperial forces advance toward Milan.

At the foot of the rude bed, on which Tito Fanfulla is dying, two Carmelite nuns kneel in prayer. The wind whistles in the forest near by.

Andante poco mosso (♩ = 56)

The musical score is written for piano and includes three systems of staves. The first system features a single staff for 'Campane' (bells) with a *pp* dynamic and a grand staff for 'Sipario' (curtain) with a *pp dolce e triste* dynamic. The second system continues the grand staff with dynamics of *poco* and *m.s.* The third system includes a first ending bracket and dynamics of *poco indugiando*, *poco rall.*, *pp a tempo*, and *cresc.*

poco indugiando

f

La Prima Suora
First Sister

1. S. *pp* >

"O Ma-ter al-ma Chri-sti ca -

La Seconda Suora
Second Sister

2. S. *pp* >

"O Ma-ter al-ma Chri-sti ca -

"O Ma-ter al-ma Chri-sti ca -

Campane *a tempo*

sf

rall. molto

ppp

a tempo

1. S. *3*

ris - si - ma, su - sci - pe pia lau - dum prae - co - nia...
ris - si - ma, su - sci - pe pia lau - dum prae - co - nia."

2. S. *3*

ris - si - ma, su - sci - pe pia lau - dum prae - co - nia...
ris - si - ma, su - sci - pe pia lau - dum prae - co - nia."

rall.

p

(Un fremito del giacente; le religiose si rileveranno a spiare il palpito dalla bocca socchiusa)

(The dying man shudders; the nuns raise themselves to look at the palpitation of his parted lips)

La Prima Suora
First Sister

2 Andantino con semplicità (♩ = 60)

1. S. A - gi - ta il lab - bro...
His lips are mov - ing,

p dolce
m.s.

(resterà in attento ascolto)
(she waits a moment, listening attentively)

1. S. par - la... speak - ing

La Seconda Suora
Second Sister

2. S. An - co - ra il no - me i - gno - to?
A - gain the name we know not?

Sempre... Or sor -
Al - ways Now he's

1. S. ri - de... smil - ing.
(cercando invano nel tugurio)
(searching the hut in vain)

(avviandosi)
(going away)

2. S. U - na stil - la di li - quor... Vo a cer - car - lo... la Cer - tosa è qui ac -
Not a drop of liq - uor here? I will seek some. The Cer - to - sa is

(crollando il capo, dolorosa)
(shaking her head sadly)

rall. *a tempo*

1. S. Muor pri - ma... E la via bru - li - ca di mo - ren - ti...
He'll die first. And all the road is fill'd with the dy - ing.

2. S. can - to... d'uc -
close by. The

p doloroso sf *a tempo*

rall.

3 Poco più mosso (interrompendosi) (in ascolto)
(breaking off) (listening)

1. S. Sa - cra Ver - gi - ne... u - di - te... un fra - gor di
Sa - cred Heavns a - bove! You hear it? 'Tis a wag - on

2. S. ci - si... Che?
mur - der'd. What?

3 Poco più mosso (♩ = 72)

pp *pp ancora* - - cre - -

staccato sempre

1. S. ruo - te...
rum - bling.

2. S.

scen - do *f* *dim.*

(accorrendo alla porticella e schiudendola)
(running to the door and opening it)

1. S. 4 *affrett.*

U-na da-ma...
There's a la-dy,-

2. S. Ec-co... s'ar-re-sta qui... Ve-
Lis-ten! 'Tis stop-ping here. Let's

4 *affrett.*

(Sulla soglia del tugurio apparirà, nell'istante stesso, Simonetta di Pennaluce; chiusa nel manto nero copioso; gli occhi smarriti, doloranti accesi. Si volgerà tosto alle suore, la voce mozza dall'anelito)
(On the threshold of the hut, at the same instant, appears Simonetta di Pennaluce, enveloped in a heavy black cloak, her eyes troubled and grieving. She turns quickly to the nuns, her voice broken and faint)

2. S. diam!
see!

Allegro

(Repente l'occhio scorgerà sovra il giaciglio il mo-
rente; la donna si accosterà violenta, tosto rompen-
do in un grido di angoscia e di gioia ad un tempo)

(Suddenly she catches sight of the dying man on his
couch; the woman hastily approaches him, then bursts
into a cry of anguish, mingled with joy)

Simonetta
a piacere

5 *a tempo*

Su-o-re di Dio... Un cor-rie-re mi giun-se... Id-dio Si--
Sis-terns of mer-cy, they have brought me a mes-sage - O heav'n-ly

col canto

f a tempo

ff

(Desto dal gemito, dal suo sopore febbrile, il ferito volgerà lento la testa pallidissima verso la sopraggiunta. Un grido. Il corpo inerte tenterà levarsi sui

S. gno - re, il ciel m'as-si - tè! (Aroused from his feverish stupor by the cry, the wounded man slowly turns his deathly pale face to the new-comer. He gives a cry. With a supreme effort he

Fa. Fa - ther, O God, give me help! —

Fanfulla *pp* *cresc.*

Che?... What? — Lu - - Light! —

(cubiti in uno sforzo supremo.)
tries to raise himself on his elbow)

Fa. - - - cel... lu - - - - - cel_ 0 co - - - -
Light! 0 heart,

f *opp.* **6**

ff

(come spossato per lo sforzo immenso compiuto il guerriero ricadrà inerte sul giaciglio)

Fa. - - re mi - o fol - le! Si - mo - net - ta, Si - mo - net - - ta! (as though spent with this effort, the soldier falls back, inert, on his couch)

- - can this be mad - ness? Si - mo - net - ta, Si - mo - net - - ta!

rall. *Meno mosso*

rall. *Meno mosso*

7

Simonetta

S. Ah muo - re, a - ju - to! Su - o - re di Dio, u - na stil - la, un soc -
He's dy - ing! help me! Sisters of mer - cy, is there noth - ing that will

p agitato
stacc.

S. cor - so! Ma - - dre, pie -
save him? him? Mo - - ther of

(implorando)
(imploringly)

1. S. La Prima Suora (dispariranno dal varco)
Cor - riam... (they disappear through the door)
. We'll run...

2. S. La Seconda Suora (avviandosi sollecite) (departing solicitously)
At - ten - de - - te...
Wait a mo - - ment...

S. tà!... (È un silenzio grande. Ma s'ode scrosciare la prunaja, nelle folate diaccie. Su Fanful -
God! (A deep silence. Only the rustling of the trees in the chilly gusts of wind. Simonetta, la immoto si abatterà ora dolorosa Simonetta, quasi sfiorando all'alfiere la bocca a - nelante)
grieving, throws herself on the motionless Fanfulla, almost brushing the panting lips of the ensign.)

rall. - - - *molto*

8 "Il Cavaliere della Fede,"

Andante

s. 

Vi - so di an-go-scia! O Si-gno - re, Si-gnor, ch'ei
 Im-age of an-guish! O my God, let him live, I

pp

s. 

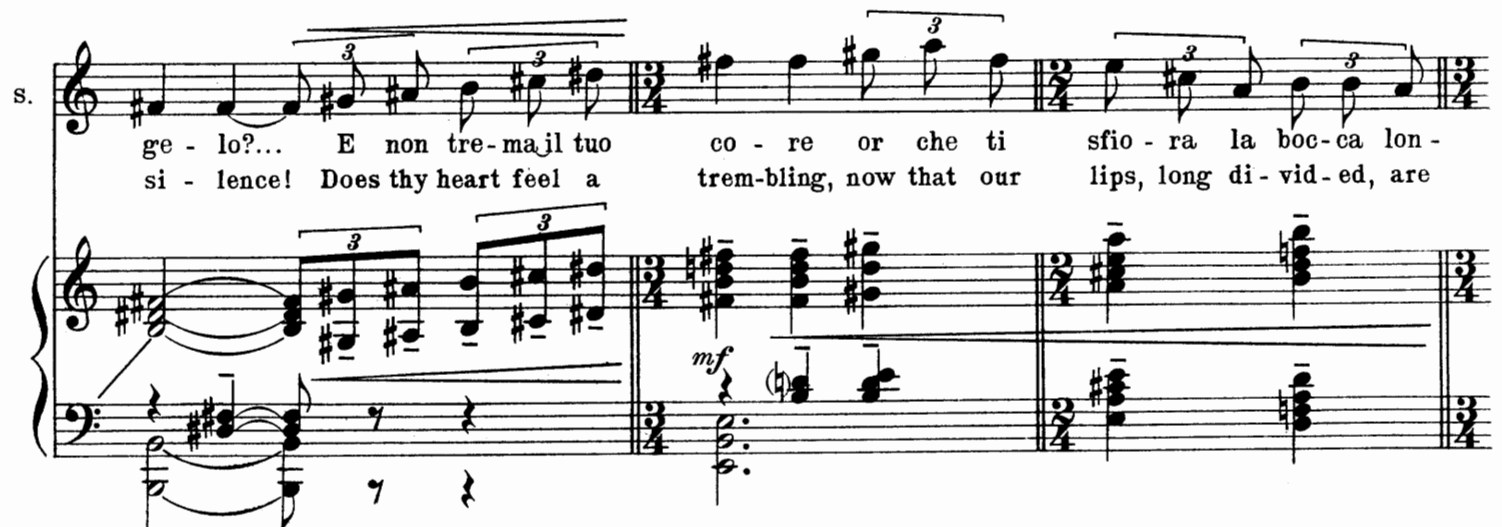
vi - va!... Or tre - ma? pal - pi - ta... S'am - mu - ta...
 pray thee! He trem-bles? pal - pi - tates? He's mov-ing!

(♩ = 58)

p espressivo

9 

Par - la - mi, dim - mi, quan - t'an - sia hai ta - ciu - ta, boc - ca di
 Ah, — tell me all that thy lips — have de-nied me, fro - zen in

s. 

ge - lo?... E non tre-ma il tuo co - re or che ti sfio - ra la boc-ca lon -
 si - lence! Does thy heart feel a trem-bling, now that our lips, long di - vid - ed, are

mf

10 **Largamente**

poco affrett.

a tempo

S. *f con calore*

ta - na? Quel - la che par - ve al tuo so - gno si ar - ca - - na,
 touch - ing? 'Tis she who came in thy dreams all mys - te - - rious,

f con calore

poco affrett.

S. *pp subito*

Co - - me la stel - - la che s'ac - cen - - - de e
 Like stars that soon af - ter their light - - - ing are

p subito

rall.

S. **11** *a tempo*

muor. _____
 dead. _____

f

a tempo

pp dolciss.

Fanfulla (scuotendosi ad un brivido)
 (shaking with a chill)

Fa. *pp*

Che mi di - sfio - - ra? Qual
 Who comes to touch me? What

pp e calmo

(e tosto ravvisando la confortatrice, tentando drizzarsi sovra il giaciglio di spasimo)
(recognizing his comforter, he tries to rise from his bed of suffering)

Agitato

Fa. lu-ce è d'ac-can-to? light is approaching? 12 Voi, tut-ta stel-la? Thou, heav'n-ly be-ing?

Fa. Voi? Thou? voi? Thou? A-spet-ta-te... Wait a mo-ment, Il mio where's my

Meno

(annaspando invano)
(struggling in vain)

Lento

Fa. man-to... la mia spa-dal... Ahi-mè!... che mi ser-ra?... Or o-ra
man-tle, and my sword? A-las... who restrains me? I am de-

13 **A tempo moderato**

con entusiasmo

affrett.

Fa. scen-do... Giun-ge-ste? È l'au-ro-ra, è l'au-ro-ra, tut-to tra-
scend-ing. Thou cam-est? 'Tis the dawn-ing, the dawn-ing, ev-'ry-thing

Simonetta
a tempo 14 *Allegretto*

S. Eb-bij mes - sag-gio: Lan-gue... v'im-plo-ra ac-can-to a la Cer-
 I had thy mes-sage: Sink-ing, I call thee, 'tis close to the Cer-

Fa. mu - ta!
 chang - es!

a tempo 14 *Allegretto* (♩ = 126)
pp

(un più forte impallidire di
 (Fanfulla turns deathly pale))

S. to - sa, un bre-ve ca - pan - no... E ven - ni...
 to - sa, a hut by the way - side: I came here.

Vivo

Fa. *Vivo*
f

Fanfulla)

S. Ahi-mè, e-gli man-ca... ac-cor-re-te, a-ju-to!
 A-las, he is fail-ing; come and help me, oh, has-ten!
 (supplice alla donna accinta a chiedere) (la voce parrà
 (entreatingly as she prepares to call) (his voice seems

Fa. *Fanfulla* *rall. - molto*

No! non chia-ma-te... Mi
 No! Do not call them. They

f > *p* *rall. - molto*

farsi piu certa, l'occhio sfavillera di gran luce)
to grow firmer; his eyes gleam with a great light)

15 *A piacere*

Fa. *cresc.* *3* *3* *3*

dis - se - ro tor - na - ta voi a la ter - ra na - ti - a, mor - to il si - re di
told me that thou wast re - turn'd to the land of thy fa - thers, at the death of di

ppp *pochissimo sf*

Fa. *Vivo* *3* *3*

Va - sto... Vi - vo il mio so - gno... Oh mo - ri - re! Ma ri - ve - der - la!...
Va - sto. True was my dream then! I am dy - ing, yet I have seen thee!

pochissimo sf

rall. *Lento* **Simonetta** (un fiotto di pianto alla gota serrata)
(a wave of grief choking her)

S. *rall.* *Lento*

Straz - zio di me!... (un ardore disperato
Heart full of woe! (a despairing ardor in

Fa. *rall.* *Lento* Or... me'n vo lie - to... La vo - stra
Now - I am read - y - Thy hand, Si -

sff *p* *ppp* *come da lontano*

nella voce)
his voice)

16 *Andante cantabile* (♩ = 92)

Fa. *ppp*

ma - no... Co - si madon - na! Ah! s'ac - cen - don gli - bis - si!...
mo - na, 'Tis done, madon - na! Light now shines through the dark - ness,

Fa. *p.*
 Tut - - to sfa - vil - la il gran - tem - po lon - ta - no... e non vis - su - to è più quello che
 all - - brightly gleaming is the day long a - go, - - and what since then has pass'd is all for-

Fa. *poco rall.* 17 *a tempo*
 vis - si, e non pian - to niun pian - to... O - ra d'ardor!... E be - ne -
 got - ten, no more weep - ing and griev - ing, 'tis time for love! And blessed

a tempo
poco rall. *pp*

Fa.
 det - ta la fol - le tor - tu - ra se tal dol - cez - za m'a - scon - de - a la
 be all the mad - ness of tor - ture, since fate at last has brought to me such a

f *p* *con stanchezza*

Fa. 18 *agitando*
 sor - - te... E be - ne - det - ta, Si - mo - na, la
 sweet - - ness; - And bless - ed be then, Si - mo - na, my

pp *agitando*

Fa. mor - te, be - ne - det - ta, be - ne -
dy - ing, wholly bless - ed, wholly

Fa. *accel.* det - ta la mor - te s'e - ra il tuo
bless - ed, if dy - ing be but to

f accelerando e cresc.

Fa. *rall.* **19** *Largamente*
lab - bro sug - gel - lo al mo - rir!...
have my lips sealed by thine own!

rall. *ff* *affrett.*

Simonetta (reggendo sul petto la testa fierissima, segnata di solchi e ferite accesa di una luce suprema)
Poco meno (raising on her breast the proud head of the ensign, marked with gashes and wounds, but illumined with a supreme light)

S. Ah no! fra-tel-lo mio triste...no..non mor-re-te! (mormorando appena) (vorrà
Ah no! my sorrowful brother, no, thou must not die! (murmuring faintly) (again

Fa. Ad - di - o! Il mantel-lo... la mia spada...
Farewell, then! Take my mantle, and my sword.

Poco meno *p*

daccapo levarsi dal sacco incomposto, indugiando così un istante eretto incontro alla donna)
 tries to rise from his disordered sacking, lingering thus a moment, erect, leaning against the woman)

Lento e triste

Fa. *E - ra dol - co e fra - tel Co - re si di - par - tia nel no - me del Si -*
Fair the day when Brother True - heart - ed, Ask - ing God's bless - ing, joy - ful - ly de -

Più lento *rall. molto*

Fa. *gno - re... e nel no - me di Di - o Fra - tel Co - re... si di - par -*
part - ed - yet the name of his Mas - ter sent the broth - er to meet dis -

Simonetta **[21] Più mosso** *(aiutandolo tremante)* *(assisting him tremblingly)*

S. *Ah cuor!... Dear heart! -*

Fa. *(le mani convulse annasperanno al collo donde scenderanno in su la cioppa i tredici)*
(his convulsive hands struggle at his neck from which descending below his skirtshangs)

ti - - - o!... Stac - ca - te!
as - - - ter! - Un fas - ten!

[21] Più mosso

cerchi d'oro di una collana) *(cingerà a stento al collo della consolatrice il dono)*
a gold chain in thirteen loops) *(with difficulty he clasps the gift around the neck of his comforter)*

Marziale (♩ = 88)

Fa. *Con - sal - vo... La col - la - na... di Bar - let - ta... So -*
Con - sal - vo, 'Tis the col - lar of Bar - let - ta! O

Fa.

a - ve Marche - sa - na, ser - ba - te - lo per me. Si - mo - na... Ad - di - o...
 sweetest Marche - sa - na, for my sake hold it fast. Si - mo - na, fare - well.

p *ppp*

Sim. (con un grido disperato abbattendosi follemente in sulla bocca immota)
 (with a cry of despair, throwing herself madly upon his motionless lips)

Andante **Simonetta**

s.

La tua boc - ca! la tua boc - ca! pie - tà!
 Let me kiss thee, let me kiss thee! My God!

22

cresc. molto *ff*

Campane *lontanissime*

affrett. *rall. molto* *ppp*

Cala lentamente il sipario
 The curtain falls slowly

ppp